

Gerd Hentschel

unter der Mitarbeit von

Alena und Mikolaj Pryhodzič, Oleksandr Taranenko, Roman Krivko

**Bibliographie zu deutschen Lehnwörtern
im Weißrussischen, Ukrainischen und Russischen**



BIS-Verlag der Carl von Ossietzky Universität Oldenburg

ISBN: 978-3-8142-2340-7

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	iii
1 Weißrussisch	
Positionen in lateinischer ¹ Schrift	1
Positionen in kyrillischer Schrift.....	4
2 Ukrainisch	
Positionen in lateinischer Schrift.....	19
Positionen in kyrillischer Schrift.....	25
3 Russisch	
Positionen in lateinischer Schrift.....	36
Positionen in kyrillischer Schrift.....	45

1 Es geht natürlich um die Schreibweise der Autorennamen. Zu beachten ist, dass Aufsätze in Sprachen mit kyrillischer Schrift dann auf der Basis der lateinischen Schreibweise des Autorennamen zitiert werden können, wenn die Zeitschrift oder ein entsprechender Sammelband prinzipiell in einer Sprache mit lateinischer Schrift angelegt ist und die Namen entsprechend vermerkt sind.

Einleitung

Aufgrund einer Förderung durch den Bundesbeauftragten für Kultur und Medien ist in der Zeit von September bis Dezember 2012 in Kooperation zwischen dem IDS und dem Institut für Slavistik der Universität Oldenburg eine Online-Bibliographie zu Publikationen erstellt worden, die sich mit deutschen Lehnwörtern im Polnischen, Russischen, Weißrussischen oder Ukrainischen befassen. Diese bildet den Grundstock der Online-Bibliographie *Sprachwissenschaftlicher Arbeiten zu Lehnwörtern aus dem Deutschen in Anderen Sprachen* (SALDAS) die unter der Internetadresse <http://lwp.ids-mannheim.de/saldas> frei zugänglich ist. Sie sei Interessierten besonders zur gezielten Nutzung empfohlen. Verschiedentlich sind aber an mich Bitten zur Verfügungstellung eines Gesamtverzeichnisses gerichtet worden. Die hier vorliegende Übersicht zum deutschen Lehnwort in den ostslavischen Sprachen sowie eine parallele Publikation zu den deutschen Lehnwörtern im Polnischen und Kaschubischen mögen diesem Bedarf gerecht werden. In die ukrainische Abteilung dieser Aufstellung wurden auch Arbeiten zum Russinischen (i.w.S.) aufgenommen. Damit wird jedoch kein Standpunkt zum Status dieser Varietäten (selbständige Sprache bzw. Dialekt des Ukrainischen) eingenommen. Titel von Publikationen in anderen Sprachen als im Deutschen werden zum Nutzen derer übersetzt, die dieser jeweiligen Sprache nicht mächtig sind. Diese Übersetzungen haben lediglich einen „informativen Arbeitscharakter“. Die drei Einzelverzeichnisse zu den drei ostslavischen Sprachen überlappen sich partiell: Titel mit Relevanz für mehr als eine dieser Sprachen wurden für jede Sprache aufgeführt.

Die Systematik der durchgeführten bibliographischen Recherchen lässt sich folgendermaßen grob skizzieren: Ausgewertet wurden zunächst die Literaturverzeichnisse einschlägiger neuerer Arbeiten, von diesen ausgehend wiederum die Literaturverzeichnisse der dort genannten Publikationen usw. Aufgrund dieser Vorgehensweise reicht das zeitliche Spektrum der in SALDAS erfassten Veröffentlichungen von ungefähr der Mitte des 19. Jahrhunderts bis heute. Als weitere, äußerst wertvolle Quelle hat sich zudem die kommentierte Bibliographie des Deutschen Polen-Instituts *Deutsch-polnische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart* erwiesen, insbesondere ihr siebter Teil *Sprache*, zusammengestellt von Waldemar Grzybowski (Grzybowski, W. 2000: *Sprache*. In: Lawaty, A. / Mincer, W. / Domańska, A. (Hgg.): *Deutsch-polnische Beziehungen in Geschichte und Gegenwart. Bibliographie. Bd.3. Sprache, Literatur, Kunst, Musik, Theater, Film, Rundfunk, Fernsehen*. Wiesbaden: Harrassowitz. [= Veröffentlichungen des Deutschen Polen-Instituts Darmstadt 14/3].) Für die Ermittlung relevanter bibliographischer Daten wurde außerdem die kommentierte polnischsprachige bibliographische Datenbank der internationalen slavistischen Linguistik *iSybislaw* herangezogen, bei der es sich um ein Projekt des Instituts für Slavistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften und der Wissenschaftlichen Gesellschaft Warschau handelt. Es ist selbstredend, dass eine möglichst umfassende Berücksichtigung einschlägiger Arbeiten das Ziel war, ohne der Hoffnung auf Vollständigkeit zu erliegen.

Insbesondere jedoch wären die im Rahmen des BKM-Projekts erfolgten bibliographischen Recherchen ohne die Unterstützung durch weitere Kooperationspartner im zielsprachigen Ausland kaum möglich gewesen. Dank für ihre Mithilfe an der Bibliographie zu den deutschen Lehnwörtern in den ostslavischen Sprachen gebührt Oleksandr Taranenko (Kiev), Alena Prygodič und Mikolaj Prihodzič (Minsk) sowie Roman Krivko (Moskau). Beigetragen zu diesen Materialien haben viele meiner Mitarbeiter, von denen hier Martin Renz, Thomas

Menzel, Sabine Anders-Marnowsky und Jan Patrick Zeller genannt seien, sowie zahlreiche wissenschaftliche Hilfskräfte. Ihnen allen sei herzlich gedankt.

Gerd Hentschel

im Mai 2016

Weißrussisch

Lateinisch sortierte Positionen

- Besters-Dilger, J. (1997). Модальность в польском и русском языках. Историческое развитие выражения необходимости и возможности как результат вне-межславянского влияния. [Modalität im Polnischen und Russischen. Historische Entwicklung des Ausdrucks der Notwendigkeit und Möglichkeit als Resultat von Beeinflussung durch nicht-slavische Sprachen.]. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 43, 17–31.
- Bieder, H. (1976a). Zur Erforschung des deutschen Lehngutes im westrussischen Schrifttum des 14. bis 17. Jhs. In H.-D. Pohl & N. Salnikow (Hrsg.), *Opuscula slavica et linguistica. Festschrift für Alexander V. Issatschenko.*, Schriftenreihe Sprachwissenschaft (S. 73–87). Klagenfurt: Heyn.
- Bieder, H. (1976b). Zur Rolle des Polnischen bei der Übernahme von deutschem Lehngut ins westrussische (weißrussisch-ukrainische) Schrifttum des 14.-17. Jhs. In I. P. Gălăbov (Hrsg.), *Symposium Slavicum. Vorträge der II. Tagung österreichischer und bayerischer Slavisten am 24./25. Okt. 1975 in Regensburg.*, Slavistische Arbeiten (S. 1–24). München: Trofenik.
- Bieder, H. (1978a). Die morphologische Adaptation deutscher Substantiva in altweißrussischen Sprachdenkmälern aus der Sicht der deutschen historischen Morphologie. *The Journal of Byelorussian Studies*, 4(2), 3–24.
- Bieder, H. (1978b). Die Rolle des Polnischen bei den älteren deutsch-westrussischen lexikalischen Lehnbeziehungen: phonetisch-phonologischer Aspekt. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 24, 7–21.
- Bieder, H. (1980). Die deutschen -er-Bildungen in den westrussischen Texten aus der Sicht der deutschen und slavischen Wortbildung. In E. Wedel, I. Galabov, & H. Schelesniker (Hrsg.), *Symposium Slavicum 1977. Referate der III. Tagung bayerischer und österreichischer Slavisten am 22./23. Oktober 1977 in Innsbruck.*, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Slavica Aenipontana (S. 15–39). Innsbruck.
- Bieder, H. (1987). Der deutsch-slavische Sprachkontakt in der Wortbildung (Derivation). In G. Hentschel, G. Ineichen, & A. Pohl (Hrsg.), *Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen. Gesammelte Aufsätze für A. de Vincenz zum 65. Geburtstag.*, Specimina Philologiae Slavicae. Supplementband (S. 175–184). München: Otto Sagner.
- Bieder, H. (1988). Die Suffixattraktion deutscher Lehnwörter (Substantiva) in den slavischen Sprachen. *Die Welt der Slaven*, 33, 161–168.
- Bieder, H. (1989a). Die Adsuffigierung deutscher Lehnwörter (Substantiva) in den slavischen Sprachen. *Anzeiger für Slavische Philologie*, 19, 153–160.
- Bieder, H. (1989b). Die Substitution von Wortbildungsmorphemen in den deutsch-slavischen Lehnbeziehungen. Zur Frage der diamorphischen Korrelationen. *Anzeiger für slavische Philologie*, 19, 141–151.
- Bieder, H. (1989c). Die Wortbildungsadaptierung der Germanismen in den slavischen Sprachen. *Săpostavitelno ezikoznanie*, 14(4), 23–31.
- Centnerszwerowa, R. (1907). *O języku żydów w Polsce, na Litwie i Rusi: szkic dziejowy.* [Über die Sprache der Juden in Polen, Litauen und der Rus': Eine historische Skizze.]. Warszawa: Księgarnia Powszechna.
- Cymbalistyj, P. (1991). *Ukrainian linguistic elements in the Russian language, 1680-1760 (with special reference to the writings of Dimitri Rostovsky, Theofan Prokopovich, Stefan Yavorsky, Aleksandr Sumarokov and Mikhail Lomonosov).* SSEES occasional papers. London: School of Slavonic and East European Studies, Univ. of London.

- Doroszkievicz, M. (1991). *Studia nad wpływami polskimi na rosyjską leksykę gwarową. [Studien zu den polnischen Einflüssen auf die dialektale Lexik des Russischen.]*. Slavica Wratislaviensia. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Hansen, B. (2000). The German modal verb müssen and the Slavonic languages – The reconstruction of a success story. *Scando-Slavica*, 46, 77–92.
- Hinze, F. (1979). Onomatopöie und Entlehnung. *Zeitschrift für Slawistik*, 24(1), 55–64.
- Kaestner, W. (1983). Niederdeutsch-slavisches Interferenzen. In G. Cordes & D. Moehn (Hrsg.), *Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft*. (S. 678–729). Berlin: E. Schmidt.
- Kaestner, W. (1991). Zu poln. abszlag „Aufschlag an der Kleidung“ und den Fischbezeichnungen sztrakfisz, sztrekfus und sztokfisz. In A. de Vincenz (Hrsg.), *Göttinger Studien zu Wortschatz und Wortbildung im Polnischen.*, Specimina Philologiae Slavicae (S. 39–44). München: Otto Sagner.
- Kopetz, F. (1966). *Die Nomina auf -аръ. Eine Studie zur slavischen Wortbildung*. Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain.
- Kożynowa, A. (2007). Problem etymologii zapożyczeń z języków zachodnio-europejskich w dialektach słowiańskich. [Entlehnungen aus westeuropäischen Sprachen in slawischen Dialekten – das Problem der Etymologie.]. In A. Kałny (Hrsg.), *Słowiańsko-niesłowiańskie kontakty językowe - Slawisch-nichtslawische Sprachkontakte*. (S. 21–27). Olecko: Wszechnica Mazurska.
- Kühne, H. (1960). *Polnische Lehnwörter im Weißrussischen*. Berlin.
- Lötzsch, R. (1977). Versuch einer Typologie der slawisch-nichtslawischen Sprachkontakte. *Zeitschrift für Slawistik*, 22(5), 591–597.
- Miklosich, F. (1867). Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe.*, 15, 73–140.
- Moser, M. (2004). Wechselbeziehungen zwischen slavischen Sprachen (bis zum Ende des 19. Jahrhunderts). *Die Welt der Slaven*, 49, 161–182.
- Novák, L. (1940). Neznáme nemecké vplyvy na západoslovanský, východoslovanský a maďarský konsonantizmus. Germanoslavistický príspevok k porovnávacej jazykovede stredoeurópskej (o zmenách γ (x) > h a \acute{r} > ř). [Unbekannte deutsche Einflüsse auf den westslawischen, ostslawischen und ungarischen Konsonantismus. Ein Germano-slavistischer Beitrag zur vergleichenden mitteleuropäischen Sprachwissenschaft (über den Wechsel $g > \gamma > h$ und $\acute{r} > ř$).]. *Linguistica Slovaca*, 1/2, 106–117.
- Otto, S. (1978). Deutsche Sprache und deutsch-slawische Sprachkontakte auf dem Territorium der UdSSR (Bibliographische Auswahl 1965-1975). *Zeitschrift für Slawistik*, 23, 876–882.
- Patry-Tamushanski, R. J. (1980). German lexical borrowings in the „Chronicle of Barkuľabava“ and the „Memoirs“ of Theodore Jeŭłašeŭski. *Journal of Byelorussian Studies*, 4(3-4), 112–128.
- Рыс, Т. (2005). Die Wagenbauerbezeichnung „стельмах“ im Weißrussischen und Ukrainischen im 16.-17. Jahrhundert. In A. Kratochvil & R. Göbner (Hrsg.), „На крилах науки“. Valerij M. Mokienko zum 65. Geburtstag., Greifswalder Ukrainistische Hefte (S. 43–52). Aachen: Shaker.
- Ráduly, Z. (2003). O kalkach niemieckich w językach słowiańskich. [Über deutsche Calques in slavischen Sprachen.]. *Studia Slavica Hungarica*, 48(1-3), 235–243.
- Schaller, H. W. (1998). Die polnischen Lehnwörter im Ukrainischen und Weißrussischen. In H. Rothe & P. Thiergen (Hrsg.), *Polen unter Nachbarn: Polonistische und komparatistische Beiträge zu Literatur und Sprache. XII. Internationaler Slavistenkongreß in Krakau 1998.*, Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; N.F. (S. 55–71). Köln [u.a.]: Böhlau.
- Siatkowski, J. (1992). Karpackie nazwy trumny. [Karpatische Bezeichnungen für den Sarg.]. In J. Zieniukowa (Hrsg.), *Procesy rozwojowe w językach słowiańskich. [Entwicklungsprozesse in den*

- slavischen Sprachen.*], Prace slawistyczne (S. 167–178). Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Siatkowski, J. (2002). Pożyczkę obce w materiałach ogólnosłowiańskiego atlasu językowego. [Entlehnungen im Material des Allgemeinslawischen Sprachatlas.]. In H. Popowska-Taborska, Z. Rudnik-Karwatowa, J. Rusek, & J. Siatkowski (Hrsg.), *Językoznawstwo: Prace na XIII Międzynarodowy Kongres Slawistów w Lublanie 2003. [Sprachwissenschaft: Arbeiten für den 13. Internationalen Slawistenkongress in Ljubljana 2003.]*, Z Polskich Studiów Slawistycznych; seria 10 (S. 237–243). Warszawa: Polska Akademia Nauk. Komitet Słowianoznawstwa.
- Siatkowski, J. (2003). Językowe wpływy niemieckie w VIII tomie „Atlasu ogólnosłowiańskiego“ (z uwzględnieniem materiałów pozaatlasowych). [Deutsche Spracheinflüsse in Band 8 des „Atlas ogólnosłowiański“ (unter Berücksichtigung von Material, das nicht zum Atlas gehört).]. *Prace Filologiczne*, 48, 435–472.
- Siatkowski, J. (2004a). Językowe wpływy niemieckie w 8. tomie atlasu ogólnosłowiańskiego (z uwzględnieniem materiałów pozaatlasowych). [Deutsche Spracheinflüsse in Band 8 des „Gemeinslawischen Sprachatlas“ (mit Berücksichtigung von Material aus Gebieten, die nicht zum Gegenstandsbereich des Atlas gehören).]. In A. Kątny (Hrsg.), *Kontakty językowe w Europie Środkowej. Sprachkontakte in Mitteleuropa*. (S. 27–39). Olecko: Wszechnica Mazurska w Olecku.
- Siatkowski, J. (2004b). *Studia nad wpływami obcymi w „Ogólnosłowiańskim atlasie językowym“*. [Untersuchungen zu fremden Einflüssen im „Ogólnosłowiański atlas językowy“]. Warszawa: Uniwersytet Warszawski. Wydział Polonistyki. Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej.
- Siatkowski, J. (2007). Słowiańskie gwarowe nazwy „lekarza“ i „lekarki“ jako ilustracja konkurencji nazw rodzimych i obcych. [Slavische mundartliche Namen für „Arzt“ und „Ärztin“ als Beispiel für die Konkurrenz zwischen den heimischen und fremden Namen.]. In A. Kątny (Hrsg.), *Słowiańsko-nieśłowiańskie kontakty językowe - Slawisch-nichtslawische Sprachkontakte*. (S. 9–20). Olecko: Wszechnica Mazurska.
- Stachowski, M. (2012). Slavische Spuren des niederdeutschen Vogelnamens Heister „Elster“. *Die Welt der Slaven*, LVII(2), 344–350.
- Tamushanski, R. J. (1974). *The German loanwords in Middle-Byelorussian*. London.
- Thomas, G. (1985). Problems in the study of migratory loanwords in the Slavic languages. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 27, 307–325.
- Witkowski, W. (2006). *Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim. [Neues Wörterbuch der polnischen Entlehnungen im Russischen.]*. Kraków: Universitas.

- Акулаў, І. М. (1973). Узаемадзеянне моў і запазычанне. [Gegenseitige Beeinflussung von Sprachen und Entlehnung.]. *Беларуская мова і мовазнаўства. Міжвузаўскі зборнік*, 1, 12–19.
- Акулаў, І. М. (1974). Іншамоўная лексіка ў сучаснай беларускай мове. [Fremdsprachliche Lexik in der weißrussischen Gegenwartssprache.]. *Беларуская мова і мовазнаўства. Міжвузаўскі зборнік*, 2, 10–15.
- Акулаў, І. М. (1994). Германізмы ў выданнях Скарыны. [Germanismen in den Arbeiten Skarynas.]. In У. В. Анічэнка (Hrsg.), *Скарына і наш час: Матэрыялы I-й рэспубліканскай навуковай канферэнцыі*. [Skaryna und unsere Zeit: Materialien der 1. Wissenschaftlichen Konferenz der Republik.] (S. 3–5). Гомель: ГДУ імя Ф. Скарыны.
- Акулов, И. М. (1972). Особенности употребления германизмов в белорусских народных говорах. [Besonderheiten der Verwendung von Germanismen in weißrussischen Dialekten.]. *Тезисы IV диалектологической конференции по изучению говоров и языковых контактов в Прибалтийских республиках*. [Vortragsthesen der 4. Dialektologischen Konferenz zum Studium der Dialekte und Sprachkontakte in den Baltischen Republiken.] (S. 1–2). Вильнюс: Вильнюсский государственный университет им. В. Капсукаса.
- Акулов, И. М. (1977). *Заимствования в структуре белорусского языка*. [Entlehnungen in der Struktur der weißrussischen Sprache.]. Минск: АН БССР, Институт языкознания им. Я. Коласа.
- Алексейчик, Г. М. (1986). *Наименования земельных участков в говорах Новогрудчины*. [Benennungen von Flurstücken in den Mundarten des Gebiets Novogrud.]. Минск.
- Бажкова, М. І. (2006). Аб некаторых асаблівасцях інтэрнацыянальнага і нацыянальнага ў сучаснай беларускай эканамічнай тэрміналогіі. [Über einige Besonderheiten des Internationalen und Nationalen der ökonomischen Terminologie im Weißrussischen der Gegenwart.]. In М. Р. Прыгодзіч & М. І. Свістунова (Hrsg.), *Пісьменнік – мова – стыль: Матэрыялы III Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 29–30 верасня 2005 г.)* [Schriftsteller – Sprache – Stil: Materialien der 3. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Minsk, 29.-30.09.2005).] (S. 162–164). Мінск: БДУ.
Abgerufen von {h} http://www.philology.bsu.by/publications/Матэрыялы_навуковых_канферэнцый/2005/Зборнік_канферэнцыі_ПМС.pdf
- Байкоў, М. Я. (1927). Да пытання аб чужаземных словах у нашай мове. [Zur Frage der fremdsprachlichen Wörter in unserer Sprache.]. *Польмя*, (4), 150–168.
- Барысюк, У. У. (2011а). Германізмы ў „Заўслед“ (слоўніку гаворкі вёскі Белы Мох Мсціслаўскага раёна). [Germanismen im „Zausled“ (dem Wörterbuch der Mundart des Dorfes Bely Moch im Rajon Mscislaŭ).]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запазычанае. Зборнік артыкулаў на матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанаўны Мяцельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск)*. [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband zum Gedenken an E.Sc. Mjacob'skaja.] (S. 101–118). Мінск: Права і эканоміка.
Abgerufen von {h} <http://tinyurl.com/belaruskae-slova-dyjalektnae>
- Барысюк, У. У. (2011б). Германізмы ў вядскай гаворцы беларускай мовы. [Germanismen in der weißrussischen Mundart der Region Vjada.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запазычанае. Зборнік артыкулаў на матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанаўны Мяцельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск)*. [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband zum Gedenken an E.Sc. Mjacob'skaja.] (S. 118–126). Мінск: Права і эканоміка.
Abgerufen von {h} <http://tinyurl.com/belaruskae-slova-dyjalektnae>
- Баханькоў, А. Я. (1970). Змяненне лексікі беларускай мовы ў савецкі перыяд. [Veränderungen der Lexik der weißrussischen Sprache während der Sowjetzeit.]. In А. Я. Баханькоў, М. Р. Суднік, & А. І. Жураўскі (Hrsg.), *Гістарычная лексікалогія беларускай мовы*. [Historische Lexikologie der weißrussischen Sprache.] (S. 266–292). Мінск: Навука і Тэхніка.

- Баханькоў, А. Я. (1982). *Развіццё лексікі беларускай літаратурнай мовы ў савецкі перыяд: Сацыялінгвістычны нарыс. [Die Entwicklung der Lexik der weißrussischen Hochsprache zur Sowjetzeit: Ein soziolinguistischer Abriss.]*. Мінск: Навука і тэхніка.
- Бідэр, Г. (1993). Інтэрпрэтацыя нямецкіх лексічных элементаў у беларускай мове з пункту гледжання нямецкай дыялекталогіі. [Die Interpretation deutscher lexikalischer Elemente in der weißrussischen Sprache aus Sicht der deutschen Dialektologie.]. *Беларусіка. Albaruthenica, 1*, 126–131.
- Богуш, С. Я. (2011). Месца лексічных пазычанняў у мове справаводства 1920-х гадоў (на матэрыяле спецыяльных дапаможнікаў). [Die Rolle lexikalischer Entlehnungen in der Sprache der förmlichen Korrespondenz der 1920er Jahre (anhand von Material aus Speziallehrbüchern).]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запазычанае. Зборнік артыкулаў па матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанаўны Мяцельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск)*. [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband zum Gedenken an E.Sc. Mjacob'skaja.] (S. 127–128). Мінск: Права і эканоміка.
Abgerufen von {h}http://tinyurl.com/belaruskae-slova-dyjalektnae
- Борисова, Е. Н. (1978). О некоторых проблемах становления и развития словарного состава русского языка конца XVI–XVIII вв. [Zu einigen Problemen des Entstehens und der Entwicklung des lexikalischen Bestands der russischen Sprache vom Ende des 16. bis zum 18. Jh.]. *Вопросы языкознания, 5*, 128–141.
- Бубновіч, І. І. (2000). *Засваенне інашмоўных слоў беларускаю літаратурнаю моваю. [Die Aufnahme fremdsprachiger Wörter durch die weißrussische Literatursprache.]*. Гродна.
Abgerufen von {h}http://www.lib.grsu.by/library/data/resources/catalog/53336-53336.pdf
- Буглак, Ж. М. (2003). *Найменні стравы і пітва ў гаворках Гродзенічыны: фармальна і семантычная структура, походжанне. [Die Bezeichnungen von Speisen und Getränken in den Mundarten der Gegend um Hrodna.]*. Гомель.
- Булыка, А. М. (1970а). Фанетычная і марфалагічная адаптацыя запазычанняў у старабеларускай мове. [Die phonetische und morphologische Adaptation von Entlehnungen in der altweißrussischen Sprache.]. *Весці Акадэміі навук БССР. Серыя грамадскіх навук, (4)*, 115–124.
- Булыка, А. М. (1970b). Чэшская лексіка ў выданнях Ф. Скарыны. [Die tschechische Lexik in den Veröffentlichungen F. Skarynas.]. *Весці Акадэміі навук БССР. Серыя грамадскіх навук, (3)*, 123–131.
- Булыка, А. М. (1972). *Даўнія запазычанні беларускай мовы. [Alte Entlehnungen der weißrussischen Sprache.]*. Мінск: Навука і Тэхніка.
- Булыка, А. М. (1974а). Германізмы ў старабеларускай мове. [Germanismen in der altweißrussischen Sprache.]. *Весці Акадэміі навук БССР. Серыя грамадскіх навук, (2)*, 76–85.
- Булыка, А. М. (1974b). Іншамоўныя лексічныя элементы ў Вісліцкім статуте. [Fremdsprachliche lexikalische Elemente in den Statuten von Wislica.]. *Беларуская лінгвістыка, 5*, 52–57.
- Булыка, А. М. (1980). *Лексічныя запазычанні ў беларускай мове XIV - XVIII стст. [Lexikalische Entlehnungen in der weißrussischen Sprache des 14.-18. Jhs.]*. Мінск: Навука і тэхніка.
- Булыка, А. М. (1986). Семантычная структура запазычанняў у беларускай мове XIV - XVIII стст. [Die semantische Struktur von Entlehnungen in der weißrussischen Sprache vom 14.-18. Jh.]. *Беларуская лінгвістыка, 29*, 40–46.
- Булыка, А. М. (1990). Роля польскага ўплыву ў развіцці лексічнага складу беларускай мовы данацыянальнага перыяду. [Die Rolle des polnischen Einflusses in der Entwicklung des lexikalischen Bestands der weißrussischen Sprache in der vornationalen Zeit.]. In Л. М. Вардамацкі (Hrsg.), *Беларуска-руска-польскае супастаўляльнае мовазнаўства. Матэрыялы Першай усеагульнай навуковай канферэнцыі (17-19 ліпеня 1990 г., Віцебск)*. [Belarussisch-

russisch-polnische vergleichende Linguistik. Materialien der 1. wissenschaftlichen Allunionskonferenz, 17.-19.07.1990, Vicebsk.] (S. 3–11). Віцебск.

- Булыка, А. М. (1993). *Слоўнік іншамоўных слоў. [Wörterbuch der Fremdwörter.]*. Мінск: Народная асвета.
- Булыка, А. М. (1994). Асаблівасці запазычвання лексікі ў старабеларускай мове. [Besonderheiten des Entlehnens von Lexik in der altweißrussischen Sprache.]. In Т. В. Кузьмянкова, Л. П. Кунцэвіч, & А. Я. Міхневіч (Hrsg.), *Слова беларускае. З гісторыі лексікалогіі і лексікаграфіі. [Das weißrussische Wort. Aus der Geschichte der Lexikologie und Lexikographie.]*, Беларуская мова: Гісторыя і сучаснасць (S. 60–68). Мінск: Народная асвета.
- Булыка, А. М. (1997). Лексіка іншамоўнага паходжання ў пастановах Галоўнага Трыбунала Вялікага Княства Літоўскага. [Die Lexik fremder Herkunft in den Verfügungen des Haupttribunals des Großfürstentums Litauen.]. *Беларуская лінгвістыка*, 47, 3–7.
- Булыка, А. М. (1998). Моўныя кантакты перыяду фарміравання і развіцця беларускай народнасці. [Sprachkontakte in der Periode der Formierung und Entwicklung der weißrussischen Nation.]. In В. К. Шчэрбін, Г. М. Зенава, & Л. М. Марчанка (Hrsg.), *Гуманітарныя і сацыяльныя навукі на зыходзе XX стагоддзя: зборнік навуковых артыкулаў. [Die Human- und Sozialwissenschaften am Ausgang des 20. Jhs.: Sammelband mit wissenschaftlichen Artikeln.]* (S. 441–447). Мінск.
- Булыка, А. М. (1999). *Слоўнік іншамоўных слоў. [Wörterbuch der Fremdwörter.]*. Мінск: Беларускае энцыклапедыя.
- Булыка, А. М. (2005). Лексіка заходнееўрапейскага паходжання ў старабеларускай літаратурна-пісьмовай мове. [Lexik westeuropäischer Herkunft in der altweißrussischen Literatur-/Schriftsprache.]. *Роднае слова*, (3), 32–34.
- Булыко, А. (1980). Влияние польского языка на развитие старобелорусской военной лексики. [Der Einfluss des Polnischen auf die Entwicklung der altweißrussischen Militärlexik.]. *Rocznik Slawistyczny*, XL, 45–55.
- Булыко, А. Н. (1974). Литuanизмы старобелорусского литературно-письменного языка в отношении к белорусским диалектам. [Lithuanismen der altweißrussischen Literatur- und Schriftsprache in Hinblick auf weißrussische Dialekte.]. In М. К. Сивиккене (Hrsg.), *Диалектологический сборник. Материалы IV диалектологической конференции по изучению говоров и языковых контактов в Прибалтике. [„Dialektologičeskij sbornik“: Materialien einer dialektologischen Konferenz zum Studium von Mundarten und Sprachkontakten im Baltikum.]* (S. 9–17). Вильнюс.
- Буш, О. В. (1981). Лексические германизмы в латышском, заимствованные через славянское посредство. [Lexikalische Germanismen im Lettischen, entlehnt durch Vermittlung des Slavischen.]. *Балто-славянские исследования*, 1, 239–243.
- Быкава, Н. У. (1990). Запозычэнні германскага паходжання паўночна-заходняй дыялектычнай зоны ў беларускай мове. [Entlehnungen germanischer Herkunft in der nord-westlichen Dialektzone des Weißrussischen.]. *Беларуская лінгвістыка*, 37, 18–25.
- Вайтовіч, В. В. (2006). Асваенне запозычанняў канцэлярыскай лексікі ў старабеларускай мове. [Die Aufnahme von Lehnwörtern der Kanzleilexik in der altweißrussischen Sprache.]. In М. Р. Прыгодзіч & М. І. Свістунова (Hrsg.), *Пісьменнік – мова – стыль: Матэрыялы III Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 29–30 верасня 2005 г.) [Schriftsteller – Sprache – Stil: Materialien der 3. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Minsk, 29.-30.09.2005.)]* (S. 125–128). Мінск: БДУ.
Abgerufen von {h} http://www.philology.bsu.by/publications/Матэрыялы_навуковых_канферэнцый/2005/Зборнік_канферэнцыі_ПМС.pdf
- Василевский, Н. С. (1973). Романо-германские заимствования в белорусских глаголах. [Romanisch-germanische Entlehnungen in weißrussischen Verben.]. *Вопросы филологии*, 3, 146–152.

- Винер, Л. (1895). Еврейско-немецкие слова в русских наречиях. [Jüdisch-deutsche Wörter in den russischen Dialekten.]. *Живая старина*, 5(1), 57–70.
- Витковский, В. (1995). „Pliùndra“, или о прежних белорусско-литовско-польских языковых отношениях. [’Pliùndra’, oder über frühere weißrussisch-litauisch-polnische Sprachkontakte.]. *Linguistica Baltica. International Journal of Baltic Linguistics*, 4, 149–152.
- Вольскі, В. (1929). Пра словы нямецкага паходжання ў беларускай мове. [Über die Wörter deutscher Herkunft in der weißrussischen Sprache.]. *Узвышша*, (10), 97–100.
- Выхота, В. А. (1996). Нямецка-беларускія моўныя паралелі ў методыцы выкладання моваў. [Deutsch-weißrussische sprachliche Parallelen in der Methodik des Sprachunterrichts.]. (Л. Кулажанка, А. Мальдзіс, Г. Цыхун, & З. Шыбека, Hrsg.) *Беларуска-нямецкае грамадска-культурнае ўзаемадзеянне. Гісторыя, сучаснасць, перспектывы. = Weißrussisch-deutsches gesellschaftlich-kulturelles Zusammentreffen. Traditionen, gegenwärtiger Stand und Perspektiven.*, Беларусіка. Albaruthenica, 129–135.
- Выхота, В. А. (1997). „А з імі вобразы другія ўставалі, сэрцу дарагія“: Вобразы келіха, крыжа, даха, фарбы, аксаміту ў паэме Я. Коласа „Новая зямля“ і ў творах нямецкіх пісьменнікаў. [[...] Die Gestalt von kelich, kryž, dach, farba und aksamit im Poem „Novaja zjamlja“ von Ja. Kolas und in Werken deutscher Schriftsteller.]. *Роднае слова*, (7), 131–134.
- Выхота, В. А. (1999). *Нямецка-беларускія моўныя паралелі. [Deutsch-weißrussische sprachliche Parallelen.].* Мінск.
- Выхота, В. А. (2002a). „І толькі шкода: абмяжован ты, круг жыцця...“: Словы з каранямі -шкод-/шкад- (-schad-) у творах Якуба Коласа і нямецкіх пісьменнікаў. [[...] Wörter mit den Wurzeln -škod-/-škad- (-schad-) in den Werken von Jakub Kolas und deutschen Schriftstellern.]. *Роднае слова*, (8), 85–87.
- Выхота, В. А. (2002b). „Каб лепш дазнацца смаку-густу...“: Словы густ, смак, каштаваць у паэме Я. Коласа „Новая зямля“ і ў творах нямецкіх пісьменнікаў. [[...] Die Wörter hust, smak, kaštavač’ im Poem „Novaja zjamlja“ von Ja. Kolas und in Werken deutscher Schriftsteller.]. *Роднае слова*, (6), 81–83.
- Вярхоў, П. В. (1968). Запазычаныя назоўнікавыя суфіксы ў беларускай мове. [Entlehnte Substantivsuffixe in der weißrussischen Sprache.]. *Весткі Акадэміі навук БССР. Серыя грамадскіх навук*, (6), 118–127.
- Вярхоў, П. В. (1970). *Назоўнікі на -ар (-яр) у беларускай мове. [Substantive auf -ar (-jar) in der weißrussischen Sprache.].* Мінск: Навука і тэхніка.
- Галай, В. (2012a). Германізмы ў паэтычнай творчасці Якуба Коласа. [Die Germanismen im poetischen Werk von Jakub Kolas.]. *Роднае слова*, (10), 46–47.
- Галай, В. (2012b). Словы нямецкага паходжання ў творчасці Янкі Купалы. [Wörter deutscher Herkunft im Werk von Janka Kupala.]. *Роднае слова*, (6), 40–42.
- Галай, В. М. (1976a). О морфологическом освоении заимствованных слов в старобелорусском языке. [Über die morphologische Anpassung entlehnter Wörter in der altweißrussischen Sprache.]. In В. Н. Туркин (Hrsg.), *Вопросы общего и славянского языкознания: сборник научных трудов. [Probleme der allgemeinen und slawischen Sprachwissenschaft: Sammelband wissenschaftlicher Arbeiten.]* (S. 105–108). Днепропетровск: Днепропетровский государственный университет.
- Галай, В. М. (1976b). Словаўтваральная здольнасць германізмаў у старабеларускай мове. [Das Wortbildungspotential von Germanismen im Altweißrussischen.]. *Беларуская мова і мовазнаўства. Міжвузаўскі зборнік*, 4, 80–88.
- Галай, В. М. (1976с). Фанетычнае вар’іраванне слоў нямецкага паходжання ў старабеларускай мове. [Phonetische Variation von Wörtern deutscher Herkunft in der altweißrussischen Sprache.]. *Вестнік Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія - Журналістыка - Педагогіка - Псіхалогія*, 2, 31–35.

- Галай, В. М. (1980а). Германізмы ў гаворках заходніх раёнаў Беларусі. [Germanismen in den Dialekten der westlichen Rajons Weißrusslands.]. In У. В. Анічэнка & М. М. Грынчык (Hrsg.), *Рэгіянальныя традыцыі ва ўсходнеславянскіх мовах, літаратурах і фальклоры. Тэз. дакл. 2-й рэсп. навук. канф., Гомель, 25–26 верасня 1980 г.* [Regionale Traditionen in den ostslavischen Sprachen und Literaturen und in der ostslavischen Folklore. Vortragsthesen der 2. Wissenschaftlichen Konferenz der Republik, Homel', 25.-26. September 1980.] (S. 117–118). Гомель: ГДУ імя Ф. Скарыны.
- Галай, В. М. (1980б). Нямецкія словы ў беларускіх народных гаворках (назвы прылад і прадметаў гаспадарчага ўжытку). [Deutsche Wörter in den weißrussischen Dialekten (Bezeichnungen von Werkzeugen und Haushaltsgegenständen).]. *Беларуская мова*, 8, 48–56.
- Галай, В. М. (1998). Аб словах нямецага паходжання ў народных гаворках. [Über Wörter deutscher Herkunft in Volksmundarten.]. *Беларуская мова ў другой палове XX стагоддзя: матэрыялы міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 22 – 24 кастрычніка 1997 г.)*. [Die weißrussische Sprache in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts: Materialien einer internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Minsk 22. – 24. Oktober 1997).] (S. 102–104). Мінск.
- Галай, В. М. (2006). Храналагічная класіфікацыя нямецкіх запазычанняў. [Chronologische Klassifizierung deutscher Entlehnungen.]. In М. Р. Прыгодзіч & М. І. Свістунова (Hrsg.), *Пісьменнік – мова – стыль: Матэрыялы III Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 29–30 верасня 2005 г.)* [Schriftsteller – Sprache – Stil: Materialien der 3. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Minsk, 29.-30.09.2005).] (S. 165–166). Мінск: БДУ.
Abgerufen von {h} http://www.philology.bsu.by/publications/Матэрыялы_навуковых_канферэнцый/2005/Зборнік_канферэнцыі_ПМС.pdf
- Галай, В. М. (2007). Роля германізмаў у адлюстраванні гаспадарчай дзейнасці беларусаў. [Die Rolle der Germanismen im Spiegelbild der wirtschaftlichen Aktivitäten der Weißrussen.]. *Працы кафедры сучаснай беларускай мовы*, 6, 49–52.
- Галай, В. М. (2008). Слоўнік І.І. Насовіча як крыніца адлюстравання запазычанняў у беларускай мове. [Das Wörterbuch von I.I. Nasovič als Quelle zur Abbildung der Entlehnungen in der weißrussischen Sprache.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Спадчына Івана Насовіча і беларускае мовазнаўства. Матэрыялы навуковых чытанняў, прысвечаных 220-годдзю з дня нараджэння Івана Іванавіча Насовіча (18 лютага 2008 года, г. Мінск)*. [Das Erbe Ivan Nasovičs und die weißrussische Sprachwissenschaft. Materialien wissenschaftlicher Lesungen zum 220. Geburtstag von Ivan Ivanovič Nasovič.] (S. 32–33). Мінск: ВТАА «Права і эканоміка». Abgerufen von {h} <http://tinyurl.com/spadcina-nasovica>
- Галай, В. М. (2011а). Адлюстраванне яўрэйскага культурнага ўплыву ў беларускай мове. [Reflexe des jüdischen Kultureinflusses in der weißrussischen Sprache.]. *Роднае слова*, (4), 56–58.
- Галай, В. М. (2011б). Асаблівасці функцыянавання запазычанняў у гаворках Брэстчыны. [Besonderheiten des Funktionierens von Entlehnungen in den Mundarten der Region um Brest.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запазычанае. Зборнік артыкулаў па матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанавічы Мяцельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск)*. [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband zum Gedenken an E.Sc. Mjacel'skaja.] (S. 129–130). Мінск: Права і эканоміка. Abgerufen von {h} <http://tinyurl.com/belaruskae-slova-dyialektnae>
- Галай, В. М. (2013). Барта, рэйтар, шабелтас (ваенная лексіка). [„Varta, rějtar, šabeltas“ (Militärlexik).]. *Роднае слова*, (9), 44–47.
- Галай, О. М. (1975). Да семантычнага асваення нямецкіх запазычанняў у старабеларускай мове. [Zur semantischen Assimilation deutscher Entlehnungen in der altweißrussischen Sprache.]. *Веснік Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія - Журналістыка - Педагогіка - Псіхалогія*, 2, 34–38.

- Галай, О. М. (1977). *Бытовая лексика немецкого происхождения в старобелорусском языке (на материале письменных памятников 15-17 вв.)*. [Alltagswortschatz deutscher Herkunft in der altweißrussischen Sprache (anhand von Material schriftlicher Quellen des 15.-17. Jhs.).]. Минск: АН БССР.
- Галай, О. М. (1978). Да храналогіі нямецкіх запазычанняў у гісторыі беларускай мовы. [Zur Chronologie deutscher Entlehnungen in der Geschichte der weißrussischen Sprache.]. *Вестнік Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія - Журналістыка - Педагогіка - Псіхалогія*, 33–36.
- Галай, О. М. (1980). Гаспадарчая лексіка нямецкага паходжання ў беларускіх народных гаворках. [Haushaltslexik deutscher Herkunft in weißrussischen Dialekten.]. In В. У. Мартынаў (Hrsg.), *Пытанні беларускага і славянскага мовазнаўства*. [Fragen der weißrussischen und slavischen Sprachwissenschaft.] (S. 22–26). Мінск.
- Галай, О. М., Павільч, А. А., & Трайковская, В. Ф. (2008). Историко-культурные факторы распространения германизмов в коммуникативном пространстве западных и восточных славян. [Historisch-kulturelle Faktoren der Verbreitung von Germanismen im Kommunikationsraum der West- und Ostslaven.]. *Вестник Кыргызского национального университета им. Жусупа Баласагына*, 1(2), 159–162.
- Гапоненка, І. А. (2006). Семантычныя працэсы ў беларускай мове пачатку ХХ ст.: рэакцыя на паланізмы і русізмы. [Semantische Prozesse in der weißrussischen Sprache am Anfang des 20. Jahrhunderts: Reaktionen auf Polonismen und Russismen.]. *Беларуская лінгвістыка*, 58, 79–86.
- Герд, А. С. (1969). Из истории одного германского заимствования в славянские языки. [Aus der Geschichte einer germanischen Entlehnung in den slavischen Sprachen.]. In В. В. Мартынов (Hrsg.), *Типология и взаимодействие славянских и германских языков*. [Typologie und Wechselwirkungen slavischer und germanischer Sprachen.] (S. 194–202). Минск: Наука и техника.
- Германовіч, І. К. (1994). З гісторыі нармалізацыі беларускай літаратурнай лексікі. [Aus der Geschichte der Normalisierung der weißrussischen standardsprachlichen Lexik.]. In Т. В. Кузьмянкова, Л. П. Кунцэвіч, & А. Я. Міхневіч (Hrsg.), *Слова беларускае. З гісторыі лексікалогіі і лексікаграфіі*. [Das weißrussische Wort. Aus der Geschichte der Lexikologie und Lexikographie.], *Беларуская мова: Гісторыя і сучаснасць* (S. 4–14). Мінск: Народная асвета.
- Дзядова, А. С. (1998). Іншамоўная лексіка ў „Александрый“ пачатку ХVІІ ст. [Lexik aus fremden Sprachen in dem Werk „Aleksandryja“ vom Beginn des 17. Jhs.]. *Беларуская лінгвістыка*, 48, 29–33.
- Журавский, А. И. (1961). Германизмы в памятниках белорусской письменности 15-17 вв. [Germanismen in weißrussischen Schriftdenkmälern des 15.-17. Jhs.]. In И. языкознания им Я. К. АН БССР (Hrsg.), *Тезисы докладов, предназначенные для обсуждения на 1-ой Всесоюзной конференции по вопросам славяно-германского языкознания (27-30 ноября 1961г.)*. [Vortragsthesen zur Erörterung auf der 1. Allunionskonferenz zu Angelegenheiten der slavistisch-germanistischen Sprachwissenschaft (27.-30.11.1961).] (S. 52–55). Мінск.
- Жураўскі, А. І. (1965). Лексіка нямецкага паходжання ў беларускай пісьменнасці ХV - ХVІІІ стст. [Lexik deutscher Herkunft im weißrussischen Schrifttum des 15.-18. Jhs.]. In М. Р. Суднік (Hrsg.), *Беларуская мова. Даследаванні па лексікалогіі*. [Die belarussische Sprache. Untersuchungen zur Lexikologie.] (S. 60–73). Мінск: Навука і тэхніка.
- Жураўскі, А. І. (Hrsg.). (1967). *Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Т.1*. [Geschichte der weißrussischen Literatursprache. Bd.1.]. Мінск: Навука і тэхніка.
- Жураўскі, А. І. (1970). Запазычаная лексіка ў старабеларускай мове. [Entlehnte Lexik in der altweißrussischen Sprache.]. In А. Я. Баханькоў, М. Р. Суднік, & А. І. Жураўскі (Hrsg.), *Гістарычная лексікалогія беларускай мовы*. [Historische Lexikologie der weißrussischen Sprache.] (S. 81–160). Мінск: Навука і Тэхніка.

- Жураўскі, А. І. (1985). Германізмы ў беларускай мове. [Germanismen in der weißrussischen Sprache.]. In І. П. Шамякін (Hrsg.), *Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі. [Enzyklopädie der Literatur und Kunst Weißrusslands.]* (S. 75–76). Мінск.
- Заяц, В. А. (2001). Словы нямецкага паходжання ў народных гаворках Зэльвенскага і Гродзенскага раёнаў (на матэрыяле дыялектных слоўнікаў). [Wörter deutscher Herkunft in den Dialekten der Rajons Zel'va und Hrodna (anhand von Material aus Dialektwörterbüchern).]. In У. І. Каяла & І. Я. Лепешаў (Hrsg.), *Рэспубліканскія Купалаўскія чытанні. Матэрыялы рэспубліканскай навуковай канферэнцыі. [Republikanische Kupala-Lesungen. Materialien der wissenschaftlichen Konferenz der Republik.]* (S. 305–307). Гродна: Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы. Abgerufen von {h}tp://kamunikat.org/download.php?item=5513-1.pdf&pubref=5513
- Казачэнка, Т. М. (1997). Грамадска-палітычная і юрыдычная лексіка ў беларускіх граматах ранняга перыяду. [Gesellschaftlich-politische und juristische Lexik in weißrussischen Urkunden der frühen Periode.]. *Беларуская лінгвістыка*, 47, 23–30.
- Камароўскі, Я. М. (1958). Аб суфіксе -ір- у беларускай літаратурнай мове. [Über das Suffix -ir- in der weißrussischen Literatursprache.]. *Настаўніцкая газета*. 27 мая.
- Кананенка, Д. (2008). Неасвоенныя словы нямецкага паходжання ў сучаснай беларускай прозе. [Nicht adaptierte Wörter deutscher Herkunft in der weißrussischen Gegenwartsprosa.]. *Роднае слова*, (1), 51–53.
- Карацінская, Д. М. (1994). Аб лексічнай аманіміі назоўнікаў. [Über die lexikalische Homonymie der Substantive.]. In Т. В. Кузьмянкова, Л. П. Кунцэвіч, & А. Я. Міхневіч (Hrsg.), *Слова беларускае. 3 гісторыі лексікалогіі і лексікаграфіі. [Das weißrussische Wort. Aus der Geschichte der Lexikologie und Lexikographie.]*, Беларуская мова: Гісторыя і сучаснасць (S. 42–52). Мінск: Народная асвета.
- Карпуць, І. (1994). Нармаваць, фармаваць, афішаваць... Асваенне беларускаю моваю іншамоўных дзеясловаў з элементам -ір-. [Нармаваць, фармаваць, афішаваць... Adaption von Verben mit dem Element -ir- durch das Weißrussische.]. *Роднае слова*, (3), 27–30.
- Карскі, Я. Ф. (1920). Жыдоўскі элемент у беларускай мове і літаратуры, асабліва старой. [Das jüdische Element in der weißrussischen Sprache und Literatur, vor allem der alten.]. *Беларусь*, (118(174) / 119(175)).
- Кісель, Т. А., & Макарэвіч, А. М. (2011). Лексіка-семантычны аналіз устарэлых германізмаў у беларускай мове. [Lexikalisch-semantische Analyse veralteter Germanismen in der weißrussischen Sprache.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запазычанае. Зборнік артыкулаў на матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанаўны Мяцельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск). [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband zum Gedenken an E.Sc. Mjajel'skaja.]* (S. 133–136). Мінск: Права і эканоміка. Abgerufen von {h}tp://tinyurl.com/belaruskae-slova-dyjalektnae
- Клімаў, І. П. (2012). Іншамоўная лексіка ў „Евангеллі“ В. Цяпінскага і спосабы яе прадстаўлення. [Fremdsprachliche Lexik im „Evangelium“ von V. Sjarinski und die Verfahren ihrer Darstellung.]. In С. А. Важнік & А. В. Кіклевіч (Hrsg.), *Паланістыка 2011. [Polonistik 2011.]* (S. 345–368). Мінск: Медысонт.
- Клімовіч, А. Ф. (1994). Іншамоўны элемент у беларускіх перакладах рэлігійных аповесцей XV ст. [Fremdsprachliche Elemente in weißrussischen Übersetzungen religiöser Erzählungen des 15. Jahrhunderts.]. *Веснік Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія - Журналістыка - Педагогіка - Псіхалогія*, (2), 44–47.
- Кожінова, А. А., & Щербач, І. М. (2005). Некоторые проблемы изучения заимствований из западноевропейских языков в русских диалектах. [Einige Probleme des Studiums von Entlehnungen aus westeuropäischen Sprachen in den russischen Dialekten.]. *Russian Linguistics*, 29(3), 347–364.

- Козлянко, Л. (2008). Германизмы в системе белорусского языка. [Germanismen im System der weißrussischen Sprache.]. In E. Graf, N. Thielemann, & R. Zimny (Hrsg.), *POLYSLAV 11. Beiträge der Europäischen Slavistischen Linguistik, Die Welt der Slaven* (S. 99–107). München.
- Корчиц, М. А. (1970). *Строительная лексика в языке старобелорусской письменности 15-17 столетий*. [Die Lexik des Bauwesens in der Sprache des altweißrussischen Schrifttums des 15.-17. Jhs.]. Минск.
- Ксяндзова, А. У. (1993). Запазычанні з польскай мовы ў тэматычнай групе лексікі, звязанай з характарыстыкай чалавека. [Aus dem Polnischen entlehnte Lexik, die mit der Charakterisierung des Menschen verbunden ist.]. *Беларуская лінгвістыка*, 53, 99–106.
- Кулеш, Г. І. (1994). Папаўненне беларускай лексікі шляхам запазычвання. [Die Ergänzung der weißrussischen Lexik mittels Entlehnung.]. *Веснік Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія - Журналістыка - Педагогіка - Псіхалогія*, (2), 41–44.
- Кулеш, Г. І. (2008). Лексіка афіцыйна-справаводчага ўжытку ў „Слоўніку беларускай мовы“ І.І. Насовіча. [Die Lexik des offiziellen Schriftverkehrs im „Sloŭnik belaruskaj movy“ von I.I. Nasovič.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Спадчына Івана Насовіча і беларускае мовазнаўства. Матэрыялы навуковых чытанняў, прысвечаных 220-годдзю з дня нараджэння Івана Іванавіча Насовіча (18 лютага 2008 года, г. Мінск)*. [Das Erbe Ivan Nasovičs und die weißrussische Sprachwissenschaft. Materialien wissenschaftlicher Lesungen zum 220. Geburtstag von Ivan Ivanavič Nasovič.] (S. 38–41). Мінск: ВТАА «Права і эканоміка». Abgerufen von {h} <http://tinyurl.com/spadcina-nasovica>
- Кулеш, Г. І. (2011). Іншамоўная лексіка ў заканадаўчых тэкстах 1920-х гадоў. [Entlehnte Lexik in Gesetzgebungstexte der 1920-er Jahre.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запазычанае. Зборнік артыкулаў на матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанавы Мясельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск)*. [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband zum Gedenken an E.Sc. Mjadel'skaja.] (S. 136–138). Мінск: Права і эканоміка.
- Лапаў, Б. С. (1967). Праблема ўзаемадзейненняў беларускай мовы з іншымі мовамі. [Das Problem der Wechselwirkungen zwischen dem Weißrussischen und anderen Sprachen.]. *Тыпалогія і гісторыя славянскіх моў і ўзаемасувязі славянскіх літаратур*, 22–24.
- Лапіцкая, І. А. (2012). Асіміляцыя беларускай мовай нямецкіх націскных галосных у запазычаных словах. [Die Assimilation deutscher betonter Vokale von Lehnwörtern in der weißrussischen Sprache.]. *Беларуская лінгвістыка*, 69, 136–144.
- Ляскевіч, С. Г. (2007). *Найменні адзення ў гаворках Гродзенічыны*. [Bezeichnungen für Kleidungsstücke in den Mundarten der Region um Hrodna.]. Гродна: Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы.
- Макарэвіч, А. В., & Самуйлік, Я. Р. (2006). Устарэлая лексіка ў беларускай мове (на матэрыяле „Слоўніка іншамоўных слоў“ А.М. Булыкі). [Veraltete Lexik in der weißrussischen Sprache (anhand von Material des Fremdwörterbuchs „Sloŭnik inšamoŭnych sloŭ“ von A.M. Bulyka).]. In М. Р. Прыгодзіч & М. І. Свістунова (Hrsg.), *Пісьменнік – Мова – Стыль: Матэрыялы III Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 29–30 верасня 2005 г.)* [Schriftsteller – Sprache – Stil: Materialien der 3. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Minsk, 29.-30.09.2005).] (S. 133–135). Мінск: БДУ. Abgerufen von {h} http://www.philology.bsu.by/publications/Матэрыялы_навуковых_канферэнцый/2005/Зборнік_канферэнцыі_ПМС.pdf
- Маркевич, А. А. (1982). О смысловой структуре лексических единиц, сходных по форме в немецком и белорусском языках. [Über die Bedeutungsstruktur lexikalischer Einheiten, die in der deutschen und weißrussischen Sprache in der Form ähnlich sind.]. In К. Ф. Лукьяненок (Hrsg.), *Вопросы семантики и методика преподавания иностранных языков*. [Fragen zur Semantik und die Methodik des Fremdsprachenunterrichts.] (S. 120–128). Минск.

- Мартынов, В. В. (1963). *Славяно-германское лексическое взаимодействие древнейшей поры. (К проблеме прародины славян). [Slavisch-germanische lexikalische Wechselwirkungen der Frühzeit. (Zum Problem der slavischen Urheimat).]* Минск.
- Масленікава, С. С. (2007а). Адаптацыя нямецкіх найменняў адзення і абутку ў гаворках Гродзеншчыны. [Die Adaptation deutscher Bezeichnungen für Kleidung und Schuhwerk in den Mundarten der Region um Hrodna.]. *II Маішеровские чтения: материалы региональной научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов (24-25 апреля 2007 г., Витебск). Т. 2. Гуманитарные науки. [Die 2. Mašerov-Lesungen: Materialien einer regionalen Konferenz des wissenschaftlichen Nachwuchses, 24./25.04.2007, Vitebsk. Bd. 2. Geisteswissenschaften.]* (S. 92–94). Витебск.
- Масленікава, С. С. (2007б). Нямецкая лексіка гаворак Гродзеншчыны і яе лексікаграфічная фіксацыя. [Die deutsche Lexik der Mundarten der Region um Hrodna und ihre lexikographische Fixierung.]. In Л. В. Рычкова & В. Л. Воронович (Hrsg.), *Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сборник научных трудов по лексикографии. [Wort und Wörterbuch: Wissenschaftliche Arbeiten zur Lexikographie.]* (S. 162–164). Гродно.
- Масленікава, С. С. (2007с). Нямецкія найменні адзінак вымярэння вагі і колькасці ў гаворках Гродзеншчыны. [Deutsche Bezeichnungen für Gewichts- und Mengenmaße in den Dialekten der Hrodzenščyna.]. In С. В. Гринев-Гриневич, И. Ф. Ухванова-Шмыгова, & Л. М. Середа (Hrsg.), *Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации. Материалы Международной научной конференции, 22-23 ноября 2007 г., Гродно, Республика Беларусь (Ч.2). [Sprache, Gesellschaft und Probleme interkultureller Kommunikation. Materialien der Internationalen wissenschaftlichen Konferenz vom 22.-23.11.2007, Grodno, Republik Weißrussland (Teil 2).]* (S. 196–201). Гродна: Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы.
- Масленікава, С. С. (2008а). Беларуска-нямецкія дачыненні (на матэрыяле гаворак Гродзеншчыны). [Weißrussisch-deutsche Beziehungen (anhand von Dialektmaterial aus der Region um Hrodna).]. *Вестник Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 3 - Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія.*, 65(1), 38–43.
- Масленікава, С. С. (2008б). Будаўнічая лексіка нямецкага паходжання ў народна-дыялектнай мове Гродзеншчыны. [Die Baulexik deutscher Herkunft in der volkstümlich-dialektalen Rede der Region um Hrodna.]. In Л. П. Кунцэвіч (Hrsg.), *Дыялекталогія і гісторыя беларускай мовы. Матэрыялы міжнароднай навуковай канферэнцыі (15-16 красавіка 2008 г., Мінск). [Dialektologie und Sprachgeschichte des Weißrussischen. Materialien einer internationalen wissenschaftlichen Konferenz, 15./16.04.2008, Minsk.]* (S. 436–441). Мінск.
- Масленікава, С. С. (2008с). Нямецкая лексіка ў гаворках Гродзеншчыны: функцыйна-тэматычная характарыстыка. [Die deutsche Lexik in den Mundarten der Region um Hrodna: Ihre funktional-thematische Charakteristik.]. *Вестник Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 3 - Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія.*, 74(3), 33–38.
- Масленікава, С. С. (2009а). Нямецкія найменвання прадуктаў харчавання (блюда і напіткі) в народнай рэчы жыхароў Гродзеншчыны. [Deutsche Bezeichnungen von Nahrungsmitteln (Speisen und Getränken) in der Volkssprache der Bewohner der Region um Hrodna.]. *Язык и культура*, 6(11), 88–95.
- Масленікава, С. С. (2009б). Нямецкая лексіка ў беларускай народна-дыялектнай мове: спосабы і сродкі засваення (на матэрыяле гаворак Гродзеншчыны). [Die deutsche Lexik in der weißrussischen volkstümlich-dialektalen Rede: Wege und Mittel der Adaptation (anhand von Dialektmaterial aus der Region um Hrodna).]. *Вестник Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 3 - Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія.*, 83(2), 13–17.
- Масленікава, С. С. (2011). *Германізмы ў дыялектнай мове Гродзеншчыны: структура, семантыка, адаптацыя. [Germanismen in der dialektalen Rede der Region um Hrodna: Struktur, Semantik, Adaptation.]*. Гродна.

- Мезенко, А. М. (1974). *Глаголы с элементом -ир- (-ip-) в составе суффикса в современном русском и белорусском языках. [Verben in der russischen und weißrussischen Gegenwartssprache mit dem Element -ir- (-ip-) in der Suffixstruktur.]*. Минск: Академия наук Белорусской ССР.
- Міхалёва, А. М. (2003). Запазычанні ў складзе беларускай тэрміналогіі машынабудавання. [Entlehnungen in der weißrussischen Maschinenbau-Terminologie.]. *Працы кафедры сучаснай беларускай мовы*, 2, 89–96.
- Огиенко, И. И. (1915). *Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. [Fremde Elemente in der russischen Sprache. Die Geschichte des Eindringens von Lehnwörtern ins Russische.]*. Киев.
- Павільч, А. А. (2013). Нямецкія і польскія запазычанні ў лінгвакультурнай прасторы Беларусі (камунікатыўныя асаблівасці функцыянавання). [Deutsche und polnische Entlehnungen im sprachlichen Kulturraum Weißrusslands (kommunikative Besonderheiten ihrer Funktion).]. *Роднае слова*, (1), 47–49.
- Пальцаў, Г. В. (1968). Агульныя запазычанні ў беларускай і польскай мовах. [Gemeinsame Entlehnungen in der weißrussischen und polnischen Sprache.]. In Л. М. Шакун & П. П. Шуба (Hrsg.), *Праблемы беларускай філалогіі. Тэзісы дакладаў рэспубліканскай канферэнцыі, прысвечанай 50-годдзю БССР і КПБ. [Probleme der weißrussischen Philologie. Vortragsthesen der Republikskonferenz zum 50. Jahrestag der BSSR und KPБ.]* (S. 94–97). Минск: БДУ.
- Пальцаў, Г. В. (1973). Агульныя словы чэшскага паходжання ў беларускай і польскай літаратурных мовах (на фоне лексічных фактаў беларускіх і польскіх гаворак). [Gemeinsame Wörter tschechischer Herkunft in der weißrussischen und polnischen Hochsprache (vor dem Hintergrund lexikalischer Fakten aus weißrussischen und polnischen Dialekten).]. In В. В. Мартынов (Hrsg.), *Польские говоры в СССР. Часть I. Исследования и материалы 1967-1969 гг. [Polnische Mundarten in der UdSSR. Teil I. Forschungen und Materialien 1967-1969.]* (S. 120–131). Минск: Наука і Техника.
- Пальцев, Г. В. (1973). *Общие элементы белорусской и польской лексики. [Gemeinsame Elemente des weißrussischen und polnischen Wortschatzes.]*. Минск.
- Паляшчук, Н. В. (1997). Назвы асоб па адміністрацыйных пасадах і сацыяльнаму становішчу ў „Трыбунале” (1586). [Personennamen in Hinblick auf Verwaltungsämter und sozialen Stand im „Трыбунал“ (1586).]. *Беларуская лінгвістыка*, 47, 69–76.
- Памецька, Н. К. (1990). Развіццё сінанімічных адносін у старабеларускай ваеннай лексіцы як вынік запазычвання. [Entwicklung synonymischer Beziehungen in der altweißrussischen Militärlexik als Resultat von Entlehnung.]. In Л. М. Вардамацкі (Hrsg.), *Беларуска-руско-польскае супастаўляльнае мовазнаўства. Матэрыялы Першай усеаюзнай навуковай канферэнцыі (17-19 ліпеня 1990 г., Віцебск). [Belarussisch-russisch-polnische vergleichende Linguistik. Materialien der 1. wissenschaftlichen Allunionskonferenz, 17.-19.07.1990, Vicebsk.]* (S. 77–79). Віцебск.
- Панько, Т. І. (1968). Східнослов’янскі калькі німецкіх суспільно-політычных тэрмінаў „Капіталу“ К. Маркса. [Ostslavische Calques deutscher soziopolitischer Termini im „Kapital“ von K. Marx.]. *Иноземна філологія*, 16, 3–7.
- Патрэба, М. С. (2000). Словаўтваральны аспект пазычаных з германскіх моваў гарадзенскімі гаворкамі nomina agentis. [Der Wortbildungsaspekt bei Nomina Agentis, die durch die Mundarten des Gebiets Hrodna aus germanischen Sprachen entlehnt wurden.]. In А. В. Никитевич (Hrsg.), *Словообразование и номинативная деривация в славянских языках. Материалы VII Международной научной конференции, 14-15 апреля 2000 г., Гродно. [Wortbildung und Nominalderivation in den slavischen Sprachen. Materialien der 7. Internationalen Wissenschaftlichen Konferenz, 14.-15.04.2000, Grodno.]* (S. 192–196). Гродно: Гродненский государственный университет.

- Патрэба, М. С., Бурлыка, І. Р., & Мацкевіч, М. (1997). Фанетычнае засваенне германізмаў у гаворках Гродзеншчыны. [Die phonetische Adaptation von Germanismen in den Mundarten der Region um Hrodna.]. *Гарадзенскія запісы. Старонкі гісторыі і культуры*, 3, 187–197.
- Пиц, Т. Б. (2006). Походження ремісничих назв боднар, бондар та bednarz у слов'янських мовах. [Herkunft der Handwerksbezeichnungen bodnar, bondar und bednarz in den slavischen Sprachen.]. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 52, 135–146.
- Пиц, Т. Б. (2007а). Німецькі назви виробника бочок у східнослов'янських мовах XVI-XVII ст. [Deutsche Bezeichnungen für Fasshersteller in den ostslavischen Sprachen des 16.-17. Jhs.]. *Мова і культура*, 9, 255–263.
- Пиц, Т. Б. (2007b). Про німецьке походження ремісничих назв ślosarz, śłósarz, ślusarz, слюсар, слесарь у слов'янських мовах. [Über die deutsche Herkunft der Handwerkerbezeichnungen ślosarz, śłósarz, ślusarz, слюсар, слесарь in den slawischen Sprachen.]. *Мовознавство*, (2), 35–41.
- Пиц, Т. Б. (2007с). Східнонімецькі назви ремісників та їхнє поширення у польській, білоруській і українській мовах XIV – XVII ст. [Ostdeutsche Handwerkerbezeichnungen und ihre Verbreitung in der polnischen, weißrussischen und ukrainischen Sprache des 14.-17. Jhs.]. Львів.
- Пиц, Т. Б. (2008). Німецькі назви шкіряників у польській, білоруській та українській мовах XV-XVII ст. [Deutsche Bezeichnungen für lederbearbeitende Berufe in der polnischen, weißrussischen und ukrainischen Sprache des 15.-17. Jhs.]. *Вісник Львівського університету. Серія: іноземні мови*, 15, 79–86.
- Півторак, Г. П. (1968). Деякі давні білорусько-українські лексичні паралелі західноєвропейського походження (до питання про шляхи проникнення запозичень у східнослов'янські мови). [Einige alte weißrussisch-ukrainische lexikalische Parallelen westeuropäischer Herkunft (zur Frage, auf welchen Wegen Entlehnungen in die ostslavischen Sprachen eingedrungen sind).]. In A. С. Аксамітаў, А. І. Жураўскі, & В. У. Мартынаў (Hrsg.), *Беларуская лексікалогія і этымалогія. Праграма і тэзісы дакладаў міжрэспубліканскай канферэнцыі па беларускай лексікалогіі і этымалогіі. [Weißrussische Lexikologie und Etymologie. Programm und Vortragsthesen der Interunionskonferenz über weißrussische Lexikologie und Etymologie.]* (S. 134–135). Мінск.
- Прыгодзіч, А. А. (2008). Лексіка нямецкага паходжання ў „Слоўніку беларускай мовы“ І.І. Насовіча. [Lexik deutscher Herkunft im „Sloŭnik belaruskaj movy“ von I.I. Nasovič.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Спадчына Івана Насовіча і беларускае мовазнаўства. Матэрыялы навуковых чытанняў, прысвечаных 220-годдзю з дня нараджэння Івана Іванавіча Насовіча (18 лютага 2008 года, г. Мінск). [Das Erbe Ivan Nasovičs und die weißrussische Sprachwissenschaft. Materialien wissenschaftlicher Lesungen zum 220. Geburtstag von Ivan Ivanavič Nasovič.]* (S. 58–59). Мінск: ВТАА «Права і эканоміка». Abgerufen von {h}ttp://tinyurl.com/spadcina-nasovica
- Прыгодзіч, А. А. (2010). Тапаасновы нямецкага паходжання ў беларускай айканіміі. [Deutsches in der weißrussischen Siedlungsamenkunde.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: Гісторыя і сучаснасць. Зборнік артыкулаў па матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці прафесара Аркадзя Іосіфавіча Жураўскага (27 кастрычніка 2009 года, г. Мінск). [Das weißrussische Wort: Geschichte und Gegenwart. Sammelband zum Gedenken an A.I. Žuraŭski.]* (S. 112–114). Мінск: «Права і эканоміка». Abgerufen von {h}ttp://tinyurl.com/belaruskae-slova
- Прыгодзіч, А. А., & Прыгодзіч, М. Р. (2011). Да пытання аб храналогіі даследаванняў іншамовных запозычанняў у беларускай мове. [Zur Frage der Chronologie in Untersuchungen fremdsprachlicher Entlehnungen in der weißrussischen Sprache.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запозычанае. Зборнік артыкулаў па матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанавічы Мяцельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск). [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband*

- zum Gedenken an E.Sc. Mjaceł'skaja.] (S. 146–149). Мінск: Права і эканоміка. Abgerufen von {h}ttp://tinyurl.com/belaruskae-slova-dyjalektnae
- Прыгодзіч, М. Р., & Прыгодзіч, А. А. (2010). *Беларуская мова ў працах замежных лінгвістаў. [Die weißrussische Sprache in den Arbeiten ausländischer Sprachwissenschaftler.]* Мінск.
- Рагаўцова, А. (2009). Запазычаныя назоўнікі як кампаненты фразеалагізмаў. [Entlehnte Substantive als Komponenten von Phraseologismen.]. In М. І. Новік (Hrsg.), *Каб жыло наша слова: зборнік навуковых артыкулаў да 90-годдзя з дня нараджэння Фёдара Янкоўскага. [Es lebe unser Wort: Sammelband mit wissenschaftlichen Aufsätzen zum 90. Geburtstag von Fjodar Jankouŭski.]*, 258–261.
- Рамановіч, Я. М. (1994). Назвы гаспадарчых будынкаў у беларускіх гаворках. [Bezeichnungen für Wirtschaftsgebäude in den weißrussischen Dialekten.]. In Т. В. Кузьмянкова, Л. П. Кунцэвіч, & А. Я. Міхневіч (Hrsg.), *Слова беларускае. 3 гісторыі лексікалогіі і лексікаграфіі. [Das weißrussische Wort. Aus der Geschichte der Lexikologie und Lexikographie.]*, Беларуская мова: Гісторыя і сучаснасць (S. 98–106). Мінск: Народная асвета.
- Рэдзько, В. І. (2008). Запазычанні ў “Слоўніку беларускай мовы” І. І. Насовіча і ў “Слоўніку мовы „Нашай нівы“”: семантычная пераемнасць [Entlehnungen im „Sloŭnik belaruskaj movy. (Das Wörterbuch der weißrussischen Sprache)“ von I.I. Nasovič und dem „Wörterbuch der Sprache der „Naša Niva““: die semantische Kontinuität.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Спадчына Івана Насовіча і беларускае мовазнаўства. Матэрыялы навуковых чытанняў, прысвечаных 220-годдзю з дня нараджэння Івана Іванавіча Насовіча (18 лютага 2008 года, г. Мінск). [Das Erbe Ivan Nasovičs und die weißrussische Sprachwissenschaft. Materialien wissenschaftlicher Lesungen zum 220. Geburtstag von Ivan Ivanavič Nasovič.]* (S. 62–67). Мінск: ВТАА «Права і эканоміка».
- Савасцюк, М. (2006). Запазычаная лексіка як аб’ект беларускай лінгвістыкі. [Entlehnte Lexik als Gegenstand der weißrussischen Linguistik.]. *Роднае слова*, (4), 26–27.
- Сакур, Т. М. (2010). Іншамоўная лексіка як стылявы складнік мовы беларускай перыядыкі 1920–1930-х гадоў. [Fremdsprachliche Lexik als stilistische Komponente der weißrussischen Sprache in der Presse der 1920er und 1930er Jahre.]. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: Гісторыя і сучаснасць. Зборнік артыкулаў па матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці прафесара Аркадзя Іосіфавіча Жураўскага (27 кастрычніка 2009 года, г. Мінск). [Das weißrussische Wort: Geschichte und Gegenwart. Sammelband zum Gedenken an A.I. Žuraŭski.]* (S. 118–121). Мінск: «Права і эканоміка». Abgerufen von {h}ttp://tinyurl.com/belaruskae-slova
- Сасноўская, В. (1996). Да пытання аб лексічным складзе беларускай мовы ў кантэксце нямецкіх уплываў. [Zur Frage des lexikalischen Bestands der weißrussischen Sprache im Kontext deutscher Einflüsse.]. In Л. Кулажанка, А. Мальдзіс, Г. Цыхун, & З. Шыбека (Hrsg.), *Беларуска-нямецкае грамадска-культурнае ўзаемадзеянне. Гісторыя, сучаснасць, перспектывы. = Weißrussisch-deutsches gesellschaftlich-kulturelles Zusammentreffen. Traditionen, gegenwärtiger Stand und Perspektiven.*, Беларусіка. Albaruthenica, 135–136.
- Сивиккене, М. К. (Hrsg.). (1974). *Диалектологический сборник. Материалы IV диалектологической конференции по изучению говоров и языковых контактов в Прибалтике. [„Dialektologičeskij sbornik“: Materialien einer dialektologischen Konferenz zum Studium von Mundarten und Sprachkontakten im Baltikum.]*. Вильнюс.
- Скурат, К. В. (1971). *Наименования метрических единиц в старобелорусском языке (на материале письменных памятников XV–XVII вв.). [Bezeichnungen von Maßeinheiten in der altweißrussischen Sprache (anhand von Schriftdenkmälern des 15.-17. Jhs.).]* Мінск.
- Скурат, К. У. (1974). *Даўнія беларускія меры (лексічны аналіз). [Alte weißrussische Maße (lexikalische Analyse).]* Мінск: Навука і тэхніка.
- Скурат, К. У. (1994). Назвы пасудзін у старабеларускай мове. [Bezeichnungen für Gefäße im Altweißrussischen.]. In Т. В. Кузьмянкова, Л. П. Кунцэвіч, & А. Я. Міхневіч (Hrsg.), *Слова*

- беларускае. *З гісторыі лексікалогіі і лексікаграфіі. [Das weißrussische Wort. Aus der Geschichte der Lexikologie und Lexikographie.]*, Беларуская мова: Гісторыя і сучаснасць (S. 68–74). Мінск: Народная асвета.
- Станкевіч, А. А. (1986). Паланізмы ў беларускіх гаворках. [Polonismen in den weißrussischen Dialekten.]. *Беларуская мова*, 14, 12–20.
- Станкевіч, А. А. (1990а). Даўнія запазычанні ў беларускіх гаворках. [Alte Entlehnungen in den weißrussischen Mundarten.]. *Весці Акадэміі навук БССР. Серыя грамадскіх навук*, (3), 97–102.
- Станкевіч, А. А. (1990b). Запазычанні ў мове Францыска Скарыны. [Entlehnungen in der Sprache Francysk Skarynas.]. In У. В. Анічэнка (Hrsg.), *Скарынаўскія чытанні: тэзісы дакладаў і наведамленняў. [Skaryna-Lesungen: Vortragsthesen und Mitteilungen.]* (S. 60–62). Гомель.
- Станкевіч, А. А. (1996а). Аб некаторых асаблівасцях функцыянавання і адаптацыі германізмаў у беларускіх гаворках. [Zu einigen Besonderheiten der Funktion und Adaptation von Germanismen in weißrussischen Dialekten.]. (Л. Кулажанка, А. Мальдзіс, Г. Цыхун, & З. Шыбека, Hrsg.) *Беларуска-нямецкае грамадска-культурнае ўзаемадзеянне. Гісторыя, сучаснасць, перспектывы. = Weißrussisch-deutsches gesellschaftlich-kulturelles Zusammentreffen. Traditionen, gegenwärtiger Stand und Perspektiven.*, Беларусіка. Albaruthenica, 124–129.
- Станкевіч, А. А. (1996b). *Лексіка іншамоўнага паходжання ў беларускіх народных гаворках. [Lexik fremdsprachlicher Herkunft in den weißrussischen Volksdialekten.]*. Гомель: Гомельскі дзяржаўны ўніверсітэт.
- Станкевіч, А. А. (1997). Германізмы ў беларускіх гаворках. [Germanismen in den weißrussischen Dialekten.]. *Беларусіка. Albaruthenica*, 6(2), 152–158.
- Станкевіч, А. А. (2003). Міжмоўныя кантакты і лексічнае ўзаемадзеянне ў гаворках Гродзеншчыны. [Sprachkontakte und lexikalische Wechselwirkungen in den Mundarten der Region um Hrodna.]. In А. М. Пяткевіч (Hrsg.), *Культура гродзенскага рэгіёну: праблемы развіцця ва ўмовах поліэтнічнага сумежжя. Зборнік навуковых прац. [Die Kultur der Region um Hrodna: Probleme der Entwicklung unter den Bedingungen multiethnischen Zusammenlebens. Sammelband wissenschaftlicher Arbeiten.]* (S. 294–297). Гродна: Гродзенскі дзяржаўны ўніверсітэт імя Янкі Купалы.
- Станкевіч, А. А. (2011). *Лексіка іншамоўнага паходжання ў беларускіх народных гаворках. [Die Lexik fremdsprachlicher Herkunft in den weißrussischen Volksdialekten.]*. In М. Р. Прыгодзіч (Hrsg.), *Беларускае слова: дыялектнае і запазычанае. Зборнік артыкулаў на матэрыялах навуковых чытанняў, прысвечаных памяці дацэнта Еўдакіі Сцяпанаўны Мяцельскай (26-27 красавіка 2011 г., Мінск). [Das weißrussische Wort: Dialektales und Entlehntes. Sammelband zum Gedenken an E.Sc. Mjajel'skaja.]* (S. 149–158). Мінск: Права і эканоміка. Abgerufen von {h}ttp://tinyurl.com/belaruskae-slova-dyjalektnae
- Станкевіч, А. А. (2012). *Мова і грамадства: міжмоўныя кантакты і лексічнае ўзаемадзеянне ў беларускіх народных гаворках. [Sprache und Gesellschaft: Sprachkontakte und lexikalische Wechselwirkungen in den weißrussischen Volksmundarten.]*. Мінск: РІВШ.
- Старасціна, Г. М. (2007). Беларуская безэквівалентная лексіка і лакуны ў дачыненні да нямецкай мовы. [Weißrussische Lexik ohne Äquivalente und Lücken in Bezug auf die deutsche Sprache.]. *Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Серыя 3 - Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія.*, (4), 22–25.
- Стецко, П. В. (1965). Немецкие слова в современных белорусских говорах. [Deutsche Wörter in den gegenwärtigen weißrussischen Dialekten.]. In И. языкознания им Я. К. АН БССР (Hrsg.), *Тезисы докладов, предназначенных для обсуждения на II Всесоюзной конференции по славяно-германскому языкознанию (22-25 мая 1965 г., Минск). [Vortragsthesen zur Diskussion auf der 2. Allunionskonferenz zur Slavisch-germanischen Sprachwissenschaft (22.-25.05.1965, Minsk.)]* (S. 16–17). Минск.

- Сцепанчук, Ю. А. (1993). Сацыякультурная дэтэрмінацыя працэсу запазычання лексічных адзінак. [Die soziokulturelle Determination des Entlehnungsprozesses lexikalischer Einheiten.]. *Веснік Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія - Журналістыка - Педагогіка - Псіхалогія*, (2), 23–25.
- Сцепанчук, Ю. А. (1996). Функцыянальныя рэзервы слоў іншамоўнага паходжання ў сучаснай беларускай паэзіі. [Funktionale Reserven von Wörtern anderssprachiger Herkunft in der weißrussischen Poesie der Gegenwart.].
- Сцяцко, П. У. (1974). Стылістычнае выкарыстанне германізмаў у рамане Янкі Брыля “Птушкі і гнёзды”. [Die stilistische Nutzung von Germanismen in dem Roman “Vögel und Nester” von Janka Bryl’]. In П. У. Сцяцко (Hrsg.), *Научные труды. Т. 5. Филология. [Wissenschaftliche Arbeiten. Band 5. Philologie.]* (S. 49–54). Мінск: Мінскі педінстытут імя А.М. Горкага.
- Сямешка, Л. І. (1974). Суфіксальнае словаўтварэнне ад нязменных назоўнікаў іншамоўнага паходжання. [Suffixale Wortbildung von indeklinablen Substantiven fremdsprachlicher Herkunft.]. *Веснік Беларускага дзяржаўнага эканамічнага ўніверсітэта. Серыя 4. Філалогія - Журналістыка - Педагогіка - Псіхалогія*, (3), 39–41.
- Уласевіч, В. І. (2003). Запазычанні з польскай мовы ў сучасным беларускім перыядычным друку. [Entlehnungen aus der polnischen Sprache in aktuellen weißrussischen Periodika.]. *Роднае слова*, (5), 39–42.
- Уласевіч, В. І., & Даўгулевіч, Н. М. (2009). *Слоўнік новых слоў беларускай мовы. [Wörterbuch neuer Wörter der weißrussischen Sprache.]*. Мінск: ТетраСистемс.
- Ушакевіч, А. М. (2011). Бел. пумперлік „?“ (зноў да праблемы вызначэння шляхоў пранікнення запазычанняў). [Weißruss. пумперлік „?“ (noch einmal zum Problem der Bestimmung der Wege des Eindringens von Entlehnungen).]. *Беларуская лінгвістыка*, 66, 123–125.
- Чартко, І. І. (1965). Лексіка-семантычныя разрады слоў нямецкага паходжання ў старажытнай беларускай мове. [Lexikalisch-semantische Klassen von Wörtern deutscher Herkunft in der altweißrussischen Sprache.]. In Ц. С. Гарбуноў (Hrsg.), *Пытанні мовазнаўства і метадыкі выкладання моў. (Матэрыялы 9 канферэнцыі маладых вучоных АН БССР). [Fragen der Sprachwissenschaft und Methoden des Sprachunterrichts (Materialien der 9. Konferenz der Nachwuchsforscher der AN BSSR)]* (S. 116–122). Мінск.
- Чартко, І. І. (1966a). Германізмы народнай беларускай мовы і іх адпаведнікі у нямецкай мове. [Germanismen der weißrussischen Volkssprache und ihre Entsprechungen in der deutschen Sprache.]. In І. мовазнаўства імя Я. К. АН БССР (Hrsg.), *Беларускі лінгвістычны зборнік. [Weißrussischer sprachwissenschaftlicher Sammelband.]* (S. 146–153). Мінск.
- Чартко, І. І. (1966b). Народы мяняюцца словамі. [Völker tauschen Wörter aus.]. *Малодосць*, (2), 146–151.
- Чартко, І. І. (1966c). Пранікненне германізмаў у лексіку старабеларускай мовы. [Das Eindringen von Germanismen in die Lexik der altweißrussischen Sprache.]. *Весці Акадэміі навук БССР. Серыя грамадскіх навук*, 1, 120–127.
- Чартко, І. І. (1967). *Лексіка нямецкага паходжання ў старабеларускай мове. [Die Lexik deutscher Herkunft in der altweißrussischen Sprache.]*. Мінск.
- Чертко, И. И. (1967a). Германізмы в народном белорусском языке. [Germanismen in der weißrussischen Volkssprache.]. *Материалы докладов на научной сессии. Литературоведение, языкознание, методика преподавания русского и иностранных языков. [Materialien wissenschaftlicher Tagungsvorträge (Literaturwissenschaft, Sprachwissenschaft, Methodik des Russisch- und Fremdsprachenunterrichts.)]* (S. 95–96). Гродно.
- Чертко, И. И. (1967b). Отношение германизмов старобелорусской письменности к словарю немецкого языка. [Die Beziehung der Germanismen des altweißrussischen Schrifttums zum Wortschatz der deutschen Sprache.]. *Даследаванні на літаратуры і мове. [Untersuchungen zu Literatur und Sprache.]* (S. 51–65). Гродна: ГрДУ.

- Чужыловіч, А. (1924). Філалагічныя заметкі. [Philologische Notizen.]. *Крывіч*, (3), 54–55.
- Шелудько, Д. І. (1931). Німецькі елементи в українській мові. [Deutsche Elemente in der ukrainischen Sprache.]. *Збірник комісії для дослідження історії української мови*, 1, 1–60.
- Шенкер, А. М. (1983). Главные пути лексических заимствований в славянских языках (на материалах чешского, польского и восточнославянских языков X-XVI вв.). [Die Hauptwunderwege lexikalischer Entlehnungen in den slavischen Sprachen (anhand von Material des Tschechischen, des Polnischen und der ostslavischen Sprachen des 10. - 16. Jhs.).]. In M. S. Flier (Hrsg.), *American Contributions to the Ninth International Congress of Slavists, 1. Linguistics*. (S. 255–267). Columbus, Ohio: Slavica.
- Шлыкаў, Д. В. (2006). Асаблівасці развіцця беларускай літаратурнай мовы ў 1941-1944 гг. [Besonderheiten der Entwicklung der weißrussischen Literatursprache in den Jahren 1941-1944.]. In М. Р. Прыгодзіч & М. І. Свістунова (Hrsg.), *Пісьменнік – Мова – Стыль: Матэрыялы III Міжнароднай навуковай канферэнцыі (Мінск, 29–30 верасня 2005 г.)* [Schriftsteller – Sprache – Stil: Materialien der 3. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Minsk, 29.-30.09.2005).] (S. 154–156). Мінск: БДУ. Abgerufen von {h} http://www.philology.bsu.by/publications/Матэрыялы_навуковых_канферэнцый/2005/Зборнік_канферэнцыі_ПМС.pdf
- Шульман, М. (1926). Аб агульных элементах у беларускай і яўрэйскай мовах. [Über die gemeinsamen Elemente in der weißrussischen und jiddischen Sprache.]. *Польмя*, (8), 203–217.
- Шуцзяк, М. В. (2010). Асаблівасці функцыянавання германізмаў у творах Я. Брыля. [Besonderheiten des Funktionierens von Germanismen in den Werken von Janka Bryl'.]. In В. В. Шур (Hrsg.), *Надзённыя праблемы лексікалогіі і анамастыкі славянскіх моў: матэрыялы II Міжнар. навук. канф., Мазыр, 22–23 крас. 2010 г.* [Aktuelle Probleme der Lexikologie und Onomastik der slavischen Sprachen: Materialien der 2. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz, Masyr, 22.-23. April 2010.] (S. 385–388). Мазыр: МДПУ імя І. П. Шамякіна. Abgerufen von {h} <http://www.google.de/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CDMQFjAA&url=http%3A%2F%2Ffrusschair-gomel.ucoz.org%2Fload%2F0-0-0-35-20%20&ei=g8v-UN4xxMSyBseSgIgL&usg=AFQjCNG3CEg59Mo2RDCzvVyD2AJLZ4Pm7>
- Юрэвіч, А. К., & Яновіч, А. І. (1994). Старажытная беларуская метралогія (назвы мер плошчы, вагі і грошай). [Die alte weißrussische Metrologie (Namen für Flächenmaße, Gewichte und Geld).]. In Т. В. Кузьмянкова, Л. П. Кунцэвіч, & А. Я. Міхневіч (Hrsg.), *Слова беларускае. 3 гісторыі лексікалогіі і лексікаграфіі*. [Das weißrussische Wort. Aus der Geschichte der Lexikologie und Lexikographie.], Беларуская мова: Гісторыя і сучаснасць (S. 110–124). Мінск: Народная асвета.

Ukrainisch

Lateinisch sortierte Positionen

- Abonyi, A. (2001). Немецкие языковые элементы в романе Василия Петрова „Русины“. [Sprachliche Elemente aus dem Deutschen in dem Roman „Die Rusinen“ von Vasil' Petrovaj.]. In A. Zoltán (Hrsg.), *Studia Russica XIX*. (S. 6–12). Budapest.
- Abonyi, A. (2008). Лексичні германізми у марамороських русинських говорах (за діалектним словником Олекси Бевки). [Lexikalische Germanismen in den rusinischen Mundarten des Komitat Máramaros (nach dem Dialektwörterbuch von Oleksa Bevka).]. In M. Moser & A. Zoltán (Hrsg.), *Die Ukrainer (Ruthenen, Russinen) in Österreich-Ungarn und ihr Sprach- und Kulturleben im Blickfeld von Wien und Budapest*. (S. 187–195). Wien, Budapest.
- Bellmann, G. (1984). Das Deutsche im Sprachkontakt: Slawisch/Deutsch. In W. Besch, O. Reichmann, & S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 1. Halbband.*, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (S. 897–907). Berlin [u.a.]: Walter de Gruyter.
- Besters-Dilger, J. (1997). Модальность в польском и русском языках. Историческое развитие выражения необходимости и возможности как результат вне-межславянского влияния. [Modalität im Polnischen und Russischen. Historische Entwicklung des Ausdrucks der Notwendigkeit und Möglichkeit als Resultat von Beeinflussung durch nicht-slavische Sprachen.]. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 43, 17–31.
- Besters-Dilger, J. (2002). Deutsche lexikalische Entlehnungen im Ukrainischen. Zur Frage der polnischen Vermittlung und heutigen Aktualität. In I. Pospíšil (Hrsg.), *Crossroads of Cultures: Central Europe. Перекрестки культуры: Средняя Европа. Křižovatky kultury: Střední Evropa.*, Litteraria humanitas (S. 25–51). Brno: Masarykova univerzita.
- Besters-Dilger, J. (2006). Deutsch-galizische lexikalische Sprachbeziehungen (mit besonderer Berücksichtigung der Austriaismen). In J. Reinhart & T. Reuther (Hrsg.), *Ethnoslavica. Festschrift für Herrn Univ. Prof. Dr. Gerhard Neweklowsky zum 65. Geburtstag. Beiträge des internationalen Symposiums des Instituts für Slawistik der Universität Klagenfurt in Zusammenarbeit mit dem Institut für Slawistik der Universität Wien. Klagenfurt, 7.- 8. April 2006.*, Wiener Slawistischer Almanach. Sonderband (S. 29–42). München: Kubon & Sagner.
- Bieder, H. (1976a). Zur Erforschung des deutschen Lehngutes im westrussischen Schrifttum des 14. bis 17. Jhs. In H.-D. Pohl & N. Salnikow (Hrsg.), *Opuscula slavica et linguistica. Festschrift für Alexander V. Issatschenko.*, Schriftenreihe Sprachwissenschaft (S. 73–87). Klagenfurt: Heyn.
- Bieder, H. (1976b). Zur Rolle des Polnischen bei der Übernahme von deutschem Lehngut ins westrussische (weißrussisch-ukrainische) Schrifttum des 14.-17. Jhs. In I. P. Gălăbov (Hrsg.), *Symposium Slavicum. Vorträge der II. Tagung österreichischer und bayerischer Slavisten am 24./25. Okt. 1975 in Regensburg.*, Slavistische Arbeiten (S. 1–24). München: Trofenik.
- Bieder, H. (1978). Die Rolle des Polnischen bei den älteren deutsch-westrussischen lexikalischen Lehnbeziehungen: phonetisch-phonologischer Aspekt. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 24, 7–21.
- Bieder, H. (1980). Die deutschen -er-Bildungen in den westrussischen Texten aus der Sicht der deutschen und slavischen Wortbildung. In E. Wedel, I. Galabov, & H. Schelesniker (Hrsg.), *Symposium Slavicum 1977. Referate der III. Tagung bayerischer und österreichischer Slavisten am 22./23. Oktober 1977 in Innsbruck.*, Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Slavica Aenipontana (S. 15–39). Innsbruck.
- Bieder, H. (1987). Der deutsch-slavischer Sprachkontakt in der Wortbildung (Derivation). In G. Hentschel, G. Ineichen, & A. Pohl (Hrsg.), *Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen.*

- Gesammelte Aufsätze für A. de Vincenz zum 65. Geburtstag.*, Specimina Philologiae Slavicae. Supplementband (S. 175–184). München: Otto Sagner.
- Bieder, H. (1988). Die Suffixattraktion deutscher Lehnwörter (Substantiva) in den slavischen Sprachen. *Die Welt der Slaven*, 33, 161–168.
- Bieder, H. (1989a). Die Adsuffixierung deutscher Lehnwörter (Substantiva) in den slavischen Sprachen. *Anzeiger für Slavische Philologie*, 19, 153–160.
- Bieder, H. (1989b). Die Substitution von Wortbildungsmorphemen in den deutsch-slavischen Lehnbeziehungen. Zur Frage der diamorphischen Korrelationen. *Anzeiger für slavische Philologie*, 19, 141–151.
- Bieder, H. (1989c). Die Wortbildungsadaptation der Germanismen in den slavischen Sprachen. *Săpostavitelno ezikoznanie*, 14(4), 23–31.
- Centnerszwerowa, R. (1907). *O języku żydów w Polsce, na Litwie i Rusi: szkic dziejowy*. [Über die Sprache der Juden in Polen, Litauen und der Rus': Eine historische Skizze.]. Warszawa: Księgarnia Powszechna.
- Cymbalistyj, P. (1991). *Ukrainian linguistic elements in the Russian language, 1680-1760 (with special reference to the writings of Dimitri Rostovsky, Theofan Prokopovich, Stefan Yavorsky, Aleksandr Sumarokov and Mikhail Lomonosov)*. SSEES occasional papers. London: School of Slavonic and East European Studies, Univ. of London.
- Dorošenko, D. (1933). Deutsche Elemente im Ukrainischen. *Germanoslavica. Zeitschrift für germano-slawische Studien*, 2(1-4), 243–247.
- Doroszkiwicz, M. (1991). *Studia nad wpływami polskimi na rosyjską leksykę gwarową*. [Studien zu den polnischen Einflüssen auf die dialektale Lexik des Russischen.]. Slavica Wratislaviensia. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Gutschmidt, K. (1977). Bemerkungen zu den deutschen Lehnwörtern im Ukrainischen (Verben mit deutschem Stamm in den Mundarten der Bukowina). In H. Scheel (Hrsg.), *Slawistik in der DDR 1977. Dem Wirken Hans Holm Bielfeldts gewidmet.*, Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften der DDR. Gesellschaftswissenschaften (S. 123–129). Berlin: Akademie-Verlag.
- Hansen, B. (2000). The German modal verb müssen and the Slavonic languages – The reconstruction of a success story. *Scando-Slavica*, 46, 77–92.
- Havlová, E. (1997). Zu einigen Lehnbedeutungen in den slavischen Sprachen. In K. Hengst, D. Krüger, & H. Walther (Hrsg.), *Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden.*, Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; N.F. (S. 175–179). Köln [u.a.]: Böhlau.
- Havryliv, O. (2008). Germanismen im Ukrainischen in Galizien. In X. Дяків (Hrsg.), *Топоси культур і цнозадів*. [Topoi der Kulturen und Erinnerungen.] (S. 129–139). Львів: ВНТЛ-Класика.
- Hinze, F. (1979). Onomatopöie und Entlehnung. *Zeitschrift für Slawistik*, 24(1), 55–64.
- Höfinghoff, M. (2006). *Deutsche Entlehnungen im Ukrainischen an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. Bestand und Entwicklung bis zur Gegenwart*. Wien: Praesens Verlag.
- Horbatsch, O. (1963). Lexikale und Wortbildungselemente des ukrainischen Argots. In M. Braun & E. Koschmieder (Hrsg.), *Slawistische Studien zum V. Internationalen Slawistenkongreß in Sofia 1963.*, Opera Slavica. Slavistické rozhledy (S. 261–280). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Horbatsch, O. (1968). Polnische Lehnwörter in den ukrainischen Mundarten. In E. Koschmieder & M. Braun (Hrsg.), *Slavistische Studien zum VI. Internationalen Slawistenkongress in Prag 1968*. (S. 3–34). München: Trofenik.
- Hüttl-Worth, G. (1960). On the Western loan-words in P. Berynda's lexikon. *The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the United States*, 8(1-2), 70–80.
- Hvozdyak, O. M. (1999). Deutsches Lehngut in den ukrainischen Mundarten Transkarpatiens. In H. Gehl & V. Ciubotă (Hrsg.), *Relații interetnice în zona de contact româno-maghiaro-ucraineană din secolul al XVIII-lea până în prezent = Interethnische Beziehungen im rumänisch-ungarisch-*

- ukrainischen Kontaktraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart = A román, magyar és ukrán népcsoportok egymáshoz való viszonya a 18. századtól napjainkig.* (S. 404–422). Satu Mare, Tübingen: Muzeului Sătmărean.
- Hvozdyak, O. M. (2003). Deutsche Lehnwörter in den ukrainischen Dialekten Transkarpatiens. Wortfeld: Ernährung. In H. Gehl & V. Ciubotă (Hrsg.), *Materielle und geistige Volkskultur des Oberen Theißbeckens. Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die anderen Ethnien der Region.* (Zweisprachiger Tagungsband, mit Beiträgen aus Rumänien, Ungarn, der Ukraine und der Slowakei) (S. 279–286). Satu Mare, Tübingen.
- Kaestner, W. (1983). Niederdeutsch-slavishe Interferenzen. In G. Cordes & D. Moehn (Hrsg.), *Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft.* (S. 678–729). Berlin: E. Schmidt.
- Kaestner, W. (1991). Zu poln. abszlag „Aufschlag an der Kleidung“ und den Fischbezeichnungen sztrakfisz, sztrekfusz und sztokfisz. In A. de Vincenz (Hrsg.), *Göttinger Studien zu Wortschatz und Wortbildung im Polnischen.*, Specimina Philologiae Slavicae (S. 39–44). München: Otto Sagner.
- Kaindl, R. (1907). *Geschichte der Deutschen in den Karpathenländern.* Gotha.
- Knutsson, K. (1929). *Die germanischen Lehnwörter im Slavischen vom Typus buky.* Lunds universitets årsskrift. N.F. Avd. 1. Lund.
- Kopetz, F. (1966). *Die Nomina auf -арь. Eine Studie zur slavischen Wortbildung.* Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain.
- Kurzowa, Z. (1985). Gwara miejska przedwojennego Lwowa. [Die städtische Mundart Vorkriegs-Lembergs.]. *Prace Filologiczne*, 32, 109–117.
- Lötzsch, R. (1977). Versuch einer Typologie der slawisch-nichtslawischen Sprachkontakte. *Zeitschrift für Slawistik*, 22(5), 591–597.
- Major, O. (1999). Germanische Interferenzen in den ukrainischen Mundarten (Sprachraum der Karpato-Ukraine). *Studien zu deutsch-ukrainischen Beziehungen*, 3, 59–68.
- Miklosich, F. (1867). Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe.*, 15, 73–140.
- Moser, M. (2004). Wechselbeziehungen zwischen slavischen Sprachen (bis zum Ende des 19. Jahrhunderts). *Die Welt der Slaven*, 49, 161–182.
- Novák, L. (1940). Neznáme nemecké vplyvy na západoslovanský, východoslovanský a maďarský konsonantizmus. Germanoslavistický príspevok k porovnávacej jazykovede stredoeurópskej (o zmenách γ (x) > h a \acute{r} > ř). [Unbekannte deutsche Einflüsse auf den westslawischen, ostslawischen und ungarischen Konsonantismus. Ein Germano-slavistischer Beitrag zur vergleichenden mitteleuropäischen Sprachwissenschaft (über den Wechsel $g > \gamma > h$ und $\acute{r} > ř$).]. *Linguistica Slovaca*, 1/2, 106–117.
- Otto, S. (1978). Deutsche Sprache und deutsch-slavische Sprachkontakte auf dem Territorium der UdSSR (Bibliographische Auswahl 1965-1975). *Zeitschrift für Slawistik*, 23, 876–882.
- Рыс, Т. (2005). Die Wagenbauerbezeichnung „стельмах“ im Weißrussischen und Ukrainischen im 16.-17. Jahrhundert. In A. Kratochvil & R. Göbner (Hrsg.), „На крилах науки“. Valerij M. Mokienko zum 65. Geburtstag., Greifswalder Ukrainistische Hefte (S. 43–52). Aachen: Shaker.
- Рыс, Т. (2008). Entlehnungen ukrainischer Lexeme aus deutschen Mundarten (am Beispiel einzelner Handwerkernamen). *Germanistik in der Ukraine. Германістика в Україні*, 3, 33–39.
- Ráduly, Z. (2003). O kalkach niemieckich w językach słowiańskich. [Über deutsche Calques in slavischen Sprachen.]. *Studia Slavica Hungarica*, 48(1-3), 235–243.
- Richhardt, R. (1957). *Polnische Lehnwörter im Ukrainischen.* Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen u. Literatur des Osteuropa-Instituts an der Freien Universität Berlin. Wiesbaden: Harrassowitz.

- Roßberg, E. (1988). *Entlehnungen aus dem Deutschen im modernen Ukrainischen. Dargestellt an Lexikbeispielen ausgewählter Handwerkszweige*. Universität Leipzig.
- Rudnyćkyj, J. (1943). *Lemberger ukrainische Stadtmundart*. Leipzig: O. Harrassowitz.
- Rudolf-Ziółkowska, E. (2003). Pogranicze łemkowsko-bojkowskie w świetle faktów językowych. [Der lemisch-bojkische Grenzraum im Lichte sprachlicher Fakten.]. In E. Wrocławska & J. Zieniukowa (Hrsg.), *Języki mniejszości i języki regionalne: pamięci Profesora Zdzisława Stiebera, zasłużonego badacza języków mniejszościowych i pogranicz językowych, w stulecie urodzin. [Minderheitensprachen und Regionalsprachen: zum Gedenken an Professor Zdzisław Stieber, dem verdienten Forscher zu Minderheitensprachen und sprachlichen Grenzräumen, zum 100. Geburtstag.]*, *Język na Pograniczach* (S. 473–484). Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Rusek, J. (1998). Nazwy zawodów w zabytkach staro-cerkiewno-słowiańskich. [Berufsbezeichnungen in alten kirchenslavisch-slavischen Schriftdenkmälern.]. In H. Dalewska-Greń, J. Rusek, & J. Siatkowski (Hrsg.), *Językoznawstwo: prace na XII Międzynarodowy Kongres Slawistów w Krakowie 1998. [Sprachwissenschaft: Arbeiten für den 12. Internationalen Slawisten-Kongress in Krakau 1998.]*, *Z polskich studiów slawistycznych. Językoznawstwo* (S. 249–255). Warszawa: Wydawnictwo Energeia.
- Rymut, K. (1997). Niemieckie Ritter, Reiter w języku polskim. [Das deutsche Ritter, Reiter in der polnischen Sprache.]. In K. Hengst, D. Krüger, & H. Walther (Hrsg.), *Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden.*, Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; N.F. (S. 281–288). Köln [u.a.]: Böhlau.
- Rytter, G. (1979). Adaptacja słowotwórcza wyrazów obcego pochodzenia w języku rosyjskim. [Wortbildungsadaptation bei Ausdrücken fremder Herkunft in der russischen Sprache.]. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 18, 243–255.
- Schaller, H. W. (1998). Die polnischen Lehnwörter im Ukrainischen und Weißrussischen. In H. Rothe & P. Thiergen (Hrsg.), *Polen unter Nachbarn: Polonistische und komparatistische Beiträge zu Literatur und Sprache. XII. Internationaler Slavistenkongreß in Krakau 1998.*, Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; N.F. (S. 55–71). Köln [u.a.]: Böhlau.
- Schuster-Šewc, H. (1969). Deutsch-Slawisches aus dem Bereich der Etymologie. In W. Krauss, Z. Stieber, J. Bělič, & V. I. Borkovskij (Hrsg.), *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur.*, Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik an der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (S. 185–189). Berlin: Akademie-Verlag.
- Šerech-Shevelov, Y. (1952). The problem of Ukrainian-Polish linguistic relations from the tenth to the fourteenth century. *Word*, 8(4), 329–349.
- Shevelov, G. Y. (1975). On lexical polonisms in literary Ukrainian. In V. Erlich, R. Jakobson, C. Miłosz, R. Picchio, A. M. Schenker, & E. Stankiewicz (Hrsg.), *For Wiktor Weintraub. Essays in Polish literature, language, and history presented on the occasion of his 65th Birthday* (S. 449–463). The Hague: Mouton.
- Shevelov, G. Y. (1988). Germanisms. In V. Kubijovyč & D. H. Struk (Hrsg.), *Encyclopedia of Ukraine*. (S. 43–43). Toronto: University of Toronto Press.
- Siatkowski, J. (1992). Karpackie nazwy trumny. [Karpatische Bezeichnungen für den Sarg.]. In J. Zieniukowa (Hrsg.), *Procesy rozwojowe w językach słowiańskich. [Entwicklungsprozesse in den slavischen Sprachen.]*, *Prace slawistyczne* (S. 167–178). Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Siatkowski, J. (1997a). Językowe wpływy niemieckie w Karpatach. [Deutsche Spracheinflüsse in den Karpaten.]. In B. Falińska (Hrsg.), *Witold Doroszewski - mistrz i nauczyciel. [Witold Doroszewski - Vorbild und Lehrer.]* (S. 75–99). Łomża.

- Siatkowski, J. (1999). O nemeckých vplyvoch v materiáloch Celokarpatského dialektologického atlasu. [Über deutsche Einflüsse in den Materialien des Dialektatlas der Karpatenregion.]. In A. Ferenciková (Hrsg.), *Nárečia a národný jazyk. Materiály z medzinárodnej vedeckej konferencie (Budmerice 24.–26. septembra 1997)*. [Dialekte und Nationalsprache. Materialien der internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Budmerice 24.–26. September 1997).] (S. 123–131). Bratislava: VEDA, Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie vied.
- Siatkowski, J. (2000a). Językowe wpływy niemieckie w Karpatach 2 (w V tomie OKDA). [Deutsche Spracheinflüsse in den Karpaten. Tl. 2 (in Band 5 des OKDA).]. In E. Wolnicz-Pawłowska & W. Szulowska (Hrsg.), *Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim: prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi*. [Sprachkontakte des Polnischen im östlichen Grenzgebiet: Professor Janusz Rieger gewidmete Arbeiten.] (S. 231–238). Warszawa: Semper.
- Siatkowski, J. (2000b). Słowiańskie nazwy zawodów w świetle materiałów Atlasu ogólnosłowiańskiego, III. Nazwy szewca. [Slavische Berufsbezeichnungen im Lichte der Materialien des Atlas ogólnosłowiański, III. Namen für den Schuster.]. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику*, 43, 531–539.
- Siatkowski, J. (2002). Pożyczenia obce w materiałach ogólnosłowiańskiego atlasu językowego. [Entlehnungen im Material des Allgemeinslawischen Sprachatlas.]. In H. Popowska-Taborska, Z. Rudnik-Karwatowa, J. Rusek, & J. Siatkowski (Hrsg.), *Językoznawstwo: Prace na XIII Międzynarodowy Kongres Slawistów w Lublanie 2003*. [Sprachwissenschaft: Arbeiten für den 13. Internationalen Slawistenkongress in Ljubljana 2003.], *Z Polskich Studiów Slawistycznych*; seria 10 (S. 237–243). Warszawa: Polska Akademia Nauk. Komitet Slowianoznawstwa.
- Siatkowski, J. (2003). Językowe wpływy niemieckie w VIII tomie „Atlasu ogólnosłowiańskiego“ (z uwzględnieniem materiałów pozaatlasowych). [Deutsche Spracheinflüsse in Band 8 des „Atlas ogólnosłowiański“ (unter Berücksichtigung von Material, das nicht zum Atlas gehört).]. *Prace Filologiczne*, 48, 435–472.
- Siatkowski, J. (2004a). Językowe wpływy niemieckie w 8. tomie atlasu ogólnosłowiańskiego (z uwzględnieniem materiałów pozaatlasowych). [Deutsche Spracheinflüsse in Band 8 des „Gemeinslawischen Sprachatlas“ (mit Berücksichtigung von Material aus Gebieten, die nicht zum Gegenstandsbereich des Atlas gehören).]. In A. Kątny (Hrsg.), *Kontakty językowe w Europie Środkowej. Sprachkontakte in Mitteleuropa*. (S. 27–39). Olecko: Wszechnica Mazurska w Olecku.
- Siatkowski, J. (2004b). *Studia nad wpływami obcymi w „Ogólnosłowiańskim atlasie językowym“*. [Untersuchungen zu fremden Einflüssen im „Ogólnosłowiański atlas językowy“]. Warszawa: Uniwersytet Warszawski. Wydział Polonistyki. Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej.
- Siatkowski, J. (2007). Słowiańskie gwarowe nazwy „lekarza“ i „lekarki“ jako ilustracja konkurencji nazw rodzimych i obcych. [Slavische mundartliche Namen für „Arzt“ und „Ärztin“ als Beispiel für die Konkurrenz zwischen den heimischen und fremden Namen.]. In A. Kątny (Hrsg.), *Słowiańsko-niesłowiańskie kontakty językowe - Slawisch-nichtslawische Sprachkontakte*. (S. 9–20). Olecko: Wszechnica Mazurska.
- Smal-Stockyj, R. (1942). *Die germanisch-deutschen Kultureinflüsse im Spiegel der ukrainischen Sprache*. Leipzig: Hirzel.
- Stachowski, M. (2006). Notes on German loan words in an areal Carpathian context. *Balkansko ezikoznanie*, 45(3), 471–476.
- Stachowski, M. (2012). Slavische Spuren des niederdeutschen Vogelnamens Heister „Elster“. *Die Welt der Slaven*, LVII(2), 344–350.
- Štrekelj, K. (1904). *Zur slavischen Lehnwörterkunde*. Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe. Wien.
- Thomas, G. (1985). Problems in the study of migratory loanwords in the Slavic languages. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 27, 307–325.

- Thomas, G. (1997). The role of German loanwords in the Slavic languages of the former Habsburg Empire. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 39(3–4), 333–359.
- Tymchenko, Y. (2001). Polnisch als Vermittlungssprache bei den Entlehnungen aus dem Deutschen ins Ukrainische. In F. Gruzca (Hrsg.), *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache – Literatur – Kultur – Politik. Materialien des Millennium-Kongresses 5.-8. April 2000, Warszawa.*, Publikationen des Verbands Polnischer Germanisten (S. 318–325). Warszawa: Graf-Punkt.
- Wilpert, C. (2003). *Die deutschen Lehnwörter im Huzulischen*. Würzburg.
- Witkowski, W. (2006). *Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim. [Neues Wörterbuch der polnischen Entlehnungen im Russischen.]*. Kraków: Universitas.

- Абони, А. Т. (2003). Лексические германизмы в карпаторусинском литературном языке (на основе произведений И.Петровция и И. Керчи). [Lexikalische Germanismen in der karpatorussinischen Literatursprache (auf der Grundlage der Werke von I. Petrovcij und I. Kerča)]. In A. Zoltán & L. Jászay (Hrsg.), *Studia Russica XX*. (S. 17–23). Budapest: ELTE.
- Абони, А. Т. (2006). О лексических германизмах в Украинско-венгерском словаре Иштвана Удвари. [Zu lexikalischen Germanismen im ukrainisch-ungarischen Wörterbuch von István Udvari.]. In Э. Ч. Йонаш (Hrsg.), *Русская, украинская и русинская лексикология и лексикография. Сборник статей памяти профессора Иштвана Удвари. Orosz, ukrán és ruszin lexikológia és lexikográfia. Tanulmánykötet Udvari István professzor emlékére. [Russische, ukrainische und rusinische Lexikologie und Lexikographie. Aufsatzsammlung für Prof. István Udvari.]* (S. 25–34). Nyíregyháza: Krúdy Könyvkiadó. Abgerufen von {h}http://www.nyf.hu/others/docs/orosz_elekt_konyv/abonyi_andrea.pdf
- Абоні, А. (2008). Лексичні германізми у Словарі русинського языка Юрія Чорія. [Lexikalische Germanismen im Wörterbuch der rusinischen Sprache von Jurij Čorij.]. In A. Ksenicz & P. Stasińska (Hrsg.), *Ze studiów nad literaturami i językami wschodniosłowiańskimi. [Studien zu ostslawischen Literaturen und Sprachen.]* (S. 173–179). Zielona Góra: Uniwersytet Zielonogórski.
- Акуленко, В. В. (1997). Німецький вплив на розвиток української мови: проблеми методології. [Der deutsche Einfluss auf die Entwicklung der ukrainischen Sprache: methodologische Probleme.]. *Мовознавство*, (1), 12–19.
- Андерш, Й. Ф. (1979). „Лексикон“ П. Беринди і чесько-українські мовні зв'язки початку XVII ст. [Das „Lexikon“ von P. Berynda und die tschechisch-ukrainischen Sprachkontakte am Anfang des 17. Jhs.]. In В. О. Горпинич, М. А. Жовтобрюх, В. В. Німчук, & І. С. Слійник (Hrsg.), *Питання східно-слов'янської лексикографії XI-XVII ст. [Fragen der ostslawischen Lexikographie des 11.-17. Jhs.]* (S. 154–156). Київ: Наукова Думка.
- Бабаліч, М. (2009). Німецькі лексичні запозичення в українській мові. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in der ukrainischen Sprache.]. *Студентський науковий вісник Кіровоградського педагогічного університету ім. В. Винниченка*, 7, 131–134.
- Бичко, З., & Галка, О. (1998). Семантичні процеси в лексиці опільського діалекту. [Semantische Prozesse in der Lexik des Opillja-Dialekts.]. In S. Gajda & A. Pietryga (Hrsg.), *Słowo i czas. [Wort und Zeit.]* (S. 183–196). Opole: Uniwersytet Opolski.
- Бурячок, А. А. (1973). Німецькі слова в українській мові. [Deutsche Wörter in der ukrainischen Sprache.]. In М. А. Жовтобрюх (Hrsg.), *Сучасна українська літературна мова: Лексика і фразеологія. [Die ukrainische Standardsprache der Gegenwart: Lexik und Phraseologie.]* (S. 137–138). Київ.
- Вільперт, Х. (2003). Німецькі запозичення в гуцульських говірках. [Deutsche Entlehnungen in den huzulischen Mundarten.]. In І. українознавства ім. І. Крип'якевича (Hrsg.), *Мова в часі та просторі. [Sprache in Zeit und Raum.]*, Діалектологічні студії (S. 282–290). Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича.
- Височина, В. А., & Семенова, Н. А. (1984). Німецькі слова в українській мові. [Deutsche Wörter in der Ukrainischen Sprache.]. *Дослідження з граматики і граматичної стилістики української мови. [Untersuchungen zu Grammatik und grammatischer Stilistik der ukrainischen Sprache.]* (S. 79–85). Дніпропетровськ: Дніпропетровський державний університет.
- Гвоздяк, О. М. (2002). Морфологічна адаптація німецьких запозичень в українських говірках Закарпаття. [Die morphologische Adaption deutscher Entlehnungen in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. In М. Сюсько (Hrsg.), *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: Матеріали міжнародної наукової конференції (Ужгород, 16-17 жовтня 2001 р.). [Aktuelle Probleme der Sprachwissenschaft und Literaturwissenschaft: Materialien einer internationalen wissenschaftlichen Konferenz. Užhorod, 17.10.2001]* (S. 236–239). Ужгород.

- Гвоздяк, О. М. (2008). Запозичення з німецьким етимомом у структурі українських говірок Закарпаття. [Entlehnungen mit deutschem Etymon in der Struktur der ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Збірник наукових праць*, 12, 116–118.
- Гвоздяк, О. М. (2009). Інтеграція побутової лексики в українсько-німецько-угорських міжговіркових контактах (Мукачівщина). [Die Integration von Alltagslexik in ukrainisch-deutsch-ungarischen Mundartkontakten (Rajon Mukačeve).]. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Збірник наукових праць*, 13, 42–44.
- Гвоздяк, О. М. (2010a). Адаптація запозичень з німецьким етимомом в українські говірки Закарпаття (приголосні). [Die Adaptation von Entlehnungen mit deutschem Etymon in den ukrainischen Dialekten Transkarpatiens (Konsonanten).]. *Сучасні дослідження з іноземної філології*, 8, 93–99.
- Гвоздяк, О. М. (2010b). Фонетичне засвоєння запозичень з німецьким етимомом в українських говірках Закарпаття (голосні). [Die phonetische Adaptation von Entlehnungen mit deutschem Etymon in den ukrainischen Dialekten Transkarpatiens (Vokale).]. In K. I. Горват & М. П. Фабіан (Hrsg.), *Юбілейний збірник на честь 80-річчя від дня народження професора Петра Лизанця. [Sammelband zu Ehren von Prof. Petro Lyzaneč' anlässlich seines 80. Geburtstags.]* (S. 167–176). Ужгород: Патент.
- Гвоздяк, О. М. (2011a). Німецькі запозичення в українських закарпатських говірках: фонетичне засвоєння та морфологічна адаптація. [Deutsche Entlehnungen in den ukrainischen Mundarten Transkarpatiens: Phonetische und morphologische Adaptation.]. In В. В. Левицький (Hrsg.), *Роль німецької мови у трансфері освіти, науки та культури в Україні: Матеріали XVIII міжнародної [...] конференції Асоціації українських германістів (28-29 жовтня 2011 р.). [Die Rolle der deutschen Sprache im Transfer von Bildung, Wissenschaft und Kultur in die Ukraine: Materialien der 18. internationalen Konferenz des ukrainischen Germanistenverbands (28./29.10.2011).]* (S. 51–53). Ужгород.
- Гвоздяк, О. М. (2011b). Німецькі лексичні запозичення в українських закарпатських говірках. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in den ukrainischen Dialekten Transkarpatiens.]. *Studia Linguistica*, 5/1, 362–368.
- Гвоздяк, О. М., & Меліка, Г. І. (1998). Запозичення лексики німецького походження в українській говірці Ужгородщини. [Die Entlehnung von Lexik deutscher Herkunft in der ukrainischen Mundart im Gebiet von Užhorod.]. *Проблеми романо-германської філології*, 33–38.
- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2000a). Динаміка вживання німецьких запозичень в українських говірках Ужгородщини. [Die Verwendungsdynamik deutscher Entlehnungen in den ukrainischen Mundarten im Gebiet von Užhorod.]. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Збірник наукових праць*, (2), 65–70.
- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2000b). Запозичена лексика німецького походження в українських говірках Закарпаття. [Entlehnte Lexik deutscher Herkunft in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія*, 115–120.
- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2000c). Особливості функціонування лексем німецького походження в українських говірках Закарпаття. [Besonderheiten der Funktion von Lexemen deutscher Herkunft in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Збірник наукових праць*, (2), 59–65.
- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2000d). Фонетичні та морфологічні особливості німецьких запозичень в українських говірках Закарпаття. [Phonetische und morphologische Besonderheiten deutscher Entlehnungen in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. In О. І. Мигoliniнець (Hrsg.), *Міжмовні та міжлітературні контакти: теорія і практика. Матеріали міжнародної наукової конференції. [Kontakte zwischen Sprachen und Kontakte zwischen Literaturen: Theorie und Praxis. Materialien einer internationalen wissenschaftlichen Konferenz.]* (S. 88–92). Ужгород.

- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2001a). Семантична інтерференція німецьких запозичень в українських говірках Закарпаття. [Semantische Interferenz deutscher Entlehnungen in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. *Наукова спадщина професора Семчинського С.В. і сучасна філологія: Збірник наукових праць. [Das wissenschaftliche Erbe von Professor S.V. Semčyns'kyj und die gegenwärtige Philologie: Sammelband wissenschaftlicher Arbeiten.]* (S. 214–222). Київ: Київський університет.
- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2001b). Шляхи засвоєння німецької побутової лексики в українських говірках Закарпаття. [Wege der Aufnahme deutscher Alltagslexik in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія*, 105–108.
- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2002). Іншомовна запозичена кулінарна лексика з німецьким етимомом в українських говірках Закарпаття. [Fremdsprachliche entlehnte Lexik im kulinarischen Bereich mit deutschem Etymon in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. *Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія*, 95–98.
- Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (2003). Лексико-семантична адаптація запозиченої лексики з німецьким етимомом в українські говірки Закарпаття. [Die lexikalisch-semantiche Adaptation entlehnter Lexik mit deutschem Etymon in einer ukrainischen Mundart der Karpatenukraine.]. In А. П. Загнітко (Hrsg.), *Лінгвістичні студії: Збірник наукових праць. [Linguistische Studien: Sammelband wissenschaftlicher Arbeiten.]* (S. 277–283). Донецьк: Донецький національний університет.
- Герд, А. С. (1969). Из истории одного германского заимствования в славянские языки. [Aus der Geschichte einer germanischen Entlehnung in den slavischen Sprachen.]. In В. В. Мартынов (Hrsg.), *Типология и взаимодействие славянских и германских языков. [Typologie und Wechselwirkungen slavischer und germanischer Sprachen.]* (S. 194–202). Минск: Наука и техника.
- Головчак, Н. І. (2009). Взаємодія української та німецької антропонімних систем у Закарпатті. [Wechselwirkungen zwischen dem ukrainischen und dem deutschen anthroponymen System in Transkarpatien.]. *Культура народів Причорномор'я*, 168(1), 335–339.
- Горбач, О. (1965). Північно-наддністрянська говірка й діалектний словник с. Романів Львівської області. [Die Mundart nördlich und oberhalb des Dnjestr und das Dialektwörterbuch der Ortschaft Romaniv im Oblast L'viv.]. *Наукові записки Українського Технічно-Господарського Інституту*, 8, 3–103.
- Горбач, О. (1995). *Німецькі позичені слова в українській мові. Текст доповіді. Окремий відбиток. [Deutsche Lehnwörter in der ukrainischen Sprache. Vortragstext. Sonderabdruck.]*. Київ.
- Горбач, О. (2006). *Арго в Україні. [Das Argot in der Ukraine.]*. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Гоца, Е. (2000). Особливості функціонування лексем німецького походження в українських говірках Закарпаття. [Funktionale Besonderheiten von Lexemen deutscher Herkunft in den ukrainischen Mundarten der Karpatenukraine.]. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Збірник наукових праць*, 2, 59–65.
- Гумецька, Л. Л. (1963). Морфематичні субституції в найдавніших українських запозиченнях з польської мови. [Morphematische Substitutionen in den ältesten ukrainischen Entlehnungen aus dem Polnischen.]. *Питання слов'янського мовознавства*, 9, 52–56.
- Давиденко, О. М. (1975). Фоно-орфографічна асиміляція німецьких запозичень в українській мові (на основі лексики роману П. Козланюка „Юрко Крук“). [Phono-orthographische Assimilation deutscher Entlehnungen in der ukrainischen Sprache (auf der Basis des Romans „Jurko Kruk“ von P. Kozlanjuk).]. *Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов*, 2, 106–110.
- Дзендзелівський, Й. О. (2000). І. Вагилевич - перший дослідник іншомовних запозичень в українській мові: переймання зі слов'янських мов. [I. Vahylevyč – erster Erforscher von

- Entlehnungen aus anderen Sprachen im Ukrainischen: Übernahmen aus slavischen Sprachen.]. *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, 36, 157–177.
- Ефименко, П. (1859). Слова, вошедшие в малороссийский язык из немецкого. [Wörter, die in die kleinrussische Sprache aus dem Deutschen eingegangen sind.]. *Черниговские губернские ведомости*, 22(46), 339–340.
- Жовтобрюх, М. А., & Кулик, Б. М. (1972). *Курс сучасної української літературної мови. Частина I. [Lehrgang zur ukrainischen Literatursprache der Gegenwart.]*. Київ.
- Кацімон, О. А. (2011). Германізми в українських словниках слів іншомовного походження: Традиція і практика фіксації. [Germanismen in ukrainischen Fremdwörterbüchern: Zu Tradition und Praxis ihrer Fixierung.]. In А. Н. Рудяков (Hrsg.), *Функциональная лингвистика. Материалы II международного крымского лингвистического конгресса „Язык и мир“*. [Funktionale Linguistik. Materialien des 2. internationalen linguistischen Kongresses auf der Krim „Sprache und Welt“.] (S. 248–252). Ялта.
- Кириченко, О. (2000). Етимологія німецьких запозичень. [Die Etymologie deutscher Entlehnungen.]. *Вісник Запорізького державного університету. Філологічні науки*, (1), 68–71.
- Кислюк, Л. П. (2000). *Словотвірний потенціал запозичень у сучасній українській літературній мові (на матеріалі англійських та німецьких запозичень)*. [Das Wortbildungspotenzial von Entlehnungen in der gegenwärtigen ukrainischen Literatursprache (anhand von englischen und deutschen Entlehnungen).]. Киев: НАН України.
- Клімчук, Г. (2009а). Германізми в публіцистиці Михайла Грушевського (лексичні та семантичні кальки). [Germanismen in der Publizistik von Mychajl Hruševs'kuj (lexikalische und semantische Calques).]. In А. В. Козлов (Hrsg.), *Україна і Німеччина: Етнокультурні, лінгводидактичні та мистецько-духовні обміни, взаємозв'язки та взаємовпливи*. [Die Ukraine und Deutschland: Ethnokulturelle, sprachdidaktische und künstlerisch-geistige Transfers, Zusammenhänge und Wechselwirkungen.]. (S. 200–208). Кривий Ріг.
- Клімчук, Г. (2009b). Лексичні германізми в публіцистиці Михайла Грушевського. [Lexikalische Germanismen in der Publizistik von Mychajl Hruševs'kuj.]. *Наукові праці Чорноморського державного університету ім. Петра Могили. Філологія. Мовознавство*, 195(92), 45–50.
- Кобилянський, Б. В. (1976). До вивчення германізмів і полонізмів в українській мові. [Zum Studium von Germanismen und Polonismen in der ukrainischen Sprache.]. *Мовознавство*, (6), 31–35.
- Кожина, А. А., & Щербач, И. М. (2005). Некоторые проблемы изучения заимствований из западноевропейских языков в русских диалектах. [Einige Probleme des Studiums von Entlehnungen aus westeuropäischen Sprachen in den russischen Dialekten.]. *Russian Linguistics*, 29(3), 347–364.
- Костюк, Д. В. (1971). Германізми в діалектній лексиці української мови (на матеріалі села Чернятин Городенківського району Івано-Франківської області). [Germanismen in der dialektalen Lexik der ukrainischen Sprache (anhand von Material des Ortes Černjatyn im Rajon Horodenkivs'k im Oblast Ivano-Frankivs'k).]. *Іноземна філологія*, (23), 65–68.
- Костюк, Д. В. (1974). *Німецькі лексичні запозичення в українській мові: навчальний посібник [Deutsche lexikalische Entlehnungen in der ukrainischen Sprache]/ [редкол. К. Д. Тимофеева, Й. О. Баглай, Б. П. Бендзар та ін.] // Особливості розвитку сучасних германських і романських мов. [Entwicklungsmerkmale gegenwärtiger germanischer und romanischer Sprachen.] – Ужгород: Закарпатська обласна друкарня, 1974. – С. 74-77.*
- Костюк, Д. В. (1979). Слова германського походження. [Wörter deutscher Herkunft.]. In В. О. Горпинич, М. А. Жовтобрюх, В. В. Німчук, & І. С. Слійник (Hrsg.), *Питання східно-слов'янської лексикографії XI-XVII ст. [Fragen der ostslavisches Lexikographie des 11.-17. Jhs.]* (S. 116–118). Київ: Наукова Думка.

- Костюк, Д. В. (1982). Польська мова - посередник германізмів в українській мові у XVII ст. [Das Polnische als Vermittler von Germanismen im Ukrainischen im 17. Jh.]. In Й. О. Дзедзєлівський (Hrsg.), *Лексика української мови в її зв'язках з сусідніми слов'янськими і неслов'янськими мовами: Тези доповідей. [Die Lexik der ukrainischen Sprache in ihren Verbindungen mit den benachbarten slavischen und nichtslavischen Sprachen: Vortragsthesen.]* (S. 131–132). Ужгород: Ужгородський університет / Академія Наук УРСР, Інститут Мовознавства.
- Костюк, Д. В. (2008). Німецькі лексичні запозичення у прозових творах І.Я. Франка. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in den Prosawerken von I.Ja. Franko.]. *Науковий вісник Волинського національного університету ім. Лесі Українки. Філологічні науки*, (4), 46–49.
- Кочерган, М. П. (1997). Німецькі лексичні запозичення в південно-західних говорах української мови. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in den südwestlichen Dialekten der ukrainischen Sprache.]. *Мовознавство*, (1), 19–24.
- Кошкарьова, Л. С. (2004). Українсько-німецькі мовні контакти. [Ukrainisch-deutsche Sprachkontakte.]. *Studia Germanica et Romanica. Іноземні мови. Зарубіжна література. Методика викладання*, 1(3), 53–61.
- Кузеля, З. Ф., & Чайковський, М. (1910). *Словар чужих слів. [Wörterbuch der Fremdwörter.]*. Чернівці: Руська Рада.
- Лисенко, О. А. (1999). Освоєння німецькомовних запозичень в українській науково-технічній термінології. [Die Aufnahme deutschsprachiger Entlehnungen in die ukrainische wissenschaftlich-technische Terminologie.]: Дис... канд. філол. наук: 10.02.01 / Харківський держ. ун-т. - Харків. - 170л.
- Ліперовська, Н. (1934). Націоналізм в етимології. [Nationalismus in der Etymologie.]. *Мовознавство*, (2), 83–92.
- Лопушанський, В. М. (2003). Німецькомовні лексичні запозичення у бойківському говорі (на матеріалі говірки с. Тисовиця). [Deutschsprachige lexikalische Entlehnungen im bojkischen Dialekt (anhand von Material der Mundart des Dorfes Tysovycja.]. *Бойки. Науковий збірник. [Die Bojken. Wissenschaftlicher sammelband.]* (S. 128–136). Дрогобич: Коло.
- Лопушанський, В. М. (2004). Німецькомовні лексичні запозичення у бойківському говорі. [Deutschsprachige Entlehnungen in der bojkischen Mundart.]. In В. Г. Скотний & М. І. Зимомря (Hrsg.), *Україна – Польща. Монолог – діалог культур. Студії взаємин народів-сусідів. Том 2. Випуск 2. [Ukraine – Polen. Monolog – Dialog von Kulturen. Studien zu den Beziehungen von Nachbarvölkern. Bd. 2. Jahrgang 2.]* (S. 267–279). Дрогобич: Коло.
- Лопушанський, В. М., & Більовська, Г. (2006). Німецькі лексичні запозичення у творах Івана Франка. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in den Werken von Ivan Franko.]. Дрогобич: Коло.
- Лопушанський, В. М., & Пиц, Т. Б. (2000). Німецькомовні лексичні запозичення у говорах Західної України. Навчальний посібник для студентів III-V курсів факультету романо-германської філології. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in den Dialekten der Westukraine. Ein Lehrbuch für Studenten des 3.-5. Kurses der Fakultät für Romanistik/Germanistik.]. Дрогобич: Відродження.
- Лопушанський, В. М., & Пиц, Т. Б. (2011). Німецькомовні лексичні запозичення у південно-західних говорах України. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in den südwestlichen Mundarten der Ukraine.]. Дрогобич: Посвіт.
- Лопушанський, В. М., & Пиц, Т. Б. (2012). Семантичне освоєння німецьких запозичень в українській військово-спортивній термінології. [Die semantische Integration deutscher Entlehnungen in die ukrainische Militär- und Sportlexik.]. *Новейшие научные достижения. Филологические науки*.
Abgerufen von {h} http://www.rusnauka.com/9_NND_2012/Philologia/3_105180.doc.htm

- Медведєва, О. (1996a). Семантичне освоєння німецьких запозичень в українській військово-спортивній термінології. [Die semantische Integration deutscher Entlehnungen in die ukrainische Militär- und Sportlexik.]. In В. Перхач (Hrsg.), *Проблеми української науково-технічної термінології. [Probleme der wissenschaftlich-technischen ukrainischen Terminologie.]* (S. 151–152). Львів.
- Медведєва, О. (1996b). Функціонування лексики німецького походження у повісті О. Кобилянської „Земля“. [Das Funktionieren der Lexik deutscher Herkunft in der Erzählung „Zemlja“ von O. Kobyljans’ka.]. In І. Михайлин (Hrsg.), *Тенденції розвитку української літератури та літературної критики нових часів. [Entwicklungstendenzen der ukrainischen Literatur und Literaturkritik neuerer Zeit.]* (S. 82–83). Харків.
- Меліка, Г. І., & Гвоздяк, О. М. (1993). Взаємопроникнення побутової лексики в українсько-німецьких міжговіркових контактах (Мукачівщина). [Die wechselseitige Durchdringung der Alltagslexik in ukrainisch-deutschen Mundartkontakten (Rajon Mukačeve).]. In Б. К. Галас (Hrsg.), *Українська мова на Закарпатті у минулому і сьогодні. [Die ukrainische Sprache in der Karpatenukraine in der Vergangenheit und heute.]* (S. 233–237). Ужгород.
- Меліка, Г. І., & Гвоздяк-Фрідманська, О. М. (1996). Німецькі запозичення в українській говірці долини ріки Віола (Ужгородщина). [Deutsche Entlehnungen in einer ukrainischen Mundart im Tal der Viola (Rajon Užhorod).]. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Романо-германська філологія*, 3, 10–13.
- Молнарова, Г. (2006). Германізми в українському та чеському субстандарті. [Germanismen im ukrainischen und tschechischen Substandard.]. (J. Anderš, Hrsg.) *Ucrainica II. Současná ukrajínistika: Problémy jazyka, literatury a kultury. [Ucrainica II. Die aktuelle Ukrainistik: Probleme der Sprache, Literatur und Kultur.]*, 235–241.
- Молнарова, Г. (2009). Германізми в українському субстандарті (у зіставленні з чеським та російським). [Germanismen im ukrainischen Substandard (im Vergleich zum Tschechischen und Russischen).]. In Н. Myronova, P. Kalina, O. Gazdošová, O. Lytvyniuk, J. Micháliková, & L. Pavlíček (Hrsg.), *Ukrajínistika: minulost, přítomnost, budoucnost II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference, Brno, listopad 2008. [Ukrainistik: Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft II. Sammelband der internationalen Konferenz, Brno, November 2008.]* (S. 226–235). Brno: Masarykova univerzita.
- М., Р. (1996). Німці на Україні. [Die Deutschen in der Ukraine.]. In В. Кубійович (Hrsg.), *Енциклопедія українознавства: В 10 т. [Enzyklopädie der Ukrainistik in 10 Bänden.]* (S. 1768–1774). Львів.
- Муромцева, О. Г. (1985). *Розвиток лексики української літературної мови в другій половині ХІХ – на початку ХХ ст. [Die Entwicklung der Lexik der ukrainischen Standardsprache von der zweiten Hälfte des 19. bis zum Anfang des 20. Jhs.]*. Харків.
- Муромцева, О. Г., & Скачкова, В. В. (2004). Українсько-німецькі мовні контакти. [Ukrainisch-deutsche Sprachkontakte.]. In О. Г. Муромцева & В. В. Скачкова (Hrsg.), *Українська мова. Енциклопедія. [Die ukrainische Sprache. Enzyklopädie.]* (S. 682–683). Київ: „Українська енциклопедія“ ім. М. П. Бажана. Abgerufen von {h}ttp://izbornyk.org.ua/ukrmova/um127.htm
- Нечаєва, Н. О. (2012). Германізми в гуцульських говірках. [Germanismen in den huzulischen Mundarten.]. In П. Ю. Гриценко & В. Л. Іващенко (Hrsg.), *Українська мова в ХХІ столітті: традиції і новаторство. [Die ukrainische Sprache im 21. Jahrhundert: Traditionen und Innovation.]* (S. 82–84). Київ.
- Німчук, В. В. (1963). З іншомовних запозичень у закарпатських верхньонадборжавських говірках (іменникові суфікси та прислівники іншомовного походження). [Über fremdsprachliche Entlehnungen in den Mundarten bei Boržavske, Transkarpatien (Substantivsuffixe und Adverbien fremdsprachiger Herkunft).]. In А. У. РСР (Hrsg.), *Дослідження з мовознавства (Збірник статей аспірантів і дисертантів). Вип. 2. [Sprachwissenschaftliche Forschungen (Sammelband mit Aufsätzen von Doktoranden und Habilitanden). Bd. 2.]* (S. 79–88). Київ: Видавництво Академії Наук Української РСР.

- Огиенко, И. И. (1915). *Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. [Fremde Elemente in der russischen Sprache. Die Geschichte des Eindringens von Lehnwörtern ins Russische.]*. Киев.
- Огуй, О. Д. (2003а). Лексична інтерференція української та німецької мов на Буковині початку ХХ ст.: ступінь інтерферованості. [Lexikalische Interferenzen zwischen der ukrainischen und der deutschen Sprache in der Bukowina zu Anfang des 20. Jhs.: Der Grad der Interferenzialität.]. In М. П. Кочерган (Hrsg.), *Проблеми зіставної семантики 6. [Probleme der vergleichenden Semantik 6.]* (S. 28–33). Київ.
- Огуй, О. Д. (2003b). Міжмовна інтерференція на Буковині початку ХХ ст. [Zwischensprachliche Interferenz in der Bukowina zu Anfang des 20. Jhs.]. In Н. Гуйванюк, В. Бузинська, Н. Руснак, & Л. О. Ткач (Hrsg.), *Матеріали V конгресу Міжнародної асоціації україністів: Мовознавство. [Materialien des 5. Kongresses des Internationalen Ukrainistenverbandes: Sprachwissenschaft.]* (S. 209–214). Чернівці: Рута.
- Олексієнко, С. І. (1979). Процеси освоєння іншомовних слів. [Prozesse der Aufnahme fremdsprachiger Wörter.]. In В. О. Горпинич, М. А. Жовтобрюх, В. В. Німчук, & І. С. Слійник (Hrsg.), *Питання східно-слов'янської лексикографії XI-XVII ст. [Fragen der ostslavischen Lexikographie des 11.-17. Jhs.]* (S. 107–110). Київ: Наукова Думка.
- Онишкевич, М. Й. (1970). Германізми в бойківському діалекті. [Germanismen im Dialekt der Wojken.]. *Иноземна філологія*, (21), 38–45.
- Остапович, О. Я. (1996а). Національні маркери як компоненти фразеологічних значень у мовних взаємовпливах Австрії й України. [Nationale Marker als Komponenten phraseologischer Bedeutungen in den sprachlichen Wechselwirkungen zwischen Österreich und der Ukraine.]. In А. М. Науменко (Hrsg.), *Нові підходи до філології у вищій школі. [Neue Ansätze der Philologie an Hochschulen.]* (S. 88–89). Мелітополь.
- Остапович, О. Я. (1996b). Фразеологізовані образи-символи з країнознавчою семантикою у мовних взаємовпливах Австрії й України. [Phraseologisierte Bildsymbole mit landeskundlicher Semantik in der wechselseitigen sprachlichen Beeinflussung Österreichs und der Ukraine.]. *Мовознавство*, (6), 46–49.
- Панько, Т. І. (1968). Східнослов'янські кальки німецьких суспільно-політичних термінів „Капіталу“ К. Маркса. [Ostslavische Calques deutscher soziopolitischer Termini im „Kapital“ von K. Marx.]. *Иноземна філологія*, 16, 3–7.
- Пиц, Т. (2006). Походження української назви виробника вазу «СТЕЛЬМАХ». [Herkunft der ukrainischen Bezeichnung STEL'MACH für den Wagenbauer.]. *Українська мова*, (1), 57–70.
- Пиц, Т. Б. (2002). Мовні шляхи запозичення німецькомовної лексики у південно-західні говори України. [Sprachliche Entlehnungswege deutschsprachiger Lexik in die südwestlichen Mundarten der Ukraine.]. In Ю. П. Богущкий (Hrsg.), *Українська культура у європейському контексті: Міжнародна конференція 26-28 червня 2000 у Грайфсвальді. [Die ukrainische Kultur im europäischen Kontext: Internationale Konferenz 26.-28.06.2000 in Greifswald.]* (S. 139–142). Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität.
- Пиц, Т. Б. (2003). Шляхи проникнення німецькомовних лексичних запозичень у південно-західні говори України. [Wege des Eindringens deutschsprachiger lexikalischer Entlehnungen in die südwestlichen Mundarten der Ukraine.]. In М. асоціація україністів (Hrsg.), *Матеріали V конгресу Міжнародної асоціації україністів. Мовознавство: Збірник наукових статей. [Materialien des 5. Kongresses des Internationalen Ukrainistenverbandes. Sprachwissenschaft. Sammelband wissenschaftlicher Aufsätze.]* (S. 233–237). Чернівці: Рута.
- Пиц, Т. Б. (2005). Німецькі назви ремісників деревообробного ремесла в антропонімії України першої половини ХVІІ ст. [Deutsche Bezeichnungen von Handwerkern des Holzverarbeitenden Gewerbes in der Anthroponymie der Ukraine der 1. Hälfte des 17. Jhs.]. In М. Алексеенко, Х. Вальтер, М. Дюринг, & А. Шумейко (Hrsg.), *Грани слова. Сборник научных статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко. [Facetten des Worts. Sammelband wissenschaftlicher Aufsätze*

zum 65. Geburtstag von Professor V.M. Mokienko.] (S. 328–332). Москва: Издательство ЭЛПИС.

- Пиц, Т. Б. (2006). Походження ремісничих назв боднар, бондар та bednarz у слов'янських мовах. [Herkunft der Handwerksbezeichnungen bodnar, bondar und bednarz in den slavischen Sprachen.]. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 52, 135–146.
- Пиц, Т. Б. (2007а). Німецькі назви виробника бочок у східнослов'янських мовах XVI-XVII ст. [Deutsche Bezeichnungen für Fasshersteller in den ostslavischen Sprachen des 16.-17. Jhs.]. *Мова і культура*, 9, 255–263.
- Пиц, Т. Б. (2007б). Про німецьке походження ремісничих назв ślosarz, ślórsarz, ślusarz, слюсар, слесарь у слов'янських мовах. [Über die deutsche Herkunft der Handwerkerbezeichnungen ślosarz, ślórsarz, ślusarz, слюсар, слесарь in den slawischen Sprachen.]. *Мовознавство*, (2), 35–41.
- Пиц, Т. Б. (2007с). Східнонімецькі назви ремісників та їхнє поширення у польській, білоруській і українській мовах XIV – XVII ст. [Ostdeutsche Handwerkerbezeichnungen und ihre Verbreitung in der polnischen, weißrussischen und ukrainischen Sprache des 14.-17. Jhs.]. Львів.
- Пиц, Т. Б. (2008). Німецькі назви шкіряників у польській, білоруській та українській мовах XV-XVII ст. [Deutsche Bezeichnungen für lederbearbeitende Berufe in der polnischen, weißrussischen und ukrainischen Sprache des 15.-17. Jhs.]. *Вісник Львівського університету. Серія: іноземні мови*, 15, 79–86.
- Пиц, Т. Б. (2010а). Пряма і опосередкована роль німецької мови у поширенні іншомовних лексем у південно-західні говори української мови. [Die direkte und mittelbare Rolle der deutschen Sprache bei der Verbreitung fremdsprachlicher Lexeme in den südwestlichen Mundarten des Ukrainischen.]. In Л. Баранська & Н. Гринцик (Hrsg.), *Мовознавчі студії 3: Діалект у лінгвокультурологічному просторі. [Sprachwissenschaftliche Studien 3: Der Dialekt im sprachkulturellen Raum.]* (S. 267–277). Дрогобич: Швидко друк.
- Пиц, Т. Б. (2010б). Територіальні й часові нашарування запозиченої з німецької мови лексики в південно-західних говорах України. [Territoriale und zeitliche Schichten deutscher lexikalischer Entlehnungen in den südwestlichen Mundarten der Ukraine.]. *Лінгвістика*, 20(2), 250–257.
- Пиц, Т. Б. (2011). До проблеми адаптації німецьких слів південно-західними говорами української мови. [Zum Problem der Adaptation deutscher Wörter in den südwestlichen Mundarten des Ukrainischen.]. *Вісник Житомирського державного педагогічного університету імені Івана Франка*, 58, 17–20.
- Півторак, Г. П. (1968). Деякі давні білорусько-українські лексичні паралелі західноєвропейського походження (до питання про шляхи проникнення запозичень у східнослов'янські мови). [Einige alte weißrussisch-ukrainische lexikalische Parallelen westeuropäischer Herkunft (zur Frage, auf welchen Wegen Entlehnungen in die ostslavischen Sprachen eingedrungen sind).]. In А. С. Аксамітаў, А. І. Жураўскі, & В. У. Мартынаў (Hrsg.), *Беларуская лексікалогія і этымалогія. Праграма і тэзісы дакладаў міжрэспубліканскай канферэнцыі па беларускай лексікалогіі і этымалогіі. [Weißrussische Lexikologie und Etymologie. Programm und Vortragsthesen der Interunionskonferenz über weißrussische Lexikologie und Etymologie.]* (S. 134–135). Мінск.
- Пророченко, О. П. (1975). Німецькі лексичні запозичення в лексико-семантичній системі української мови. [Deutsche lexikalische Entlehnungen im lexikalisch-semantic System der ukrainischen Sprache.]. *Питання романо-германської філології та методики викладання іноземних мов*, (2), 81–85.
- Рибалка, Я. (1998). Німецькі лексичні запозичення у військовій лексиці українського козацтва. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in der Militärlexik des ukrainischen Kosakentums.]. In В. О. Горпинич (Hrsg.), *Ономастика і апелятиви. [Onomastik und Appellativa.]* (S. 55–61). Дніпропетровськ.

- Рот, А. М. (1961). Германские заимствования в лексике украинских говоров Карпат. [Deutsche Entlehnungen in der Lexik der ukrainischen Karpatenmundarten.]. In И. языкознания им Я. К. АН БССР (Hrsg.), *Тезисы докладов, предназначенные для обсуждения на 1-ой Всесоюзной конференции по вопросам славяно-германского языкознания (27-30 ноября 1961г.)*. [Vortragsthesen zur Erörterung auf der 1. Allunionskonferenz zu Angelegenheiten der slavistisch-germanistischen Sprachwissenschaft (27.-30.11.1961).] (S. 59–69). Мінск.
- Русанівський, В. М. (Hrsg.). (1983). *Історія української мови: Лексика і фразеологія*. [Geschichte der ukrainischen Sprache: Lexik und Phraseologie.]. Київ.
- Савченко, З. Н. (1957a). К вопросу о звуковых изменениях немецких заимствований в буковинских говорах. [Zur Frage lautlicher Veränderungen deutscher Entlehnungen in den Mundarten der Bukowina.]. *Научный ежегодник Черновицкого государственного университета*, 270–272.
- Савченко, З. Н. (1957b). Немецкие лексические заимствования в украинских говорах на Буковине. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in den ukrainischen Mundarten in der Bukowina.]. *Научный ежегодник Черновицкого государственного университета*, 314–318.
- Савченко, З. Н. (1959). К семантическому анализу заимствований из немецкого языка в буковинских говорах украинского языка. [Zur semantischen Analyse von Entlehnungen aus der deutschen Sprache in den bukowinischen Mundarten der ukrainischen Sprache.]. *Научный ежегодник Черновицкого государственного университета*, 303–305.
- Сеник, Г. І. (2005). Багатомовність як причина мовних інтерференцій на Буковині у складі Австро-Угорщини. [Vielsprachigkeit als Ursache sprachlicher Interferenzen in der Bukowina als Bestandteil Österreich-Ungarns.]. *Р.Ф. Кайндль. Нові етноісторичні виміри. Матеріали II Міжнародного наукового семінару „Кайндлівські читання“, Чернівці, 28-29 травня 2005 р.* [R.F. Kaindl. *Neue ethnogeschichtliche Dimensionen. Materialien des 2. Internationalen wissenschaftlichen Seminars „Kaindl-Vorlesungen“, Černivci, 28.-29.05.2005.*] (S. 314–319).
- Сеник, Г. І. (2006). Фонологічна інтерференція на Буковині як наслідок німецько-українського мовного контакту. [Phonologische Interferenz in der Bukowina als Folge des deutsch-ukrainischen Sprachkontakts.]. *Міжнародна наукова конференція „Германістика в Україні та за кордоном“; 13 травня 2005 р.* [Internationale wissenschaftliche Konferenz „Die Germanistik in der Ukraine und im Ausland“ 13.05.2005.] (S. 114–118). Київ: Київський національний університет.
- Сеник, Г. І. (2007). Лексичні зміни в українській мові внаслідок німецьких запозичень. [Lexikalische Veränderungen in der ukrainischen Sprache infolge deutscher Entlehnungen.]. In В. В. Михайленко (Hrsg.), *Актуальні проблеми германської філології в Україні та Болонський процес. Матеріали II Міжнародної наукової конференції, Чернівці, 20-21 квітня 2007 року.* [Aktuelle Probleme der germanistischen Philologie in der Ukraine und der Bologna-Prozess. Materialien der 2. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz, Černivci, 20./21.04.2007.] (S. 314–316). Чернівці.
- Сеник, Г. І. (2012). Особливості німецькомовних запозичень у буковинських говірках. [Besonderheiten deutscher Entlehnungen in den Mundarten der Bukowina.]. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*, 29, 185–187.
- Сердюк, М. А. (1995). Діалектизми німецького походження в українській мові. [Dialektismen deutscher Herkunft in der ukrainischen Sprache.]. *Проблеми зіставної семантики*. [Probleme der vergleichenden Semantik.] (S. 98–99). Київ.
- Скачкова, В. В. (1989). Лексика німецького походження в українській художній літературі на воєнну тематику. [Lexik deutscher Herkunft in der ukrainischen Belletristik mit Kriegsthematik.]. *Мовознавство*, (6), 55–58.
- Скачкова, В. В. (1990). *Немецкие лексические заимствования в современном украинском литературном языке*. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in der gegenwärtigen ukrainischen Literatursprache.]. Харьков.

- Скачкова, В. В. (1992). Деякі наслідки семантичного засвоєння німецьких лексичних запозичень. [Einige Auswirkungen der semantischen Assimilation von deutschen lexikalischen Entlehnungen.]. *Лінгвістичні дослідження*, (2), 86–89.
- Скачкова, В. В. (2009). Німецькі лексичні запозичення в сучасній українській мові у сфері рослинного і тваринного світу. [Deutsche lexikalische Entlehnungen in der gegenwärtigen ukrainischen Sprache im Bereich von Flora und Fauna.]. *Филологические заметки*, 1, 66–68.
- Слимак, В. (1983). Германізми в словниковому складі лемківського українського діалекту околиці Бардієва. [Germanismen im Wortbestand des lemukischen ukrainischen Dialekts in der Gegend von Bardejov.]. *Науковий збірник музею української культури в Свиднику. Свидник - Пряшів*, 11, 603–609.
- Солонар, О. В. (1998). Німецькі запозичення в східнослов'янських мовах. [Deutsche Entlehnungen in den ostslavischen Sprachen.]. *Науковий вісник Чернівецького університету ім. Ю.Федьковича. Германська філологія*, 27, 89–93.
- Сопка, Д. (1976). Варваризми німецького походження у нашій мові. [Barbarismen deutscher Herkunft in unserer Sprache.]. *Творчосу. Нови Сад*, 2(2), 25–32.
- Супрун, А. Е. (1969). О немецком влиянии на числительные в некоторых славянских языках. [Über den deutschen Einfluss auf die Numeralia in einigen slavischen Sprachen.]. In В. В. Мартынов (Hrsg.), *Типология и взаимодействие славянских и германских языков. [Typologie und Wechselwirkungen slavischer und germanischer Sprachen.]* (S. 124–134). Минск: Наука и техника.
- Тарновецька-Ткач, Л. (2000). Українсько-німецькі мовні зв'язки кінця XIX – початку XX ст. [Ukrainisch-deutsche Sprachbeziehungen Ende des 19. bis Anfang des 20. Jhs.]. In J. Besters-Dilger, M. Moser, & S. Simonek (Hrsg.), *Sprache und Literatur der Ukraine zwischen Ost und West*. (S. 165–176). Bern [u.a.]: Peter Lang.
- Тимченко, Є. П. (2007). Германізми в українській мові: дослідження від професора Шаровольського до сьогодні. [Germanismen in der ukrainischen Sprache: Ihre Erforschung seit Professor Šarovol'skij bis heute.]. *Мовні і концептуальні картини світу*, 22(2), 133–137.
- Титаренко, В. М. (2007). *Лексика іноземного походження в північноукраїнських пам'ятках XVI-XVII ст. [Lexik fremdsprachlicher Herkunft in nordukrainischen Denkmälern des 16.-17. Jhs.]*. Житомир.
- Тищенко, К. (2006). *Мовні контакти: свідки формування українців. [Sprachkontakte: Zeugen der Entstehung der Ukrainer.]*. Київ: АкваЛОН-Плюс.
- Ткач, Л. О. (2000). Німецькі запозичення в українській літературній мові Буковини кінця XIX – початку XX ст. (дієслівні семантичні кальки). [Deutsche Entlehnungen in der ukrainischen Literatursprache der Bukowina Ende des 19. bis Anfang des 20. Jhs (verbale semantische Calques).]. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія*, 84–95.
- Ткач, Л. О. (2007). *Українська літературна мова на Буковині в кінці XIX – на початку XX ст. Частина 2: Джерела і соціокультурні чинники розвитку. [Die ukrainische Literatursprache in der Bukowina Ende des 19. bis Anfang des 20. Jhs. Teil 2: Quellen und soziokulturelle Faktoren der Entwicklung.]*. Чернівці: Книги.
- Ткач, Л. О., & Марко, І. В. (2011). Явища мовної інтерференції як ознака текстів офіційно-ділового стилю західноукраїнського варіанта літературної мови кінця XIX - початку XX ст. [Das Phänomen der sprachlichen Interferenz als Merkmal von Texten im amtlich-geschäftlichen Stil der westukrainischen Variante der Standardsprache Ende des 19. bis Anfang des 20. Jhs.]. *Лінгвістика*, 22(1), 60–76.
- Шаровольський, І. В. (1926). Німецькі позичені слова в українській мові. [Deutsche Lehnwörter im Ukrainischen (Teil 1).]. *Записки Київського інституту народної освіти*, 62–79.
- Шаровольський, І. В. (1927). Німецькі позичені слова в українській мові. [Deutsche Lehnwörter im Ukrainischen (Teil 2).]. In А. Кримський & М. Драй-Хмара (Hrsg.), *Збірник наукових праць комісії для дослідження історії української мови. [Sammelband wissenschaftlicher*

Arbeiten der Kommission für die Erforschung der ukrainischen Sprachgeschichte.] (S. 27–44).
Киев.

Шелудько, Д. І. (1931). Німецькі елементи в українській мові. [Deutsche Elemente in der ukrainischen Sprache.]. *Збірник комісії для дослідження історії української мови*, 1, 1–60.

Шенкер, А. М. (1983). Главные пути лексических заимствований в славянских языках (на материалах чешского, польского и восточнославянских языков X–XVI вв.). [Die Hauptwanderwege lexikalischer Entlehnungen in den slavischen Sprachen (anhand von Material des Tschechischen, des Polnischen und der ostslavischen Sprachen des 10. - 16. Jhs.).]. In M. S. Flier (Hrsg.), *American Contributions to the Ninth International Congress of Slavists, 1. Linguistics*. (S. 255–267). Columbus, Ohio: Slavica.

Яцюк, І. (1994). Прояви лексичної інтерференції при контактуванні німецької й української мов на Північній Буковині за часів Австро-Угорської імперії (1775–1918). [Lexikalische Interferenzerscheinungen im Kontakt zwischen der deutschen und der ukrainischen Sprache in der Nordbukowina zur Zeit Österreich-Ungarns (1775–1918).]. In Н. Д. Бабич (Hrsg.), *Українська мова на Буковині. Матеріали всеукраїнської наукової конференції, присвяченої 160-річчю від дня народження Юрія Федьковича*. [Die ukrainische Sprache in der Bukowina. Materialien der ukrainischen wissenschaftlichen Konferenz zum 160. Geburtstag Jurij Fed'kovičs.]. (S. 52–54). Чернівці.

Russisch

Lateinisch sortierte Positionen

- Belentschikow, R. (1998). Lehnwörter, Fremdwörter und Internationalismen. In W. Gladrow (Hrsg.), *Russisch im Spiegel des Deutschen: eine Einführung in den russisch-deutschen und deutsch-russischen Sprachvergleich.*, Berliner Slawistische Arbeiten (S. 243–255). Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang.
- Bellmann, G. (1984). Das Deutsche im Sprachkontakt: Slawisch/Deutsch. In W. Besch, O. Reichmann, & S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 1. Halbband.*, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (S. 897–907). Berlin [u.a.]: Walter de Gruyter.
- Bieder, H. (1985). *Deutsche Wortbildungselemente in den slavischen Sprachen*. Salzburg.
- Bieder, H. (1987). Der deutsch-slavischer Sprachkontakt in der Wortbildung (Derivation). In G. Hentschel, G. Ineichen, & A. Pohl (Hrsg.), *Sprach- und Kulturkontakte im Polnischen. Gesammelte Aufsätze für A. de Vincenz zum 65. Geburtstag.*, Specimina Philologiae Slavicae. Supplementband (S. 175–184). München: Otto Sagner.
- Bieder, H. (1988). Die Suffixattraktion deutscher Lehnwörter (Substantiva) in den slavischen Sprachen. *Die Welt der Slaven*, 33, 161–168.
- Bieder, H. (1989a). Die Adsuffixierung deutscher Lehnwörter (Substantiva) in den slavischen Sprachen. *Anzeiger für Slavische Philologie*, 19, 153–160.
- Bieder, H. (1989b). Die Substitution von Wortbildungsmorphemen in den deutsch-slavischer Lehnbeziehungen. Zur Frage der diamorphischen Korrelationen. *Anzeiger für slavische Philologie*, 19, 141–151.
- Bieder, H. (1989c). Die Wortbildungsadaptation der Germanismen in den slavischen Sprachen. *Săpostavitelno ezikoznanie*, 14(4), 23–31.
- Bielfeldt, H. H. (1965). Russisch syrť > deutsch Zärte > polnisch certa. *Zeitschrift für Slawistik*, 10(4), 527–529.
- Bierich, A. (2001). Die deutschen Entlehnungen in der tschechischen und russischen Phraseologie. In D. Hartmann (Hrsg.), „Das geht auf keine Kuhhaut“. *Arbeitsfelder der Phraseologie. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie 1996 (Bochum).*, Studien zur Phraseologie und Parömiologie (2. Aufl., S. 37–48). Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer.
- Bierich, A. (2005). *Russische Phraseologie des 18. Jahrhunderts. Entstehung, Semantik, Entwicklung*. Heidelberger Publikationen zur Slavistik: A. Linguistische Reihe. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang.
- Biró, A. (1982). *Russische Baufachsprache des 18. Jahrhunderts. Dolžnost' architekturnoj èkspedicii*. Slavica Helvetica. Bern [u.a.]: Peter Lang.
- Blanár, V. (1968). Otázka prevzatých slov v slovanských jazykoch. [Zur Lehnwörterfrage in den slavischen Sprachen.]. In B. Havránek (Hrsg.), *Československé přednášky pro VI. mezinárodní sjezd slavistů v Praze. [Tschechoslowakische Vorträge für die 6. Internationale Slawistentagung in Prag.]* (S. 155–166). Praha: Academia.
- Blicharski, M. (1980). Asymilacja obcych elementów słowotwórczych w języku rosyjskim epoki radzieckiej. [Assimilation fremder Wortbildungselemente in der russischen Sprache der Sowjetzeit.]. *Prace Naukowe Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Prace Językoznawcze. Filologia rosyjska*, 362(5), 7–16.

- Bliss, H. (1958). *Die deutschen Lehnwörter in der russischen Militärterminologie*. Berlin.
- Bond, A. (1974). *German loanwords in the Russian language of the Petrine period*. Europäische Hochschulschriften. Reihe 16. Slavische Sprachen und Literaturen. Bern u.a.: Peter Lang.
- Breu, W. (1991). Abweichungen vom phonetischen Prinzip bei der Integration von Lehnwörtern. In K. Hartenstein & H. Jachnow (Hrsg.), *Slavistische Linguistik 1990. Referate des XVI. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens Bochum/Löllinghausen 19.-21.9.1990.*, Slavistische Beiträge (S. 36–70). München: Sagner.
- Christiani, W. A. (1906). *Über das Eindringen von Fremdwörtern in die russische Schriftsprache des 17. und 18. Jahrhunderts*. Berlin: P. Stankiewicz.
- Christy, F. L. (1975). *A morphological and semantic analysis of German loanwords in Polish and Russian*. Philadelphia (PA.): University of Pennsylvania.
- Crugten, A. van. (1971a). Quelques calques allemands en russe. [Einige deutsche Calques im Russischen.]. *Le Langage et l'Homme*, 16, 47–50.
- Crugten, A. van. (1971b). Un aspect de l'influence de la langue allemande sur le russe: le calque. [Ein Aspekt des deutschen Einflusses auf die russische Sprache: Die Lehnprägung.]. *Le Langage et l'Homme*, 16, 39–46.
- Cymbalistyj, P. (1991). *Ukrainian linguistic elements in the Russian language, 1680-1760 (with special reference to the writings of Dimitri Rostovsky, Theofan Prokopovich, Stefan Yavorsky, Aleksandr Sumarokov and Mikhail Lomonosov)*. SSEES occasional papers. London: School of Slavonic and East European Studies, Univ. of London.
- Doroszkiewicz, M. (1991). *Studia nad wpływami polskimi na rosyjską leksykę gwarową*. [Studien zu den polnischen Einflüssen auf die dialektale Lexik des Russischen.]. Slavica Wratislaviensia. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Eggers, E. (1981). *Die Phonologie der deutschen Lehn- und Fremdwörter in der russischen Sprache der Gegenwart*. Göttingen.
- Faden, B. (1981). *Russian words of non-Slavic origin. A student's handbook*. Russian texts for students. Letchworth: Prideaux Press.
- Fegert, H. (1990). Eine mögliche Systematisierung des Lehngutes. *Die Welt der Slaven*, 35, 228–254.
- Fleckenstein, C. (1966). Zum Problem des inneren Lehngutes im Russischen. *Beiträge zur Slavistik*, 11 (F2), 19–26.
- Fleckenstein, C. (1968). Zu einigen Fragen der Lehnprägung und ihrer Anwendung im Russischen. *Zeitschrift für Slawistik*, 13(2), 267–276.
- Fleckenstein, C. (1980). Einige Gedanken zur Rolle des inneren Lehngutes in der russischen Literatursprache. *Zeitschrift für Slawistik*, 25(6), 776–782.
- Fleckenstein, C. (1990). Zur Rolle der Lehnbildung für die Bereicherung der russischen Sprache. In W. Bahner, J. Schildt, & D. Viehweger (Hrsg.), *Proceedings of the XIVth International Congress of Linguists. Berlin/GDR, August 10 - August 15, 1987*. (S. 1695–1698). Berlin: Akademie-Verlag.
- Fleischmann, E. (1978). Germanismen im Russischen. *Fremdsprachen*, 22, 203–206.
- Fogarasi, M. (1958). Europäische Lehnwörter im Spiegel einer russischen diplomatischen Urkundensammlung (1488-1699). *Studia Slavica Academiae scientiarum Hungaricae*, 4, 47–70.
- Gardiner, S. C. (1965). *German loanwords in Russian 1550–1690*. Publications of the Philological Society. Oxford: Blackwell.
- Goetz, L. K. (1916). *Deutsch-Russische Handelsverträge des Mittelalters*. Abhandlungen des Hamburgischen Kolonialinstituts. Hamburg.
- Haarmann, H. (1999). Zu den historischen und rezenten Sprachkontakten des Russischen. In H. Jachnow (Hrsg.), *Handbuch der sprachwissenschaftlichen Russistik und ihrer Grenzdisziplinen.*, Slavistische Studienbücher. Neue Folge (S. 780–813). Wiesbaden: O. Harrassowitz.

- Hentschel, G. (1999). Zur Komplexität deutsch-'jiddisch'-slavischer Lehnkontakte: Über ein deutsches oder auch nicht-deutsches („jüdisches“) Lehnwort im Polnischen und Russischen: blat. In M. Kłańska & P. Wiesinger (Hrsg.), *Vielfalt der Sprachen. Festschrift für Aleksander Szulc zum 75. Geburtstag.* (S. 87–117). Wien.
- Hüttl-Worth, G. (1956). *Die Bereicherung des russischen Wortschatzes im 18. Jahrhundert.* Wien: Holzhausen.
- Hüttl-Worth, G. (1963). *Foreign words in Russian: A historical sketch, 1550-1800.* University of California publications in linguistics. Berkeley: University of California Press.
- Issatschenko, A. (1983). *Geschichte der russischen Sprache. 2. Band. Das 17. und 18. Jahrhundert / aus dem Nachlass hrsg. von Henrik Birnbaum, L'ubomír Ďurovič, Eva Salnikow-Ritter.* Heidelberg: C. Winter.
- Kaestner, W. (1983). Niederdeutsch-slavische Interferenzen. In G. Cordes & D. Moehn (Hrsg.), *Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft.* (S. 678–729). Berlin: E. Schmidt.
- Kaestner, W. (1986). Polnisch kryptuch, kreptuch, russisch reptuch. *Zeitschrift für slavische Philologie*, 45, 376–378.
- Kaiser, F. (1965). Der europäische Anteil an der russischen Rechtsterminologie der petrinischen Zeit. *Forschungen zur osteuropäischen Geschichte*, 10, 75–333.
- Kempgen, S. (1987). Zur lexikalischen Entwicklung der „Weltsprache Russisch“. In J. Raecke (Hrsg.), *Slavistische Linguistik 1987. Referate des XIII. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens Tübingen, 22.-25.9.1987.*, Slavistische Beiträge (S. 184–208). München: Otto Sagner.
- Kesić, B. (1975). *Engleske, francuske i njemačke posuđenice u vokabularu Lava Nikolajeviča Tolstoja. [Englische, französische und deutsche Lehnwörter im Vokabular Lev Nikolaevič Tolstojs.]* Zagreb: Sveučilište u Zagrebu.
- Kiparsky, V. (1949). Ist russ. (alt und dial.) skal(v)a „Waagschale“ ein nordisches oder ein mittelniederdeutsches Lehnwort? *Neuphilologische Mitteilungen*, 50, 229–239.
- Kiparsky, V. (1975). *Russische historische Grammatik. Band III: Entwicklung des Wortschatzes.* Heidelberg: Carl Winter.
- Knutsson, K. (1927). Zur slavischen Lehnwörterkunde. [1. russ. dynja; 2. poln. gont; 3. Ksl. кърѣји; 4. russ. túfel, túflja.]. *Zeitschrift für slavische Philologie*, 4, 383–390.
- Knutsson, K. (1929). *Die germanischen Lehnwörter im Slavischen vom Typus buky.* Lunds universitets årsskrift. N.F. Avd. 1. Lund.
- Kochman, S. (1967). *Polsko-rosyjskie kontakty językowe w zakresie słownictwa w XVII wieku. [Polnisch-russische Sprachkontakte im Bereich der Lexik des 17. Jhs.]* Wrocław [u.a.].
- Kochman, S. (1975). *Polsko-rosyjskie stosunki językowe od XVI do XVIII w. [Polnisch-russische Sprachkontakte vom 16. bis zum 18. Jh.]* Opole: Słownictwo.
- Kochman, S. (2005). Из истории германизмов в русском литературном языке - „необходимость“ и родственные слова. [Aus der Geschichte der Germanismen in der russischen Literatursprache - „neobchodimost“ und verwandte Wörter.]. In A. Pstyga (Hrsg.), *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza. Tom II. [Das Wort aus der Perspektive des Sprachwissenschaftlers und des Übersetzers. Band II.]* (S. 35–43). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- Kochman, S. (2007). Из истории русской лексики (два германизма „переживать“, „надломленный“). [Aus der Geschichte der russischen Lexik (zwei Germanismen „pereživat“, „nadlomlennyj“).]. In S. Grucza, M. Kornacka, & A. Marchwiński (Hrsg.), *W kręgu teorii i praktyki lingwistycznej. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Jerzemu Lukszynowi z okazji 70. rocznicy urodzin. [Im Kreise der linguistischen Theorie und Praxis. Jubiläumsausgabe zum 70. Geburtstag Prof. Jerzy Lukszyn.]* (S. 165–168). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

- Kollár, D. (2001). Súčasné trendy v preberaní cudzích slov (na ruskom a slovenskom materiáli). [Gegenwärtige Trends der Übernahme fremder Wörter (anhand von russischem und slowakischem Material)]. *Slavica Slovaca*, 35, 182–187.
- Kopetz, F. (1966). *Die Nomina auf -apъ. Eine Studie zur slavischen Wortbildung*. Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain.
- Koschkin, I. (2006). Germanismen in altrussischen Vertragsurkunden: das Wort *mjatel'* „Mantel“. *Triangulum*, 11, 122–131.
- Koškins, I. (1996). Deutsches Lehngut in den altrussischen Nowgoroder Urkunden. In G. Brandt (Hrsg.), *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache im Baltikum I.*, Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik (S. 87–98). Hans Dieter Heinz, Akademischer Verlag Stuttgart.
- Kosta, P. (1983). Zur jüngsten Lehnwortschicht im Russischen des 17. Jahrhunderts. In G. Freidhof, P. Kosta, & M. Schütrumpf (Hrsg.), *Studia Slavica in honorem viri doctissimi Olexa Horbatsch: Festgabe zum 65. Geburtstag. Bd. 1: Beiträge zur ostslawischen Philologie*. (S. 88–111). München: Sagner.
- Koźynowa, A. (2007). Problem etymologii zapożyczeń z języków zachodnio-europejskich w dialektach słowiańskich. [Entlehnungen aus westeuropäischen Sprachen in slawischen Dialekten – das Problem der Etymologie.]. In A. Kałny (Hrsg.), *Słowiańsko-niesłowiańskie kontakty językowe - Slawisch-nichtslawische Sprachkontakte*. (S. 21–27). Olecko: Wszechnica Mazurska.
- Łabęcki, H. (1868). *Słownik górniczy polsko-rosyjsko-francuzko-niemiecki i rosyjsko-polski [...]* *tudzież Glossarz średniowiecznej łaciny górniczej w Polsce. [Polnisch-russisch-französisch-deutsches und russisch-polnisches Bergbauwörterbuch, ferner ein Glossar des mittelalterlichen Bergbaulateins in Polen.]*. Warszawa.
Abgerufen von {h} <http://www.sbc.org.pl/dlibra/doccontent?id=17705&from=FBC>
- Langer, T. (2002). *Wörterbuch Russisch-Deutsch. Neue Wörter in der russischen Sprache*. Frankfurt am Main [u.a.]: Peter Lang.
- Leeming, H. (1973). Polish-Latin influence in Pre-Petrine East Slavonic. Some observations. *Slavonic and East European Review*, 51(124), 344–358.
- Leeming, H. (1976). *Rola języka polskiego w rozwoju leksyki rosyjskiej do roku 1696. Wyrazy pochodzenia łacińskiego i romańskiego. [Die Rolle der polnischen Sprache bei der Entwicklung der Lexik des Russischen vor 1696. Ausdrücke lateinischer und romanischer Herkunft.]*. PAN - Prace Komisji Językoznawstwa. Wrocław u.a.: Ossolineum.
- Limbach, J. (Hrsg.). (2007). *Ausgewanderte Wörter*. Ismaning, Deutschland: Hueber.
- Lizisowa, M. T. (1984). Dwa terminy prawne pochodzenia germańskiego w Statucie Wielkiego Księstwa Litewskiego: „ciwun“ i „rykunia“. [Zwei juristische Termini germanischer Herkunft im Statut des Großfürstentums Litauen: „ciwun“ und „rykunia“]. In H. Wiśniewska & C. Kosyl (Hrsg.), *Polszczyzna regionalna w okresie renesansu i baroku. [Polnische Regionalsprache in der Zeit der Renaissance und des Barock.]*, Prace Językoznawcze (S. 223–234). Wrocław: Wydawnictwo PAN, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Lorenz, I. (1978). *Russische Jagdterminologie. Analyse des Sprachgebrauchs der Jäger*. München.
- Lötzsch, R. (1977). Versuch einer Typologie der slawisch-nichtslawischen Sprachkontakte. *Zeitschrift für Slawistik*, 22(5), 591–597.
- Matthias, T. (1933). Deutsche Wörter im Russischen. *Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins. Wissenschaftliche Beihefte*, 48, 1–18.
- Matzenauer, A. (1870). *Cizí slova ve slovanských řečech. [Fremdwörter in slavischen Sprachen.]*. Brno.
Abgerufen von {h} <http://www.mdz-nbn-resolving.de/urn/resolver.pl?urn=urn:nbn:de:bvb:12-bsb10524305-5>

- Maurer, W. (1982). *Englische und anglo-deutsche Lehnübersetzungen im Russischen*. Slavica Helvetica. Bern [u.a.]: Peter Lang.
- Meulen, R. (1909). *De Hollandsche Zee- en Scheepstermen in het Russisch*. [Die holländischen See- und Schiffahrtstermini im Russischen.]. Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Amsterdam.
- Meulen, R. (1959). *Nederlandse woorden in het Russisch (Supplement op de Hollandsche Zee- en Scheepstermen in het Russisch)*. [Niederländische Wörter im Russischen. (Supplement zum Band Holländische See- und Schiffahrtstermini im Russischen.)]. Verhandelingen der Koninklijke Nederlandse Akademie van Wetenschappen. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe reeks.
- Meyer, E. (1928). Einige nordgermanische Lehnwörter im Russischen. (1. russ. vorvan'; 2. russ. skeja; 3. russ. beŕ; 4. russ. bat.). *Zeitschrift für slavische Philologie*, 5(1-2), 138–146.
- Mieszowska, W. (1998). Zapożyczenia niemieckie w rosyjskiej i polskiej terminologii ekonomicznej. [Deutsche Entlehnungen in der russischen und polnischen Wirtschaftsterminologie.]. In W. Lejczyk (Hrsg.), *Wschód - Zachód: Słowianie i Niemcy. Kultura Język Dydaktyka. Materiały z 1. Międzynarodowej Konferencji Naukowej, Słupsk, 10./11.09.1998*. [Osten - Westen: Slawen und Deutsche. Kultur, Sprache, Didaktik. Materialien der 1. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz, Słupsk, 10./11.09.1988.] (S. 194–199). Słupsk: Wydawnictwo Uczelniane, Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- Miklosich, F. (1867). Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen. *Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe.*, 15, 73–140.
- Mokienko, V. M. (1993). Phraseologische Germanismen im Russischen. *Zeitschrift für Slawistik*, 37(1), 346–360.
- Moser, M. (1996). Westeuropäische und internationale militärische Termini im Russischen des 16. und 17. Jahrhunderts. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 42, 129–150.
- Moser, M. (1998). *Die polnische, ukrainische und weißrussische Interferenzschicht im russischen Satzbau des 16. und 17. Jahrhunderts*. Schriften über Sprachen und Texte. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang.
- Moser, M. (2002). Из истории русского языка: Русский язык как посредник при заимствовании польских лексических элементов в болгарский язык. [Aus der Geschichte des Russischen: Das Russische als Mittler für polnische lexikalische Entlehnungen ins Bulgarische.]. In J. Gazda (Hrsg.), *Jazykovědná rusistika na počátku nového tisíciletí*. [Die sprachwissenschaftliche Russistik zu Beginn des neuen Jahrtausends.] (S. 45–59). Brno: Ústav slavistiky FF MU v Brně.
- Moser, M. (2004). Wechselbeziehungen zwischen slavischen Sprachen (bis zum Ende des 19. Jahrhunderts). *Die Welt der Slaven*, 49, 161–182.
- Newerkla, S. M. (2004). Rozmanitost jazyků a kultur v Rakousku-Uhersku a jejich konvergenční tendence. [Multikulturalität und sprachliche Vielfalt in Österreich-Ungarn sowie Tendenzen ihrer Konvergenz.]. In I. Pospíšil & M. Moser (Hrsg.), *Comparative Cultural Studies in Central Europe*. (S. 11–42). Brno.
- Öhmann, E. (1956). Bemerkungen zu russischen Fremd- und Lehnwörtern. In M. Woltner & H. Bräuer (Hrsg.), *Festschrift für Max Vasmer zum 70. Geburtstag am 28. Februar 1956.*, Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin (S. 360–363). Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Oschlies, W. (2000a). „Anschluss, blic krieg, drang nach osten...“ Germanismen in der politischen Mediensprache des postkommunistischen Osteuropas. In K. M. Eichhoff-Cyrus & R. Hoberg (Hrsg.), *Die deutsche Sprache zur Jahrtausendwende: Sprachkultur oder Sprachverfall?*, Thema Deutsch (S. 276–288). Mannheim [u.a.]: Dudenverlag.
Abgerufen von {h} <http://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/4512/ssoar-2000-oschlies-anschluss.pdf?sequence=1>
- Oschlies, W. (2000b). Wie der parikmacher zum maker wurde. Beobachtungen zu Germanismen in der postkommunistischen Mediensprache Osteuropas. *Muttersprache*, 110(4), 308–324.

- Oschlies, W. (2005). Štimung ohne cugcvang oder cajtnot. Betrachtungen zu Germanismen in Osteuropa 2004/2005. *Muttersprache. Vierteljahresschrift für deutsche Sprache*, 115(2), 150–167.
- Otten, F. (1980). Russ. flejt „Flöte“? *Zeitschrift für slavische Philologie*, 41, 64–64.
- Otten, F. (1981). Zur Datierung einiger Fremdwörter bei Peter d. Gr. bis zur Reise der großen Ambassade im Jahre 1697-1698 (an Hand der „Pis'ma i bumagi Imperatora Petra velikago“). *Zeitschrift für slavische Philologie*, 42, 23–58.
- Otten, F. (1985a). Der Glühwein des Zaren. (Russ. bišchoit = bišof?). *Die Welt der Slaven*, 30, 89–99.
- Otten, F. (1985b). *Untersuchungen zu den Fremd- und Lehnwörtern bei Peter dem Großen*. Slavistische Forschungen. Köln [u.a.]: Böhlau.
- Otten, F. (1986a). Ivaško und das Stampfgefäß (Zu možerъ und mortirъ „Mörser“ in der Petrinischen Zeit). In R. Olesch, H.-B. Harder, & H. Rothe (Hrsg.), *Festschrift für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986.*, Slavistische Forschungen (S. 319–331). Köln [u.a.]: Böhlau.
- Otten, F. (1986b). Zu russ. blokmaerъ (-arъ) „Blockhersteller, Verfertiger von Blöcken“. *Die Welt der Slaven*, 31, 74–85.
- Otten, F. (1987). Russ. labardan „gepökelter Kabeljau“. *Zeitschrift für slavische Philologie*, 47, 370–376.
- Otten, F. (1995). Russ. картон „Pappe, Karton“ und картонная бумага. In K. Harer & H. W. Schaller (Hrsg.), *Festschrift für Hans-Bernd Harder zum 60. Geburtstag.*, Osteuropastudien der Hochschulen des Landes Hessen: Reihe 2, Marburger Abhandlungen zur Geschichte und Kultur Osteuropas (S. 321–329). München: Otto Sagner.
- Otten, F. (1997). Zum deutschen Einfluß auf das Russische und zu russisch motivierten Termini im Deutsch der Russischen Akademie der Wissenschaften. In A. Guski & W. Košny (Hrsg.), *Sprache — Text — Geschichte. Festschrift für Klaus-Dieter Seemann.*, Specimina Philologiae Slavicae. Supplementband (S. 224–234). München: Otto Sagner.
- Otten, F. (2004). Deutsch-russische Sprachkontakte im europäischen Kontext. In W. Gladrow (Hrsg.), *Das Bild der Gesellschaft im Slawischen und Deutschen. Typologische Spezifika.*, Berliner Slawistische Arbeiten (S. 311–331). Frankfurt a.M. [u.a.].
- Otto, S. (1978). Deutsche Sprache und deutsch-slawische Sprachkontakte auf dem Territorium der UdSSR (Bibliographische Auswahl 1965-1975). *Zeitschrift für Slawistik*, 23, 876–882.
- Paraškevov, B. D. (2001). Durch polnische Vermittlung übernommene inadäquate deutsche Entlehnungen im Russischen und Bulgarischen (etwa herb, gwint, pączek). In F. Grucza (Hrsg.), *Tausend Jahre polnisch-deutsche Beziehungen. Sprache – Literatur – Kultur – Politik. Materialien des Millennium-Kongresses 5.-8. April 2000, Warszawa.*, Publikationen des Verbands Polnischer Germanisten (S. 311–317). Warszawa: Graf-Punkt.
- Przytulecka, M. (1978). Polonizmy leksykalne w dzienniku podróży B.P. Šeremetewa z lat 1697-1699. [Lexikalische Polonismen im Reisetagebuch von B.P. Šeremetevo aus den Jahren 1697-1699.]. *Rozprawy Komisji Językowej. Wrocławskie Towarzystwo Naukowe*, 11, 121–142.
- Ráduly, Z. (2002). Немецкие кальки русского, хорватского, польского и венгерского языков. [Deutsche Calques im Russischen, Kroatischen, Polnischen und Ungarischen.]. *Studia Slavica Savariensia*, 412–418.
- Ráduly, Z. (2003). O kalkach niemieckich w językach słowiańskich. [Über deutsche Calques in slawischen Sprachen.]. *Studia Slavica Hungarica*, 48(1-3), 235–243.
- Reichelt, E. (1962). *Die russische Jägersprache*. Berlin.
- Reitsak, A. (1963). Entlehnungen aus germanischen Sprachen in der russischen Lexik des 15.-17. Jhs., nachgewiesen in den Denkmälern der diplomatischen und kommerziellen Beziehungen. *Zeitschrift für Slawistik*, 8(1), 33–49.
- Rusek, J. (1996). *Dzieje nazw zawodów w językach słowiańskich. [Die Geschichte der Berufsbezeichnungen in den slavischen Sprachen.]*. Warszawa: Energieia.

- Rymut, K. (1997). Niemieckie Ritter, Reiter w języku polskim. [Das deutsche Ritter, Reiter in der polnischen Sprache.]. In K. Hengst, D. Krüger, & H. Walther (Hrsg.), *Wort und Name im deutsch-slavischen Sprachkontakt. Ernst Eichler von seinen Schülern und Freunden.*, Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; N.F. (S. 281–288). Köln [u.a.]: Böhlau.
- Rytter, G. (1979). Adaptacja słowotwórcza wyrazów obcego pochodzenia w języku rosyjskim. [Wortbildungsadaptation bei Ausdrücken fremder Herkunft in der russischen Sprache.]. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 18, 243–255.
- Schibli, R. (1988). *Die ältesten russischen Zeitungsübersetzungen (Vesti-Kuranty), 1600-1650. Quellenkunde, Lehnwortschatz und Toponomastik.* Slavica Helvetica. Frankfurt a.M. [u.a.]: Lang.
- Schrader, O. (1903). *Die germanischen Bestandteile des russischen Wortschatzes und ihre kulturgeschichtliche Bedeutung.* Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins. Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.
- Schulz, G. V. (1964). *Studien zum Wortschatz der russischen Zimmerleute und Bautischler.* Veröffentlichungen der Abteilung für slavische Sprachen u. Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin. Wiesbaden: O. Harrassowitz.
- Schumann, K. (1965). Zur Typologie und Gliederung der Lehnprägungen. *Zeitschrift für slavische Philologie*, 32, 61–90.
- Schuster-Šewc, H. (1969). Deutsch-Slawisches aus dem Bereich der Etymologie. In W. Krauss, Z. Stieber, J. Bělič, & V. I. Borkovskij (Hrsg.), *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen in Sprache, Literatur und Kultur.*, Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik an der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin (S. 185–189). Berlin: Akademie-Verlag.
- Siatkowska, E. (2007). Niemieckie zapożyczenia w połabskim i rosyjskim (chronologia, semantyka, adaptacja, wpływ na rozwój języka). [Deutsche Entlehnungen im Polabischen und Russischen (Chronologie, Semantik, Adaptation, Einfluss auf die Entwicklung der Sprache.]. *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, 42, 191–210.
- Siatkowski, J. (1992). Karpackie nazwy trumny. [Karpatische Bezeichnungen für den Sarg.]. In J. Zieniukowa (Hrsg.), *Procesy rozwojowe w językach słowiańskich. [Entwicklungsprozesse in den slavischen Sprachen.],* Prace slawistyczne (S. 167–178). Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Siatkowski, J. (1997). Kaszubskie „merlica“ - ps. *мѣрлица. [Kaschubisch „merlica“ - ps. *мѣрлица.]. In H. Popowska-Taborska & J. Duma (Hrsg.), *Onomastyka i dialektologia: prace dedykowane pani profesor Ewie Rzetelskiej-Feleszko. [Onomastik und Dialektologie: Arbeiten, die Frau Professor Ewa Rzetelska-Feleszko gewidmet sind.]* (S. 229–233). Warszawa: Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Siatkowski, J. (2002). Pożyczki obce w materiałach ogólnosłowiańskiego atlasu językowego. [Entlehnungen im Material des Allgemeinslawischen Sprachatlas.]. In H. Popowska-Taborska, Z. Rudnik-Karwatowa, J. Rusek, & J. Siatkowski (Hrsg.), *Językoznawstwo: Prace na XIII Międzynarodowy Kongres Slawistów w Lublanie 2003. [Sprachwissenschaft: Arbeiten für den 13. Internationalen Slawistenkongress in Ljubljana 2003.]*, Z Polskich Studiów Slawistycznych; seria 10 (S. 237–243). Warszawa: Polska Akademia Nauk. Komitet Słowianoznawstwa.
- Siatkowski, J. (2003). Językowe wpływy niemieckie w VIII tomie „Atlasu ogólnosłowiańskiego“ (z uwzględnieniem materiałów pozaatlasowych). [Deutsche Spracheinflüsse in Band 8 des „Atlas ogólnosłowiański“ (unter Berücksichtigung von Material, das nicht zum Atlas gehört).]. *Prace Filologiczne*, 48, 435–472.
- Siatkowski, J. (2004). *Studia nad wpływami obcymi w „Ogólnosłowiańskim atlasie językowym“.* [Untersuchungen zu fremden Einflüssen im „Ogólnosłowiański atlas językowy“]. Warszawa: Uniwersytet Warszawski. Wydział Polonistyki. Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej.
- Siatkowski, J. (2007). Słowiańskie gwarowe nazwy „lekarza“ i „lekarki“ jako ilustracja konkurencji nazw rodzimych i obcych. [Slavische mundartliche Namen für „Arzt“ und „Ärztin“ als Beispiel

- für die Konkurrenz zwischen den heimischen und fremden Namen.]. In A. Kaṭny (Hrsg.), *Słowiańsko-niesłowiańskie kontakty językowe - Slawisch-nichtslawische Sprachkontakte*. (S. 9–20). Olecko: Wszechnica Mazurska.
- Siatkowski, S. (2004). Probleme und Aufgaben der interdisziplinären Erforschung fremdsprachiger Entlehnungen (unter Berücksichtigung deutscher und russischer Entlehnungen im Polnischen). In W. Gladrow (Hrsg.), *Das Bild der Gesellschaft im Slawischen und Deutschen. Typologische Spezifika.*, Berliner Slawistische Arbeiten (S. 333–353). Frankfurt a.M. [u.a.].
- Siekierzycki, E. (1998). Некоторые проблемы ассимиляции немецких заимствований в лексических системах русского и польского языков. [Einige Probleme der Assimilation von deutschen Entlehnungen im lexikalischen System der russischen und der polnischen Sprache.]. In W. Lejczyk (Hrsg.), *Wschód - Zachód: Słowianie i Niemcy. Kultura Język Dydaktyka. Materiały z I. Międzynarodowej Konferencji Naukowej, Słupsk, 10./11.09.1998. [Osten - Westen: Slawen und Deutsche. Kultur, Sprache, Didaktik. Materialien der 1. Internationalen wissenschaftlichen Konferenz, Słupsk, 10./11.09.1988.]* (S. 227–232). Słupsk: Wydawnictwo Uczelniane, Wyższa Szkoła Pedagogiczna.
- Sobieroj, M. (1994). Anmerkungen zu den russischen Nomina auf -арь im 18. und 19. Jh. In H. Jelite, V. N. Konovalov, G. A. Nikolaev, & J. G. Safiullin (Hrsg.), *Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18. und 19. Jahrhundert.*, Beiträge zur Slavistik (S. 187–194). Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang.
- Sobik, M.-E. (1969). *Polnisch-russische Beziehungen im Spiegel des russischen Wortschatzes des 17. und der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts*. Slavisch-Baltisches Seminar der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster. Veröffentlichungen. Meisenheim am Glan: Verlag Anton Hain.
- Speck, S. (1978). *Die morphologische Adaptation der Lehnwörter im Russischen des 18. Jahrhunderts*. Europäische Hochschulschriften. Reihe 16. Slavische Sprachen und Literaturen. Bern [u.a.]: Peter Lang.
- Squires, C. (2009). *Die Hanse in Novgorod: Sprachkontakte des Mittelniederdeutschen mit dem Russischen mit einer Vergleichsstudie über die Hanse in England*. Niederdeutsche Studien. Köln [u.a.]: Böhlau.
- Stachowski, M. (2012). Slavische Spuren des niederdeutschen Vogelnamens Heister „Elster“. *Die Welt der Slaven, LVII(2)*, 344–350.
- Stiberc, A. (1999). *Sauerkraut, Weltschmerz, Kindergarten und Co. Deutsche Wörter in der Welt*. Herder-Spektrum (Orig.-Ausg.). Freiburg u.a.: Herder.
Abgerufen von <http://bibliothek-katalog.ludwigshafen.de/webopac/index.asp?startmedinr=0274544&portal=1>
- Stiberc, A. (2007). *Heimweh, Kitsch & Co - die ganze Welt liebt deutsche Wörter*. Herder-Spektrum. Freiburg i. Br. [u.a.]: Herder.
- Štrekelj, K. (1904). *Zur slavischen Lehnwörterkunde*. Denkschriften der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-historische Classe. Wien.
- Tandefelt, M. (2003). Vyborg. Free trade in four languages. In K. Braunmüller & G. Ferraresi (Hrsg.), *Aspects of multilingualism in European language history.*, Hamburg studies on multilingualism (S. 85–104). Amsterdam: Benjamins.
- Tenhagen, W. (2000). Russisch dial. вандыш - Bedeutung und Herkunft. In I. Janyšková & H. Karlíková (Hrsg.), *Studia etymologica Brunensia I*. (S. 295–303). Praha: Euroslavica.
- Thomas, G. (1971a). Russian naval terms from Middle Low German. *Slavonic and East European Review*, 49(115), 173–188.
- Thomas, G. (1971b). Woher kommen russisch master und mester? *Zeitschrift für slavische Philologie*, 36, 147–152.
- Thomas, G. (1976). Средненижненемецкие заимствования в русском языке. [Mittelniederdeutsche Entlehnungen in der russischen Sprache.]. *Russian Linguistics*, 3(1), 55–62.

- Thomas, G. (1978). *Middle Low German loanwords in Russian*. Slavistische Beiträge. München: Sagner. Abgerufen von <http://nbn-resolving.de/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00060821-1>
- Thomas, G. (1979). Middle Low German loanwords in Russian. *Zeitschrift für Slawistik*, 24, 750–756.
- Thomas, G. (1983). A comparison of the morphological adaptation of loanwords ending in a vowel in Contemporary Czech, Russian, and Serbo-Croatian. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 25(1), 180–205.
- Thomas, G. (1985). Problems in the study of migratory loanwords in the Slavic languages. *Canadian Slavonic Papers / Revue Canadienne des Slavistes*, 27, 307–325.
- Thörnqvist, C. (1948). *Studien über die nordischen Lehnwörter im Russischen*. Uppsala. Abgerufen von su.diva-portal.org/smash/get/diva2:510900/FULLTEXT01
- Trebbin, L. (1957). *Die deutschen Lehnwörter in der russischen Bergmannsprache*. Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts an der Freien Universität Berlin. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Trost, K. (1982). Die Germanismen des Igorlieds. *Anzeiger für slavische Philologie*, 13, 25–28.
- Turk, M. (2002). Tipovi kalkova u hrvatskom i drugim slavenskim jezicima prema njemačkom predlošku. [Typische Calques nach deutschem Vorbild im Kroatischen und anderen slawischen Sprachen.]. *Studia Slavica Savariensia*, 204–216.
- Turk, M., & Sesar, D. (2003). Kalkovi njemačkog podrijetla u hrvatskome i nekim drugim slavenskim jezicima. [Calques deutscher Herkunft in der kroatischen und einigen anderen slawischen Sprachen.]. *Rasprave instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 29, 325–338.
- Unbegaun, B. (1932). Le calque dans les langues slaves littéraires. [Calques in den slavischen Literatursprachen.]. *Revue des études slaves*, 12(1/2), 19–48.
- Wanstrat, L. (1933). *Beitrag zur Charakteristik des russischen Wortschatzes*. Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik an der Friedrich-Wilhelm-Universität Berlin. Berlin.
- Weiss, O. (2004). *Deutsche Entlehnungen im Russischen*.
- Wisseman, H. (1955). Die germanisch-slavischen Beziehungen im Lichte der Sprachwissenschaft. In H. Rothfels & W. Markert (Hrsg.), *Deutscher Osten und slawischer Westen: Tübinger Vorträge. (Hermann Aubin zum 70. Geburtstag, 23. Dezember 1955)*. Tübinger Studien zur Geschichte und Politik. (S. 29–42). Tübingen: Mohr.
- Wisseman, H. (1967). Zur Frage des Genuswechsels bei Lehnwörtern im Russischen. *Zeitschrift für slavische Philologie*, 33, 305–313.
- Wisseman, H. (1972). Einige Beobachtungen über die Auslautbehandlung westlicher Lehnwörter im Russischen. *Zeitschrift für slavische Philologie*, 36, 361–372.
- Witkowski, W. (2006). *Nowy słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim. [Neues Wörterbuch der polnischen Entlehnungen im Russischen.]*. Kraków: Universitas.
- Wörtmann, K. (1990). „Vasistas“ - was ist das? Deutsches Wortgut in Nachbarsprachen. *Der Sprachdienst*, 34(5), 129–141.
- Yanev, B., & Chobanov, I. (2003). Die festen Redewendungen in den slawischen Sprachen, die deutsche Lehnwörter enthalten (im Wortschatz des Polnischen, Russischen und Bulgarischen). *Научни трудове. Пловдивски университет „Паусий Хилендарски“*, 41(1), 337–376.
- Zawada, A. (2004). Terminologia ekonomiczna pochodzenia niemieckiego we współczesnym języku rosyjskim. [Zur ökonomischen Terminologie deutscher Herkunft im Gegenwartsrussischen.]. In A. Kątny (Hrsg.), *Kontakty językowe w Europie Środkowej. Sprachkontakte in Mitteleuropa*. (S. 65–84). Olecko: Wszechnica Mazurska w Olecku.
- Žaža, S. (1995). K vlivu němčiny na strukturní rozdíly mezi češtinou a ruštinou. [Der deutsche Einfluss auf die strukturellen Unterschiede zwischen Tschechisch und Russisch.]. In P. Karlík, J. Pleskalová, & Z. Rusínová (Hrsg.), *Pocta Dušanu Šlosarovi. Sborník k 65. narozeninám. [Ehrung für Dušan Šlosar. Sammelband zum 65. Geburtstag.]* (S. 233–240). Boskovice: Albert.

- Авилова, Н. С. (1967). *Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (глаголы с заимствованной основой)*. [*Wörter internationaler Herkunft in der russischen Literatursprache der Neuzeit (Verben mit entlehntem Stamm)*]. Москва: Наука.
- Акулаў, І. М. (1973). Узаемадзейненне моў і запазычанне. [Gegenseitige Beeinflussung von Sprachen und Entlehnung.]. *Беларуская мова і мовазнаўства. Міжвузаўскі зборнік*, 1, 12–19.
- Акуленко, В. В. (1958). Об интернациональных словах в современном русском языке. [Über Internationalismen im Gegenwartsrussisch.]. *Ученые записки Харьковского государственного университета ХСІХ. Труды филологического факультета* 6, 91–112.
- Алексеев, А. А. (1990). Словообразовательная и семантическая структура слова присутствие. [Wortbildungs- und semantische Struktur des Wortes присутствие.]. In Л. Л. Кутина (Hrsg.), *Развитие словарного состава русского языка XVIII века (вопросы словообразования)*. [*Die Entwicklung des Wortschatzes der russischen Sprache des 18. Jhs. (Fragen der Wortbildung)*.] (S. 48–57). Ленинград: Наука.
- Алексеевко, С. И. (1977). *Лексические элементы из западноевропейских языков в русском языке XIV – XVI вв.* [*Lexikalische Elemente aus westeuropäischen Sprachen im Russischen des 14.-16. Jhs.*]. Полтава.
- Арапова, Н. С. (2000). *Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря*. [*Calques in der russischen Sprache der nachpetrinischen Epoche. Versuch eines Wörterbuchs*]. Москва: Издательство Московского Университета.
- Бабкин, А. М., & Шендцов, В. В. (1994). *Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода. В 3-х книгах*. [*Wörterbuch anderssprachiger Ausdrücke und Wörter, die im Russischen ohne Übersetzung verwendet werden. In 3 Bänden*.] (2. Aufl.). Санкт-Петербург: Наука.
- Биржакова, Э. А., Войнова, Л. А., & Кутина, Л. Л. (1972). *Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII в. Языковые контакты и заимствования*. [*Grundzüge der historischen Lexikologie des Russischen des 18. Jhs. Sprachkontakte und Entlehnungen*]. Ленинград: Наука.
- Богородицкий, В. А. (1935). *Общий курс русской грамматики*. [*Überblick über die russische Grammatik*.] (5. Aufl.). Москва, Ленинград: Государственное социально-экономическое издательство.
- Бондалетов, В. Д. (1967). Заимствования из германских языков в лексике русских условно-профессиональных арг. [Entlehnungen aus germanischen Sprachen in der Lexik russischer Berufsargots.]. *Язык и общество*, 1, 226–234.
- Бондаренко, А. А. (1982). Немецкие заимствования 50-70-х гг. в русском языке. [Deutsche Entlehnungen der 50er bis 70er Jahre im Russischen.]. *Русское языкознание. Республиканский межведомственный научный сборник*, 4, 53–57.
- Бондаренко, А. А. (1989). *Иноязычные элементы в русском языке как результат межъязыкового взаимодействия*. [*Fremdsprachliche Elemente im Russischen als Ergebnis zwischensprachlicher Wechselwirkungen*]. Киев.
- Борисова, Е. Н. (1978). О некоторых проблемах становления и развития словарного состава русского языка конца XVI–XVIII вв. [Zu einigen Problemen des Entstehens und der Entwicklung des lexikalischen Bestands der russischen Sprache vom Ende des 16. bis zum 18. Jh.]. *Вопросы языкознания*, 5, 128–141.
- Борхвальд, О. В. (1998). Немецкие заимствования в ранней терминологии золотого промысла. [Deutsche Entlehnungen in der frühen Terminologie des Goldschmiedehandwerks.]. In Е. И. Диброва & Л. Т. Касперова (Hrsg.), *Семантика языковых единиц: Доклады VI Международной конференции. Т. 1*. [*Die Semantik sprachlicher Einheiten. Vorträge der 6. Internationalen Konferenz. Bd. 1*.] (S. 99–102). Москва.

- Бражник, Л. М. (2006). *Процессы освоения немецких топонимов в русском языке XVIII века. [Aufnahmeprozesse von deutschen Toponymen in die russische Sprache des XVIII. Jhs.]*. Горловка.
- Буш, О. В. (1981). Лексические германизмы в латышском, заимствованные через славянское посредство. [Lexikalische Germanismen im Lettischen, entlehnt durch Vermittlung des Slavischen.]. *Балто-славянские исследования*, 1, 239–243.
- Ванина, В. В. (2001). *Экзотизмы немецкого происхождения в русском языке XX века (на материале словарей, художественных текстов и мемуаров). [Exotismen deutscher Herkunft im Russischen des 20. Jhs. (auf der Materialgrundlage von Wörterbüchern, literarischen Texten und Memoiren).]*. Новосибирск.
- Василевская, И. А. (1969). *Отражение новых иноязычных заимствований в русской лексикографической практике XVIII века. [Die Abbildung neuer fremdsprachlicher Entlehnungen in der russischen lexikographischen Praxis des 18. Jhs.]*. Москва.
- Василевский, Н. С. (1973). Романо-германские заимствования в белорусских глаголах. [Romanisch-germanische Entlehnungen in weißrussischen Verben.]. *Вопросы филологии*, 3, 146–152.
- Винер, Л. (1895). Еврейско-немецкие слова в русских наречиях. [Jüdisch-deutsche Wörter in den russischen Dialekten.]. *Живая старина*, 5(1), 57–70.
- Виноградов, В. В. (1949). *Очерки по истории русского литературного языка XVII - XIX вв. [Grundzüge der Geschichte der russischen Literatursprache vom 17. bis zum 19. Jh.]* (2. Aufl.). Leiden: Brill.
- Витковски, В. (1996). Заимствования из польского языка в книге Ein Rusch Boeck. [Entlehnungen aus der polnischen Sprache im Werk „Ein Rusch Boeck“]. In Т. Жеберек (Hrsg.), *Вопросы лингвистики и лингводидактики. Материалы конференции МАПРЯЛ, Краков 23-24 апреля 1996. [Fragen der Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik. Material der MAPRJaL-Konferenz, Krakau, 23./24.04.1996.]* (S. 168–177). Kraków: Wydawnictwo Naukowe WSP.
- Волков, С. С. (2012a). Иноязычная лексика в челобитных XVII века. [Fremdsprachliche Lexik in Bittschriften des 17. Jhs.]. *Русское слово в историческом развитии (XIV–XIX века)*, 6, 3–15.
- Волков, С. С. (2012b). Традиции ларинской лексикографической школы в „Словаре языка М. В. Ломоносова“. Статья 1. [Traditionen der Larinschen lexikographischen Schule im „Wörterbuch der Sprache von M.V. Lomonosov“]. *Русское слово в историческом развитии (XIV–XIX века)*, 6, 23–33.
- Воронцова, В. Д. (1959). Вáхтер или вахтёр? [Váхтер oder вахтёр?]. *Вопросы культуры речи*, 2, 222–224.
- Гайнуллина, Н. И. (1973). *Заимствованная лексика в „Письмах и бумагах императора Петра Великого“ (к проблеме освоения слов иноязычного происхождения в Петровскую эпоху). [Entlehnte Lexik in den „Briefen und Papieren Peters des Großen“ (zum Problem der Adaptation von Wörtern fremdsprachlicher Herkunft in der Petrinischen Epoche).]*. Алма-Ата.
- Гайнуллина, Н. И. (1975). Варьирование рода имен существительных как один из признаков морфологической адаптации заимствований в Петровскую эпоху. [Die Genusvariation bei Substantiven als ein Anzeichen morphologischer Adaptation von Entlehnungen in der Petrinischen Epoche.]. *Филологический сборник*, (15/16), 174–183.
- Гайнуллина, Н. И. (1976). К вопросу о вариантах заимствованных слов в Петровскую эпоху. [Zur Frage nach Varianten von in der Petrinischen Epoche entlehnten Wörtern.]. *Филологический сборник*, (17), 104–113.
- Гапоненка, І. А. (2006). Семантычныя працэсы ў беларускай мове пачатку XX ст.: рэакцыя на паланізмы і русізмы. [Semantische Prozesse in der weißrussischen Sprache am Anfang des 20. Jahrhunderts: Reaktionen auf Polonismen und Russismen.]. *Беларуская лінгвістыка*, 58, 79–86.
- Герд, А. С. (1969). Из истории одного германского заимствования в славянские языки. [Aus der Geschichte einer germanischen Entlehnung in den slavischen Sprachen.]. In В. В. Мартынов

- (Hrsg.), *Типология и взаимодействие славянских и германских языков. [Typologie und Wechselwirkungen slavischer und germanischer Sprachen.]* (S. 194–202). Минск: Наука и техника.
- Горбель, Н. В. (2006). Немецкие заимствования в русском языке как знаки культуры. [Deutsche Entlehnungen im Russischen als kulturelle Zeichen.]. In В. Н. Оношко (Hrsg.), *Актуальные проблемы лингвистики XXI века. Сборник тезисов и статей по материалам международной научной конференции, г. Киров, 6-7 декабря 2006 г. в ознаменование 65-летия факультета лингвистики БятГГУ. [Aktuelle Probleme der Linguistik des 21. Jhs. Sammelband einer Intern. Konferenz, Kirov 6.-7.12.2006 zum 65-j. Bestehen d. linguist. Fak.]* (S. 69–73). Киров: Издательство Вятского государственного гуманитарного университета.
- Горная, П. Г. (1962). Изучение заимствованных слов в отечественном языкознании XX века. [Das Studium von Lehnwörtern in der einheimischen Sprachwissenschaft des 20. Jhs.]. *Ученые записки Винницкого государственного педагогического института*, 20, 70–71.
- Гребинник, Л. В. (2004). Тематическая классификация иноязычной лексики (на материале заимствований из немецкого языка). [Die thematische Klassifizierung fremdsprachlicher Lexik (anhand von entlehntem Material aus dem Deutschen).]. In В. І. Гончаров (Hrsg.), *Система і структура східнослов'янських мов: До 60-річчя наукової і педагогічної діяльності професора М.Я. Брицина. [System und Struktur der ostslavischen Sprachen. Zum 60-jährigen Jubiläum der wissenschaftlichen und pädagogischen Tätigkeit von Prof. M.Ja. Brycyn.]* (S. 192–196). Київ: Знання України.
- Гребинник, Л. В. (2005а). Медицинская терминология немецкого происхождения в русском языке: экстралингвистический аспект. [Medizinische Terminologie deutscher Herkunft in der russischen Sprache: außersprachlicher Aspekt.]. *Тезисы научно-практической конференции „Развитие языкового мышления в процессе обучения иностранному языку в высшем учебном заведении“ (24-26 мая 2005 г.). [Vortragsthesen der wissenschaftlich-praktischen Konferenz „Die Entwicklung des Sprachdenkens im Prozess des Fremdsprachenlernens in der Hochschulbildung“ (24.-26.05.2005.)]* (S. 29–32). Симферополь.
- Гребинник, Л. В. (2005б). Общественно-политическая лексика немецкого происхождения в русском языке. Экстралингвистический аспект. [Die gesellschaftlich-politische Lexik deutscher Herkunft in der russischen Sprache. Außersprachlicher Aspekt.]. *Вісник Черкаського університету. Серія: Філологічні науки*, 68, 52–62.
- Гребинник, Л. В. (2005с). Питомі німецькі запозичення в російській мові. [Spezifische deutsche Entlehnungen in der russischen Sprache.]. *Науковий часопис НПУ імені М.П. Драгоманова. Серія № 8. Філологічні науки (мовознавство і літературознавство): Зб. наукових праць*, 1, 45–49.
- Гребинник, Л. В. (2005d). Процесс заимствования из немецкого языка на фоне взаимодействия двух культур. [Der Prozess der Entlehnung aus der deutschen Sprache vor dem Hintergrund der Wechselwirkung zweier Kulturen.]. *Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серія: Филология*, 18(57)(1), 103–107.
- Гребинник, Л. В. (2005е). Процесс и результаты освоения немецких заимствований в системе вокализма современного русского языка. [Der Prozess und die Resultate der Adaptation deutscher Entlehnungen im System des Vokalismus der russischen Gegenwartssprache.]. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія Лінгвістика*, 2, 52–56.
- Гребинник, Л. В. (2006). Морфемно-словообразовательный аспект освоения немецких заимствований в русском языке. [Der morphemisch-wortbildende Aspekt der Adaptation deutscher Entlehnungen im Russischen.]. In В. І. Гончаров (Hrsg.), *Система і структура східнослов'янських мов: Пам'яті академіка Л.А. Булаховського. [System und Struktur der ostslavischen Sprachen. Zum Gedenken an das Akademiemitglied L.A. Bulachovs'kyj.]* (S. 53–58). Київ: Знання України.
- Гребинник, Л. В. (2007). Німецькі запозичення у російській мові. [Deutsche Entlehnungen in der russischen Sprache.]. Київ.

- Грот, Я. К. (1885). Слова взятые съ польскаго или чрезъ посредство польскаго. [Aus dem Polnischen oder durch Vermittlung des Polnischen entlehnte Wörter.]. In Я. К. Грот (Hrsg.), *Филологическія разысканія Я. Грота. Том первый. Матеріалы для словаря, грамматики и исторіи русскаго языка. [Philologische Überlegungen Ja. Grots. Bd. 1. Materialien für ein Wörterbuch, eine Grammatik und eine Geschichte der russischen Sprache.]* (3. Aufl., S. 609–612). Санктпетербургъ.
- Дашкова, М. Ф. (1969). Иноязычные заимствования в „Словах и речах поучительных“ Феофана Прокоповича. [Fremdsprachliche Entlehnungen in den „Lehrreichen Worten und Reden“ von Feofan Prokopovič.]. *Материалы по русско-славянскому языкознанию. Труды Воронежского Государственного университета*, 83(4), 126–133.
- Дашкова, М. Ф. (1972a). Иноязычные заимствования в деловом языке Петровской эпохи (на материале указов и заметок Петра I). [Fremdsprachliche Entlehnungen in der Geschäftssprache der petrinischen Epoche (anhand von Erlassen und Notizen Peters I.).]. *Материалы по русско-славянскому языкознанию*, 5, 15–19.
- Дашкова, М. Ф. (1972b). Иноязычные заимствования в исторических песнях петровского времени. [Anderssprachige Entlehnungen in den historischen Liedern der Petrinischen Zeit.]. *Материалы по русско-славянскому языкознанию*, 5, 20–24.
- Дашкова, М. Ф. (1972c). Иноязычные заимствования в русских повестях начала XVIII в. [Fremdsprachliche Entlehnungen in russischen Erzählungen Anfang des 18. Jhs.]. In Г. Е. Ведель (Hrsg.), *Вопросы филологии и методики преподавания германских и романских языков. [Fragen der Philologie und Methodik des Unterrichts der germanischen und romanischen Sprachen.]* (S. 145–150). Воронеж: Издательство Воронежского университета.
- Демьянов, В. Г. (1982). Процессы графемно-фонетической адаптации в области вокализма лексики, заимствованной из немецкого языка (по данным „Вестей курантов 1600-1639 гг.“). [Prozesse der graphemisch-phonetischen Adaptation im Bereich des Vokalismus der aus dem deutschen entlehnten Lexik (anhand des Materials der „Vesti Kuranty 1600-1639“).]. In В. Г. Демьянов & В. Ф. Дубровина (Hrsg.), *История русского языка: Исследования и тексты. [Die Geschichte der russischen Sprache. Studien und Texte.]* (S. 92–115). Москва: Наука.
- Демьянов, В. Г. (1990). *Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII века. [Die phonetisch-morphologische Adaptation fremdsprachlicher Lexik im Russischen des 17. Jhs.]*. Москва: Наука.
- Дзиффер, Д. (1997). К древнемецкому влиянию на славянскую христианскую лексику (на материале „Никодимова Евангелия“). [Zum altdeutschen Einfluss auf die slavische christliche Lexik (anhand des Nikodemusevangeliums).]. In Л. В. Заборовский (Hrsg.), *Славяне и немцы. Средние века – раннее Новое время. Сборник тезисов 16 конференции памяти В.Д. Королюка. [Slaven und Deutsche. Mittelalter – Frühe Neuzeit. Vortragsthesen des 16. Tagung zum Andenken an V.D. Koroljuk.]*, Славяне и их соседи (S. 32–32). Москва: Институт славяноведения и балканистики РАН.
- Ефремов, Л. П. (1957). Освоение заимствованных слов русским языком. [Die Anpassung von Lehnwörtern durch die russische Sprache.]. *Учёные записки Казахского государственного университета*, 25, 78–92.
- Зимин, А. А. (1953). *Памятники права феодально-раздробленной Руси XII–XV вв. [Rechtsdenkmäler der feudal-zersplitterten Rus' des 12.-15. Jhs.]*. Москва.
- Иванов, А. С. (2009). Актовые источники об отношениях смоленского княжества с Готландом в первой половине XIII в.: к вопросу о соотношении редакций договора 1229 г. [Aktenquellen zu den Beziehungen zwischen dem Smolensker Fürstentum und Gotland in der ersten Hälfte des 13. Jhs. Zur Frage nach dem Verhältnis zur Redaktion des Vertrags von 1229.]. In А. А. Комаров & Е. Л. Назарова (Hrsg.), *Балтия в контексте Северного пространства. От Средневековья до 40-х годов XX века. [Das Baltikum im Kontext der Nördlichen Territorien. Vom Mittelalter bis zu den 40er Jahren des 20. Jhs.]* (S. 55–83). Москва: Институт всеобщей истории РАН. Abgerufen von <http://www.amberbridge.org/Arkhang/03.pdf>

- Исаченко, А. В. (1959). Слово почта и его прототип. [Das Wort pošta „Post“ und sein Ursprung.]. *Československá rusistika*, 4, 231–235.
- Карский, Е. Ф. (1910). *К вопросу об употреблении иностранных слов в русском языке. [Zur Frage nach dem Gebrauch fremder Lexik in der russischen Sprache.]*. Варшава.
- Кассина, Т. А. (1983). *Закономерности освоения и функционирования общественно-политической лексики иностранного происхождения. (На материале германских заимствований в русском языке конца XVII – начала XVIII в.) [Regelmäßigkeiten von Integration und Funktionieren gesellschaftlich-politischer Lexik deutscher Herkunft vom Ende d. 17. bis Anf. d. 18.Jhs.]*. Днепропетровск.
- Кепещук, С. Ф. (2001a). *Немецкие лексические заимствования как источник пополнения русского лексикона. [Deutsche lexikalische Entlehnungen als Quelle zur Ergänzung des russischen Lexikons.]*. Тюмень.
- Кепещук, С. Ф. (2001b). Семантическая эволюция немецких заимствований в современном русском языке. [Die semantische Evolution deutscher Entlehnungen in der russischen Sprache der Gegenwart.]. In Н. К. Фролов, С. М. Белякова, С. К. Ломакин, & А. К. Ушаков (Hrsg.), *Славянские духовные ценности на рубеже веков. [Slavische geistige Werte an der Jahrhundertwende.]* (S. 184–188). Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета.
- Кимягарова, Р. С. (1989). Типы и виды адаптаций заимствованной лексики в русском языке нового времени (XVIII – XX вв.). [Typen und Arten von Adaptierungen entlehnter Lexik im Russischen der Neuzeit (18.-20. Jh.).]. *Вестник Московского университета. Филология*, 6, 69–78.
- Кипарский, В. (1978). Проникновение элементов западноевропейской лексики в русский язык XVII–XVIII вв. [Das Eindringen von Elementen der westeuropäischen Lexik in die russische Sprache des 17.-18. Jhs.]. In Д. Ф. Марков & Г. Д. Вербес (Hrsg.), *Славянские культуры в эпоху формирования и развития славянских наций XVIII–XIX вв. Материалы международной конференции ЮНЕСКО. [Die slavischen Kulturen in der Epoche der Entstehung und Entwicklung der slavischen Nationen im 18.-19. Jh. Materialien einer internationalen Konferenz der UNESCO.]* (S. 124–128). Москва: Наука.
- Ковалевская, Е. Г. (1965). Иноязычная лексика в произведениях Н.М. Карамзина. [Fremdsprachliche Lexik in den Werken von N.M. Karamzin.]. In Ю. С. Сорокин (Hrsg.), *Материалы и исследования по лексике русского языка XVIII века. [Materialien und Untersuchungen zur Lexik der russischen Sprache im 18. Jh.]* (S. 226–250). Москва, Ленинград.
- Кожин, А. Н. (1961). Русский язык в дни Великой Отечественной войны. [Die russische Sprache in den Tagen des Zweiten Weltkriegs.]. *Учёные записки Московского областного педагогического института им. Н.К. Крупской. Труды кафедры русского языка*, 102(7), 630–648.
- Кожин, Н. А. (1961). Заметки об иноязычных элементах в русском языке периода Великой отечественной войны. [Bemerkungen zu fremdsprachlichen Elementen im Russischen zur Zeit des Zweiten Weltkriegs.]. *Учёные записки Московского областного педагогического института им. Н.К. Крупской. Труды кафедры русского языка*, 102(7), 196–203.
- Кожина, А. А., & Щербач, И. М. (2005). Некоторые проблемы изучения заимствований из западноевропейских языков в русских диалектах. [Einige Probleme des Studiums von Entlehnungen aus westeuropäischen Sprachen in den russischen Dialekten.]. *Russian Linguistics*, 29(3), 347–364.
- Комлев, Н. Г. (1995). *Словарь новых иностранных слов с переводом, этимологией и толкованием. [Wörterbuch neuer Fremdwörter mit Übersetzung, Etymologie und Erklärung.]*. Москва: Издательство Московского университета.
- Коп, А. С. ван дер. (1910). К вопросу о голландских терминах по морскому делу в русском языке. [Zum Problem der holländischen Seemannsausdrücke in der russischen Sprache.].

Известия Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук, 15(4), 1–72.

- Корчагина, С. Т. (1965). К истории слова партизан. [Zur Geschichte des Worts partizan.]. *Ученые записки Ленинградского Государственного педагогического института*, 258, 211–227.
- Которова, Е. Г. (1998). *Межъязыковая эквивалентность в лексической семантике: сопоставительное исследование русского и немецкого языков. [Zwischensprachliche Äquivalenz in der lexikalischen Semantik: Eine vergleichende Studie des Russischen und Deutschen.]*. Berliner Slavistische Arbeiten. Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang.
- Кошкин, И. С. (2006). Проблема относительной хронологии германизмов в языке древнерусских договорных грамот северо-западного ареала. [Das Problem der relativen Chronologie der Germanismen in der Sprache altrussischer Vertragsurkunden der nordwestlichen Gebiete.]. In J. Nuorluoto (Hrsg.), *The Slavization of the Russian North. Mechanisms and Chronology / Die Slavisierung Nordrusslands. Mechanismen und Chronologie / Славянизация русского Севера. Механизмы и хронология.*, Slavica Helsingensia (S. 210–221). Helsinki: Helsinki University Press.
- Кошкин, И. С. (2008). *Русско-германские языковые контакты в грамотах Северо-Запада Руси XII-XV вв. [Russisch-germanische Sprachkontakte in Urkunden der Nordwestlichen Rus' im 12. bis 15. Jh.]*. Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского университета.
- Кошкин, И. С. (2012). Языковые контакты и русский язык Риги второй половины XIX века. [Sprachkontakte und das Russische Rigas in der 2. Hälfte des 19. Jhs.]. In I. Koškina & T. Stoikova (Hrsg.), *Актуальные проблемы русского и славянского языкознания. Krievu un slāvu valodniecības aktuālās problēmas. Problems of Russian and Slavic Linguistics.*, Latvijas Universitātes Raksti Valodniecība (S. 53–64). Riga: Latvijas Universitāte.
Abgerufen von {h} http://www.lu.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/apgads/PDF/LUR-772_Valodnieciba_Slavistika_.pdf
- Кронгауз, М. А. (1990). Акцентуация сложных фамилий германского происхождения в русском языке. [Betonung zusammengesetzter Familiennamen deutscher Herkunft in der russischen Sprache.]. *Russian Linguistics. International Journal for the Study of the Russian Language*, 14, 59–67.
- Крысин, Л. П. (1965). *Вопросы исторического изучения иноязычных заимствований в лексике русского языка советской эпохи. [Fragen der historischen Erforschung fremdsprachlicher Entlehnungen in der Lexik des Russischen der Sowjetzeit.]*. Москва.
- Крысин, Л. П. (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке. [Fremdwörter im Russischen der Gegenwart.]*. Москва: Наука.
- Крысин, Л. П. (1991). Этапы освоения иноязычного слова. [Etappen bei der Aufnahme des Fremdwortes.]. *Русский язык в школе*, (2), 74–79.
- Крысин, Л. П. (1996). Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. [Das Fremdwort im Kontext des gegenwärtigen gesellschaftlichen Lebens.]. In Е. А. Земская (Hrsg.), *Русский язык конца XX столетия (1985–1995). [Die russische Sprache am Ende des 20. Jhs. (1985–1995).]* (S. 142–161). Москва: Языки русской культуры.
- Крысин, Л. П. (2002). Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий. [Lexikalische Entlehnungen und Lehnübersetzungen im Russischen der letzten Jahrzehnte.]. *Вопросы языкознания*, 6, 27–34.
- Крысин, Л. П. (2004). *Русское слово, своё и чужое. Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. [Das russische Wort, Eigenes und Fremdes. Forschungen zur russischen Gegenwartssprache und Soziolinguistik.]*. Москва: Языки Славянской Культуры.
- Кувшинова, Н. В. (2009). Семантическое освоение немецких заимствований. [Die semantische Integration deutscher Entlehnungen.]. *Современные достижения иностранной филологии. Сборник научных трудов*, 7, 220–226.

- Кувшинова, Н. М. (2007). Германизмы в русском языке начала XVIII века как отражение исторической эпохи. [Germanismen in der russischen Sprache zu Beginn des 18. Jhs. als Spiegelbild der historischen Epoche.]. *Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия: Филология*, 20/59(3), 43–48.
- Кустра, А. (1981). *Заемствования из западноевропейских языков в русском литературном языке конца XVI - первой трети XIX в.: Слова из сферы искусства. [Entlehnungen aus westeuropäischen Sprachen in der russischen Literatursprache vom Ende des 16. Jhs. bis zum ersten Drittel des 19. Jhs.: Wörter aus dem Bereich der Kunst.]*. Ростов на Дону.
- Кутина, Л. Л. (1964). *Формирование языка русской науки. Терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII века. [Die Formierung der russischen Wissenschaftssprache: Die Terminologie der Mathematik, Astronomie und Geographie im ersten Drittel des 18. Jhs.]*. Москва, Ленинград.
- Кутина, Л. Л. (1966). *Формирование терминологии физики в России: Период предломоносовский. Первая треть XVIII века. [Die Formierung der Physikterminologie in Russland: Die Zeit vor Lomonosov, das erste Drittel des 18. Jhs.]*. Москва, Ленинград: Наука.
- Лайко, А. К. (1986). *Категория грамматического рода у немецких заимствований в русском языке XVIII века. [Die Kategorie des grammatischen Geschlechts bei deutschen Entlehnungen im Russischen des 18. Jhs.]*. Москва.
- Листрова, Ю. Т. (1978). Некоторые типы иноязычных вкраплений в художественных произведениях Ф. Достоевского. [Einige Typen anderssprachiger Einsprengsel in den künstlerischen Werken F. Dostoevskijs.]. *Материалы по русско-славянскому языкознанию*, 9, 149–154.
- Маковский, М. М. (1960). К проблеме так называемой „интернациональной“ лексики. [Zum Problem der so genannten „internationalen“ Lexik.]. *Вопросы языкознания*, (1), 44–51.
- Максимович, К. А. (2005). Западнославянская культурная лексика в древнерусском языке: ст.-сл. витязь. [Die westslavische kulturelle Lexik im Altrussischen: altslavisch vitjaz’]. *Лингвистическая герменевтика I (К 70-летию доктора филологических наук, профессора Игоря Георгиевича Добродомова). [Linguistische Hermeneutik I. Zum 70-jährigen Jubiläum von Prof. Dr. I.G. Dobrodomov.]* (S. 111–116). Москва: Прометей.
- Мальцева, И. М. (1990а). Заимствованная лексика интернационального фонда с типизированными формантами в русском языке XVIII века (словообразовательный аспект). [Entlehnte internationale Lexik mit typisierten Formanten im Russischen des 18. Jhs. (Wortbildungsaspekt).]. In Л. Л. Кутина (Hrsg.), *Развитие словарного состава русского языка XVIII века (вопросы словообразования). [Die Entwicklung des Wortschatzes der russischen Sprache des 18. Jhs. (Fragen der Wortbildung.)]* (S. 58–77). Ленинград: Наука.
- Мальцева, И. М. (1990b). Из истории развития лексического состава русского языка XVIII века (имена существительные на -ист). [Aus der Geschichte der Entwicklung des lexikalischen Bestands der russischen Sprache des 18. Jhs. (Substantive auf -ист).]. In Л. Л. Кутина (Hrsg.), *Развитие словарного состава русского языка XVIII века (вопросы словообразования). [Die Entwicklung des Wortschatzes der russischen Sprache des 18. Jhs. (Fragen der Wortbildung.)]* (S. 6–37). Ленинград: Наука.
- Мальцева, И. М., Молотков, А. И., & Петрова, З. М. (1975). *Лексические новообразования в русском языке XVIII в. [Lexikalische Neubildungen in der russischen Sprache des 18. Jhs.]*. Ленинград.
- Маргарян, Б. А. (1959). О слове почта. [Über das Wort почта „Post“]. *Вопросы языкознания*, (2), 117–118.
- Мартысюк, М. (1970). Родовая ассимиляция немецких заимствований в русском языке. [Genusassimilation deutscher Entlehnungen in der russischen Sprache.]. *Studia Rossica Posnaniensia*, 5(1), 173–181.

- Мартысюк, М. (1972). О немецких заимствованиях в русском языке в советскую эпоху. [Über deutsche Entlehnungen im Russischen in der sowjetischen Epoche.]. *Slavica Wratislaviensia. Acta Universitatis Wratislaviensis No. 170*, 3, 55–74.
- Мартысюк, М. (1973). О морфологическом членении немецких заимствований в русском языке. [Über die morphologische Gliederung deutscher Entlehnungen in der russischen Sprache.]. *Studia Rossica Posnaniensia*, 4, 139–152.
- Мартысюк, М. (1976a). Некоторые особенности фонетического освоения немецких заимствований в русском языке. [Einige Besonderheiten der phonetischen Adaptation von deutschen Entlehnungen im Russischen.]. *Slavica Wratislaviensia. Acta Universitatis Wratislaviensis No. 330*, 9, 109–124.
- Мартысюк, М. (1976b). О характере русского ударения в заимствованных немецких словах. [Über den Charakter des russischen Akzents in entlehnten deutschen Wörtern.]. *Slavica Wratislaviensia. Acta Universitatis Wratislaviensis No. 270*, 6, 109–126.
- Мартысюк, М. (1978). *Характеристика немецких заимствованных имен существительных в русском языке. Фонетика, Акцентуация, Морфология, Семантика.* [Die Charakteristika aus dem Deutschen entlehnter Substantive in der russischen Sprache. Phonetik, Betonung, Morphologie, Semantik.]. Seria Filologia Rosyjska. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Мезенко, А. М. (1974). *Глаголы с элементом -up- (-ip-) в составе суффикса в современном русском и белорусском языках.* [Verben in der russischen und weißrussischen Gegenwartssprache mit dem Element -up- (-ip-) in der Suffixstruktur.]. Минск: Академия наук Белорусской ССР.
- Мельников, Е. И. (1967). О чешских лексических элементах в русском языке, заимствованных через посредство польского и других языков (в XIV-XIX вв.). [Über die tschechischen lexikalischen Elemente in der russischen Sprache, die über die Vermittlung des Polnischen und anderer Sprachen entlehnt wurden (im 14.-19. Jh.).]. *Slavia*, 36, 89–114.
- Михельсон, А. Д. (1872). *30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с обозначением их корней. Составил по словарям Гейзе, Рейфа и других А.Д. Михельсон.* [30000 Fremdwörter, die in der russischen Sprache in Gebrauch kamen, mit Bezeichnung ihrer Wurzeln. Zusammengestellt nach den Wörterbüchern von Heyse, Reiff und anderen von A.D. Michelson.]. Москва: Бахметев.
- Молнарова, Г. (2009). Германізм в українському субстандарті (у зіставленні з чеським та російським). [Germanismen im ukrainischen Substandard (im Vergleich zum Tschechischen und Russischen).]. In Н. Myronova, P. Kalina, O. Gazdošová, O. Lytvyniuk, J. Micháliková, & L. Pavlíček (Hrsg.), *Ukrajnistika: minulost, přítomnost, budoucnost II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference, Brno, listopad 2008.* [Ukrajistik: Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft II. Sammelband der internationalen Konferenz, Brno, November 2008.] (S. 226–235). Brno: Masarykova univerzita.
- Назарова, Ж. А. (1973). *К истории музыкальной терминологии западноевропейского происхождения в русском языке. (Названия музыкальных инструментов).* [Zur Geschichte der Musikterminologie westeuropäischer Herkunft im Russischen. (Bezeichnungen von Musikinstrumenten).]. Москва.
- Николаева, Т. М. (1994). Немецкие заимствования в процессе формирования русского литературного языка петровской эпохи. [Deutsche Entlehnungen im Prozess der Bildung der russischen Literatursprache in der Petrinischen Epoche.]. In Н. Jelite, V. N. Konovalov, G. A. Nikolaev, & J. G. Safiullin (Hrsg.), *Deutsch-russische Sprach- und Literaturbeziehungen im 18. und 19. Jahrhundert.*, Beiträge zur Slavistik (S. 149–159). Frankfurt a.M. [u.a.]: Peter Lang.
- Новиков, Л. А. (1963). О семантическом переоформлении заимствованных слов в русском языке. [Über die semantische Umgestaltung von Lehnwörtern im Russischen.]. *Русский язык в школе*, 3, 5–10.

- Огиенко, И. И. (1911). К вопросу об иностранных словах, вошедших в русский язык при Петре Великом. [Zum Problem der Fremdwörter, die unter Peter dem Großen in die russische Sprache gelangten.]. *Русский филологический вестник*, 66, 352–370.
- Огиенко, И. И. (1915). *Иноземные элементы в русском языке. История проникновения заимствованных слов в русский язык. [Fremde Elemente in der russischen Sprache. Die Geschichte des Eindringens von Lehnwörtern ins Russische.]*. Киев.
- Одинцов, Г. Ф. (1980). К истории русских военных терминов пушка, тюфяк, пищаль, винтовка. [Zur Geschichte der russischen Militärtermini puška, tjuŭŭjak, piščalʹ, vintovka.]. *Этимология* 1978, 113–133.
- Ольшанский, О. Е. (1976). Заметки о лексических кальках с опрошенной морфологической структурой в современном русском литературном языке. [Bemerkungen zu lexikalischen Calques mit vereinfachter morphologischer Struktur in der zeitgenössischen russischen Literatursprache.]. *Этимологические исследования по русскому языку*, 8, 116–128.
- Осмоналиев, Т. (1962). Из истории русской военной терминологии: военно-спортивные термины XVII–XVIII веков штурмовать и фехтовать. [Aus der Geschichte der russischen Militärterminologie: Die Termini šturmovatʹ und fechtovatʹ im 17.-18. Jh.]. *Киргизский государственный университет. Ученые записки филологического факультета*, 8, 108–113.
- Осмоналиев, Т. (1964). Из истории русской военной терминологии: К вопросу о польском влиянии на русскую военно-терминологическую систему XVII–XVIII веков. [Aus der Geschichte der russischen Militärterminologie: Zur Frage nach dem polnischen Einfluss auf das russische militärterminologische System des 17.-18. Jhs.]. *Киргизский Государственный университет. Ученые записки филологического факультета*, 10, 75–86.
- Остергаард, Г. (1994). Роль западноевропейских заимствований в сложении терминологической системы русского военного словаря XVII века: рота – компания (на материале „Вестей-Курантов“ 1600-1650 гг.). [Die Rolle westeuropäischer Entlehnungen im terminologischen System des russischen Militärwortschatzes des 18. Jhs.: rota – kompania (anhand der „Vesti-Kuranty“ 1600-1650).]. *Scando-Slavica*, 40, 229–243.
- Панько, Т. І. (1968). Східнослов'янські кальки німецьких суспільно-політичних термінів „Капіталу“ К. Маркса. [Ostslavische Calques deutscher soziopolitischer Termini im „Kapital“ von K. Marx.]. *Иноземна філологія*, 16, 3–7.
- Петров, А. П. (1994). Немецкие заимствования в русском литературном языке XVIII века. [Deutsche Entlehnungen in der russischen Literatursprache des 18. Jhs.]. In В. М. Марков (Hrsg.), *Формирование норм русского литературного языка XVIII века. [Die Formierung der Norm der russischen Literatursprache des 18. Jhs.]* (S. 48–53). Ижевск: Издательство Удмуртского университета.
- Пиц, Т. Б. (2006). Походження ремісничих назв боднар, бондар та bednarz у слов'янських мовах. [Herkunft der Handwerksbezeichnungen bodnar, bondar und bednarz in den slavischen Sprachen.]. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, 52, 135–146.
- Пиц, Т. Б. (2007a). Німецькі назви виробника бочок у східнослов'янських мовах XVI-XVII ст. [Deutsche Bezeichnungen für Fasshersteller in den ostslavischen Sprachen des 16.-17. Jhs.]. *Мова і культура*, 9, 255–263.
- Пиц, Т. Б. (2007b). Про німецьке походження ремісничих назв ślosarz, ślósarz, ślusarz, слюсар, слесарь у слов'янських мовах. [Über die deutsche Herkunft der Handwerkerbezeichnungen ślosarz, ślósarz, ślusarz, слюсар, слесарь in den slawischen Sprachen.]. *Мовознавство*, (2), 35–41.
- Потёмкина, Н. Ф. (1971). Из истории немецких заимствований в русском языке. [Aus der Geschichte der deutschen Entlehnungen im Russischen.]. *Вопросы русского языкознания*, (98), 171–186.
- Потёмкина, Н. Ф. (1972). Категория рода у заимствованных из немецкого языка существительных в русском языке. [Die Kategorie des Genus in aus dem Deutschen entlehnten

- Substantiven der russischen Sprache.]. *Ученые записки. Рязанский Государственный педагогический институт*, 114, 127–138.
- Потёмкина, Н. Ф. (1977). *Семантико-морфологическое освоение немецких заимствований в современном русском языке. [Die semantisch-morphologische Anpassung deutscher Entlehnungen im Russischen der Gegenwart.]*. Москва.
- Потёмкина, Н. Ф. (1986). Характеристика номинативного типа значения слов пассивного словарного состава, заимствованных русским языком из немецкого. [Die Charakteristik des denotativen Teils der Bedeutung von aus dem Deutschen ins Russische entlehnten Wörtern im passiven lexikalischen Bestand.]. In Л. В. Шевелева, Н. Ф. Потёмкина, & М. Д. Городникова (Hrsg.), *Типы языковых значений. [Typen sprachlicher Bedeutungen.]* (S. 66–76). Рязань.
- Пылакина, О. А. (1977). Бригада, бригадир. [Brigada, brigadir.]. *Русская речь*, (3), 101–104.
- Рейцак, А. К. (1963). *Германизмы в лексике памятников русской деловой письменности XV - XVII веков. [Germanismen in der Lexik von Geschäftsschrifttum des 15.-17. Jhs.]*. Ленинград.
- Рейцак, А. К. (1965). Ассуфиксация как один из способов фонетико-морфологического освоения заимствованных имен существительных. [Suffigierung als eine der Möglichkeiten der phonetisch-morphologischen Integration entlehnter Substantive.]. *Ученые записки Тартуского Государственного университета. Труды по русской и славянской филологии. Серия лингвистическая*, 166(7), 30–45.
- Рейцак, А. К. (1967). Судьбы группы германских заимствований XV–XVII вв. в лексическом запасе русского языка. [Die Schicksale einer Gruppe von germanischen Entlehnungen des 15.-17. Jhs. im lexikalischen Bestand der russischen Sprache.]. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität Berlin. Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe*, 16(5), 673–677.
- Рейцак, А. К. (1969). Некоторые наблюдения над заимствованиями из германских языков в русской лексике XV–XVII вв. [Einige Beobachtungen zu Entlehnungen aus germanischen Sprachen in der russischen Lexik des 15.-17. Jhs.]. In В. В. Мартынов (Hrsg.), *Типология и взаимодействие славянских и германских языков. [Typologie und Wechselwirkungen slavischer und germanischer Sprachen.]* (S. 175–193). Минск: Наука и техника.
- Роженко, З. В. (1992). Реализация потенциалов фонологической системы русского языка в иноязычных заимствованиях. [Die Realisierung des Potentials des phonologischen Systems des Russischen in Entlehnungen aus anderen Sprachen.]. *Русское языкознание. Республиканский межведомственный научный сборник*, 25, 106–112.
- Розен, С. Я. (1960). *Очерки по истории русской корабельной терминологии Петровской эпохи. [Grundriss der russischen Schiffahrtsterminologie der Petrinischen Epoche.]*. Ленинград.
- Рупосова, Л. П. (1975). Роль западноевропейских языков в процессе формирования русской медицинской терминологии. [Die Rolle der westeuropäischen Sprachen bei der Herausbildung der russischen Medizinterminologie.]. *Sborník Pedagogické fakulty Univerzity Karlovy. Filologické studie*, 6, 103–113.
- Рязановский, Л. М. (2000а). К этимологии фразеологизма „Вот где собака зарыта“. [Zur Etymologie des Phraseologismus „Da liegt der Hund begraben“.]. In Г. А. Лилич, А. К. Бирих, & Е. К. Николаева (Hrsg.), *Слово во времени и пространстве. К 60-летию профессора В.М. Мокиенко. [Das Wort in Zeit und Raum. Professor V.M. Mokienko zum 60. Geburtstag.]* (S. 134–143). Санкт-Петербург: Фолио-Пресс.
- Рязановский, Л. М. (2000б). Межъязыковая соотнесенность немецких и русских фразеологизмов и их этимологический анализ. [Das wechselseitige sprachliche Verhältnis zwischen deutschen und russischen Phraseologismen und ihre etymologische Analyse.]. *Rossica Olomucensia*, 38(2), 407–414.
- Сальников, Н. (1990). Немецкие заимствования типа циферблат в современном русском языке. [Deutsche Entlehnungen des Typs ciferblat im Gegenwartsrussischen.]. *Zielsprache Russisch*, 11, 12–15.

- Сахаров, А. Л. (1971). Очерки словарного состава первой русской газеты „Ведомости“. Военная лексика и фразеология. [Grundriss des lexikalischen Bestands der ersten russischen Zeitung „Vedomosti“. Militärische Lexik und Phraseologie.]. *Ученые записки. Московский Государственный заочный педагогический институт*, 34, 3–11.
- Сахаров, Л. М. (1963). Производственная лексика в первой русской печатной газете „Ведомости“ (1702-1727 гг.). [Produktionslexik in der ersten russischen gedruckten Zeitschrift „Vedomosti“ (1702-1727).]. *Учёные записки Московского областного педагогического института им. Н.К. Крупской. Труды кафедры русского языка*, 139(9), 85–153.
- Сендровиц, Е. М. (1978). От чертежа к карте. [Von der Skizze zur Karte.]. *Русская речь*, (1), 81–84.
- Сендровиц, Е. М. (1989). О месте экстралингвистических факторов в изучении заимствований. [Über die Bedeutung von außersprachwissenschaftlichen Faktoren beim Studium von Entlehnungen.]. *Вестник Московского университета. Серия 9. Филология*, (4), 16–22.
- Сиверина, Е. Г. (1972). К истории административно-политической лексики, заимствованной из немецкого языка в Петровскую эпоху. [Zur Geschichte der administrativ-politischen Lexik, die in der Petrinischen Epoche aus dem Deutschen entlehnt wurde.]. *Куйбышевский государственный педагогический институт. Научные труды*, 103, 204–211.
- Сидоров, Г. М. (1968а). К вопросу о фонетическом освоении русским языком военной и административной лексики, заимствованной в Петровскую эпоху. [Zur Frage der phonetischen Integration von in der Petrinischen Epoche entlehnter Militär- und Administrationslexik in die russische Sprache.]. *Учёные записки Ульяновского государственного педагогического института*, 21(3), 130–140.
- Сидоров, Г. М. (1968b). Синонимические связи лексики немецкого происхождения с исконными словами русского языка. Лексика военной темы. [Synonymische Verbindungen zwischen Lexik deutscher Herkunft und Erbwörtern des Russischen. Die Lexik aus dem Themenbereich Militär.]. *Учёные записки Ульяновского государственного педагогического института*, 21(3), 111–129.
- Сидоров, Г. М. (1969а). Военная лексика, заимствованная из немецкого языка в Петровскую эпоху (к истории семантико-стилистического и фонетического освоения русским языком). [Die in der Petrinischen Epoche aus dem Deutschen entlehnte Kriegsllexik (zur Geschichte ihrer semantisch-stilistischen und phonetischen Integration ins Russische).]. Куйбышев.
- Сидоров, Г. М. (1969b). К проблеме освоения русским языком лексики немецкого происхождения. [Zur Frage der Aneignung der Lexik deutscher Herkunft durch das Russische.]. *Ученые записки Куйбышевского пед. ин-та*, 66, 57–68.
- Смирнов, Н. А. (1904). Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. [Der westliche Einfluss auf die russische Sprache in der Petrinischen Epoche.]. *Сборник отделения русского языка и словесности Академии Наук*, 78, 13–22.
- Смирнов, Н. А. (1910). Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. [Der westliche Einfluss auf die russische Sprache in der Petrinischen Epoche.]. *Сборник отделения русского языка и словесности Академии Наук*, 88(2), 33–35.
- Солонар, О. В. (1998). Німецькі запозичення в східнослов'янських мовах. [Deutsche Entlehnungen in den ostslavischen Sprachen.]. *Науковий вісник Чернівецького університету ім. Ю.Федьковича. Германська філологія*, 27, 89–93.
- Сорокин, Ю. С. (1965). Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-90-е годы XIX века. [Die Entwicklung des lexikalischen Bestands der russischen Literatursprache in den 30er bis 90er Jahren des 19. Jhs.]. Москва [и.а.]: Наука.
- Сороколетов, Ф. П. (1970). История военной лексики в русском языке: XI-XVII вв. [Die Geschichte der Militärlexik in der russischen Sprache: 11.-17. Jh.]. Ленинград: Издательство Наука ленинградское отделение.

- Станкевіч, А. А. (1997). Германізмы ў беларускіх гаворках. [Germanismen in den weißrussischen Dialekten.]. *Беларусіка. Albaruthenica*, 6(2), 152–158.
- Суперанская, А. В. (1968). *Ударение в заимствованных словах в современном русском языке. [Der Akzent bei Lehnwörtern der russischen Gegenwartssprache.]* Москва: Наука.
- Супрун, А. Е. (1969). О немецком влиянии на числительные в некоторых славянских языках. [Über den deutschen Einfluss auf die Numeralia in einigen slavischen Sprachen.]. In В. В. Мартынов (Hrsg.), *Типология и взаимодействие славянских и германских языков. [Typologie und Wechselwirkungen slavischer und germanischer Sprachen.]* (S. 124–134). Минск: Наука и техника.
- Суслова, И. П. (1980). *Немецко-русские параллели в области общественно-политической интернациональной лексики. [Deutsch-russische Parallelen im Bereich der sozio-politischen internationalen Lexik.]* Москва.
- Тимиргалеева, А. Р. (2004). Лексика немецкого происхождения. [Lexik deutscher Herkunft.]. In М. А. Танеев (Hrsg.), *Сборник научных трудов преподавателей. [Sammelband wissenschaftlicher Aufsätze der Lehrkräfte.]*, Вестник Камского института (S. 70–72). Набережные Челны.
- Тимиргалеева, А. Р. (2005). Германизмы в современном русском языке: этимологические заметки. [Germanismen in der russischen Gegenwartssprache: etymologische Anmerkungen.]. In Н. В. Габдреева & Г. Ф. Губайдуллина (Hrsg.), *Лингвистические исследования: Сборник научно-методических работ. [Linguistische Forschungen. Sammelband wissenschaftlich-methodologischer Arbeiten.]* (S. 123–126). Казань.
- Тимиргалеева, А. Р. (2006а). *Иноязычная лексика немецкого происхождения в русском языке новейшего периода. [Fremdsprachliche Lexik deutscher Herkunft in der russischen Sprache der neuesten Zeit.]* Казань.
- Тимиргалеева, А. Р. (2006б). Особенности функционирования немецкоязычной лексики в системе современного русского языка. [Die Besonderheiten des Funktionierens deutschsprachiger Lexik im System der russischen Gegenwartssprache.]. In Г. Е. Попова & Э. С. Баева (Hrsg.), *Проблемы формирования профессиональных компетенций будущего специалиста в системе многоуровневого профессионального образования. Материалы региональной научно-практической конференции. Наб. Челны, 12 мая 2006. [Probleme der Entwicklung professioneller Kompetenzen angehender Fachkräfte im Berufsbildungssystem.]* (S. 357–361). Казань.
- Токарева, И. В. (2001). Культурно-исторические предпосылки проникновения немецких заимствований в русский язык. [Kulturelle und historische Voraussetzungen für das Eindringen deutscher Entlehnungen in die russische Sprache.]. In Н. К. Фролов, С. М. Белякова, С. К. Ломакин, & А. К. Ушаков (Hrsg.), *Славянские духовные ценности на рубеже веков. [Slavische geistige Werte an der Jahrhundertwende.]* (S. 179–181). Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета.
- Токарева, И. В. (2002а). *Адаптация немецких лексических заимствований в русском литературном языке (на материале источников рубежа XIX – XX веков). [Adaptation deutscher lexikalischer Entlehnungen in der russischen Literatursprache (anhand von Quellenmaterial des ausgehenden 19. und beginnenden 20. Jhs.).]* Тюмень.
- Токарева, И. В. (2002б). Семантическая эволюция общественно-политической лексики немецкого происхождения в русском литературном языке. [Die semantische Evolution der gesellschaftlich-politischen Lexik deutscher Herkunft in der russischen Literatursprache.]. *Славянские духовные традиции в Сибири: тезисы докладов международной научно-практич. конф. [Slavische geistige Traditionen in Sibirien: Vortragsthesen einer internationalen Konferenz.]* (S. 85–88). Тюмень.
- Тузова, М. Ф. (1955). *Русская военная лексика 2-ой половины XVII - 1-ой половины XVIII в. [Die russische Militärlexik der 2. Hälfte des 17. und der 1. Hälfte des 18. Jhs.]*. Москва.

- Улуханов, И. С. (1994). О новых заимствованиях в русском языке. [Zu neuen Entlehnungen im Russischen.]. *Русский язык в школе*, (1), 70–75.
- Феоклистова, В. М. (1999). Иноязычные заимствования в русском литературном языке в 70-90 гг. XX в. [*Fremdsprachliche Entlehnungen in der russischen Literatursprache in den 70er bis 90er Jahren des 20. Jhs.*]. Тверь.
- Филин, Ф. П. (Hrsg.). (1981). *История лексики русского литературного языка конца XVII – начала XIX века. [Die Geschichte des Wortschatzes der russischen Literatursprache Ende des 17. bis Anfang des 19. Jhs.]*. Москва.
- Флекенштейн, К. (1963a). Кальки по немецкой модели в современном русском литературном языке. [*Calques nach deutschem Modell in der russischen Literatursprache der Gegenwart.*]. Москва.
- Флекенштейн, К. (1963b). О кальках с немецкого в современном русском литературном языке. [Über Calques aus dem Deutschen in der russischen Literatursprache der Gegenwart.]. *Славянская филология*, 5, 298–309.
- Флекенштейн, К. (1966). О некоторых теоретических проблемах калькирования. [Über einige theoretische Probleme der Calque-Bildung.]. *Этимологические исследования по русскому языку*, 5, 148–171.
- Фридман, М. М. (1931). Еврейские элементы „блатной музыки“. [Jüdische Elemente der „Argotmusik“]. *Язык и литература*, 7, 131–138.
- Хабургаев, Г. А. (1959). Заимствование как проблема лексикографии и исторической лексикологии русского языка. [Die Entlehnung als Problem von Lexikographie und historischer Lexikologie des Russischen.]. *Вестник Московского университета. Филология*, 4, 3–9.
- Хаустова-Воронова, И. С. (1972). О двух синонимах XVII – начала XVIII в. (картуз - картечь). [Über zwei Synonyme des 17. bis Anfang des 18. Jhs.: kartuz – karteč’]. In С. С. Волков (Hrsg.), *Русская историческая лексикология и лексикография I. [Russische historische Lexikologie und Lexikographie I.]* (S. 87–94). Ленинград: Издательство ленинградского университета.
- Хаустова, И. С. (1956). Из истории лексики рукописных „Ведомостей“ конца XVII в. [Aus der Geschichte der Lexik der handschriftlichen „Vedomosti“ Ende des 17. Jhs.]. *Ученые записки Ленинградского Государственного педагогического института. Серия филологических наук*, 198(24), 51–96.
- Хлынова, О. С. (2001). *Лексико-грамматическая адаптация германских заимствований в русском языке конца XX в. (на материале прессы 1991 – 2000 гг.). [Die lexikalisch-grammatische Adaptation germanischer Entlehnungen im Russischen gegen Ende des 20. Jhs. (auf der Grundlage von Presstexten von 1991 bis 2000).]*. Волгоград.
- Хюттль-Ворт, Г. (1974). О западноевропейских элементах в русском литературном языке XVII в. [Über westeuropäische Elemente in der russischen Literatursprache des 17. Jhs.]. In Ф. П. Филин & Р. И. Аванесов (Hrsg.), *Вопросы исторической лексикографии восточнославянских языков. К 80-летию члена-корреспондента АН СССР С.Г. Бархударова. [Fragen der historischen Lexikographie der ostslavischen Sprachen. Zum 80. Geburtstag des korrespondierenden Mitglieds der Akademie der Wissenschaften der UdSSR S.G. Barchudarov.]* (S. 144–153). Москва.
- Чартко, І. І. (1966). Германізми народної беларуської мови і їх адпаведнікі у нямецкай мове. [Germanismen der weißrussischen Volkssprache und ihre Entsprechungen in der deutschen Sprache.]. In І. мовознаўства імя Я. К. АН БССР (Hrsg.), *Беларускі лінгвістычны зборнік. [Weißrussischer sprachwissenschaftlicher Sammelband.]* (S. 146–153). Мінск.
- Чурмаева, Н. В. (1964). Существительные с суффиксом -арь со значением действующего лица в древнерусском языке XI-XIV вв. [Substantive mit dem Suffix -ar’ mit der Bedeutung der handelnden Person in der altrussischen Sprache des 11.-14. Jhs.]. In Р. И. Аванесов (Hrsg.),

- Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка. [Forschungen zur historischen Lexikologie des Altrussischen.]* (S. 260–271). Москва: Наука.
- Шаповал, В. В. (2010). Проблемы опознания сомнительной фиксации германизма в словаре. [Probleme der Identifizierung einer zweifelhaften Fixierung eines Germanismus im Wörterbuch.]. *Филологические традиции в современном литературном и лингвистическом образовании*, 9(1), 320–325.
- Шетэля, В. М. (1980). *Польские заимствования в литературной русской речи второй половины XIX в. [Polnische Entlehnungen in der russischen Literatursprache der zweiten Hälfte des 19. Jhs.]*. Москва.
- Щитова, О. Г. (1986). *Западноевропейские заимствования в русской разговорной речи XVII века (проблема ассимиляции). [Westeuropäische Entlehnungen in der russischen Umgangssprache des 17. Jhs. (die Problematik der Assimilation).]*. Томск.
- Щитова, О. Г. (2004). Польские заимствования в томской разговорной речи XVII века. [Polnische Entlehnungen in der gesprochenen Sprache des 17. Jhs. in Tomsk]. *Филологические науки*, 195–199.
- Юрэвіч, А. К., & Яновіч, А. І. (1994). Старажытная беларуская метралогія (назвы мер плошчы, вагі і грошай). [Die alte weißrussische Metrologie (Namen für Flächenmaße, Gewichte und Geld).]. In Т. В. Кузьмянкова, Л. П. Кунцэвіч, & А. Я. Міхневіч (Hrsg.), *Слова беларускае. З гісторыі лексікалогіі і лексікаграфіі. [Das weißrussische Wort. Aus der Geschichte der Lexikologie und Lexikographie.]*, Беларуская мова: Гісторыя і сучаснасць (S. 110–124). Мінск: Народная асвета.
- Ясинская, М. Б. (2004). *Лексические заимствования в Петровскую эпоху и языковая личность. На материале историко-биографической прозы князя Б.И. Куракина. [Lexikalische Entlehnungen in der Petrinischen Epoche und die sprachliche Persönlichkeit. Anhand der historisch-biographischen Prosa von Fürst B.I. Kurakin.]*. Москва.